

Hong  
Kong  
Arts  
Centre



19/20 ANNUAL  
REPORT

---

## Contents

1. Hong Kong Arts Centre (HKAC)

---
2. Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities

---
3. Hong Kong Arts Centre's Facilities

---
4. Hong Kong Art School (HKAS)

---
5. Hong Kong Art School's Campuses

---
6. Financial Summary



# 1

## Hong Kong Arts Centre

1.1	About Us	04
1.2	Major Directions	06
1.3	Overview of Programmes and Audience Reach	08
1.4	Digital Presence on Social Media	09
1.5	Message from the Chairman	10
1.6	HKAC Board of Governors and Committees 2019-20	12
1.7	Organisation Chart	14
1.8	The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre	15
1.9	Acknowledgements	16
1.10	HKAC Bee	17
1.11	Message from the Executive Director	18
1.12	The Staff	
	1.12.1 Hong Kong Arts Centre	20
	1.12.2 Hong Kong Art School	22



## The relevant destination for arts and creative inspiration in Hong Kong

### About Us

The Hong Kong Arts Centre—a self-financed, non-profit and multi-disciplinary organisation—is a civic dream realised for Hong Kong arts and culture, engaging the community with a wide range of programmes on visual arts, performing arts, media arts, comics and animation, public art, arts learning, conferences, art festivals, community art projects and more for the past 42 years.

### Vision

The Hong Kong Arts Centre is committed to enhancing Hong Kong's position as an artistically vibrant city through the promotion of contemporary arts and arts education for the whole community.

### Mission

The Hong Kong Arts Centre aims to engage the local community in the appreciation and creation of arts through a unique combination of its two main areas of activity:

1. Providing the community with diverse and educationally enriching programmes of contemporary visual arts, film and performing arts;
2. Offering a wide range of quality arts education programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education.



## 彰顯多元藝術 薈萃創意靈感

### 關於香港藝術中心

香港藝術中心是一所自資的非牟利及多元的藝術組織。中心由民間發起，成立至今四十二年，一直積極致力以各式各樣的節目帶動社區參與藝術，範疇包括視覺及錄像藝術、表演藝術、媒體藝術、動漫藝術、公共藝術、藝術教育、會議、藝術節、社區藝術計劃等。

### 願景

透過推廣當代藝術和藝術教育，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

### 使命

香港藝術中心主要透過以下兩方面的工作，致力培育市民大眾的創意和欣賞藝術文化的能力：

1. 透過藝術交流和社區活動，推廣當代表演藝術、視覺藝術和電影錄像；
2. 提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術晉升的階梯。

## Major Directions 五大工作範疇

The Hong Kong Arts Centre and the Hong Kong Art School, its affiliated education arm, are devoted to expanding audience reach and enhancing Hong Kong's artistic vibrance in five major directions.

除了不斷擴展本地觀眾群外，香港藝術中心及其附屬機構香港藝術學院努力專注於五大範疇，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

A

### Programme Development 發展藝術節目



### Audience Building 培養及連結觀眾



### Art Incubation 孕育藝術

3



### Cultural Exchange and Collaboration 促進文化交流合作

4



### Arts Learning 推廣藝術教育

5



## Overview of Programmes and Audience Reach

### 節目及接觸人次概要

In 2019-20, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) continued to enhance cross-border art experiences, breaking through boundaries of geography and time, and extending our audience reach both locally and internationally. Because of the dual impact of social unrest and the global pandemic, a substantial number of programmes and events originally planned and scheduled in the reporting year were postponed or cancelled. However, our unique and diverse programmes successfully migrated to online platforms, encouraging further arts appreciation and participation.

2019-20年度，香港藝術中心繼續致力提升大眾跨媒介藝術體驗，以打破地區和時間限制，並將影響力擴展至本地及國際觀眾，將藝術推廣至世界角落。即使受到社會事件和疫情的挑戰，多個原本計劃舉辦的節目和活動被逼改期或取消，卻依然無阻我們將不同的節目透過網上平台發放，以鼓勵大眾廣泛欣賞及參與藝術文化。



Total audience reach (Physical + Digital)

總接觸人次(實體+網上媒體)

**600,000**



Physical audience reach  
實體接觸人次

over 超過

**83,000**



Major programmes  
主要節目

close to 接近

**95**



Arts and cultural venue hirers  
租用場地的藝術文化單位

close to 接近

**120**

Notes  
備註

\* The figures cover data from programmes held at the Main Entrance, HKAC Cinema (renamed Louis Koo Cinema as of July 2018), McAulay Studio, Shouson Theatre and Pao Galleries only.

\* The figure excludes data from Public Art Hong Kong programmes.

\* 上述數據只涵蓋香港藝術中心主樓大門、香港藝術中心電影院（於2018年7月命名為香港藝術中心古天樂電影院）、麥高利小劇場、壽臣劇院及包氏畫廊舉行的節目。

\* 數據不包括公共藝術的節目。



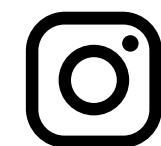
Digital Presence on Social Media

網上媒體覆蓋率

**518,800**



Followers of  
Hong Kong Arts Centre's IG pages  
香港藝術中心各個IG專頁



累計追蹤者  
over 超過

**22,000**

Instagram

@hongkongartscentre

@artfactory.hkac

@culturalmasseur

@vianorthpoint

@hkacartshop

@ifvaallaboutus

@ichplus\_org

@HongKongArtsCentreMovingImages

@hkstreetmusic

@hongkongartschool

@ifva\_hk

@comixhomebase

@harbourartshk

Followers of  
Hong Kong Arts Centre's Facebook pages  
香港藝術中心各個Facebook專頁



累計追蹤者  
over 超過

**117,800**

Facebook

HKAC

Moving images

Via North Point

Cultural Masseur

ifva

Comix Home Base

HKAC Art Shop

HK Street Music

Hong Kong Art School

ICH+

Harbour Arts HK



Dominica Yang  
Chairman, Board of Governors, Hong Kong Arts Centre  
香港藝術中心監督團主席  
楊余夏卿女士

## Message from the Chairman 主席的話

The year of 2019-20 has been a turbulent year of extraordinary challenges. It is also a time to review our values and direction. And Art can be an invaluable tool to help us through this journey of uncertainty and reflection.

During this unprecedented pandemic, art has been an indispensable element in our lives. Although we may be confined in our homes by lockdowns and social distancing, our minds find refuge in the infinite world of artistic creativity. The desire and power to connect and express can be a source of revelation and communication.

As an independent arts and cultural institution "for the people, by the people and of the people", HKAC is compelled to reassess what we can do for the arts and the creative industry in the midst of instability and turmoil in our society.

With the support of our like-minded partners, this year in our PROJECT ROUNDABOUT, we have managed to preserve the sustainability of the Hong Kong art scene by producing art programmes, facilitating opportunities for our fellow art practitioners to continue to create and to showcase their works.

I am particularly grateful to our patrons and funders who never ceased their support for art during the pandemic. Our major programmes, such as the Intangible Cultural Heritage Education programme, ICH+, were able to carry on to ensure art and art education can continue to flourish in our city.

We are regrettably sad this year to bid farewell to a few old friends, Mr Gaylord Chan MBE, BBS, Ms Theresa Lee Wai-chun and Mr Lin Xue, who were icons in the Hong Kong art scene. They shall be sorely missed but their legacy shall live on.

Finally, I would like to express my most heartfelt gratitude for the endorsement of all Board and Committee members of HKAC in my role as the Chairman, for the diligence and commitment of all colleagues of HKAC and HKAS, and for the continued generosity and support of all donors, sponsors, patrons, partners, without which HKAC would not have been able to fulfil its mandate each year.

I thank everyone for their continued support and belief in HKAC which empower us to realise our vision of "Art for All" and together we shall brave the storms in the year ahead and thrive in creativity.

Dominica Yang  
Chairman, Board of Governors, Hong Kong Arts Centre

二零一九／二零是充滿艱鉅挑戰的一年，卻同時給予我們機會審視我們價值觀及方向的好時機，而藝術可說是一獨特珍貴的工具，幫助我們過渡這段有著各種未知數和值得反思的人生旅程。

面對這世紀疫情，藝術成為了我們生活中不可或缺的元素。儘管我們因著疫情及社交距離限制而被困在家中，但我們的心靈心境卻依然可無邊際的在創意藝術世界裡尋找愉悅；那種渴望與他人聯繫和表達自我的力量，就成為一種啟蒙及溝通。

香港藝術中心作為一所「為民間服務」、「由民間營運」、「為民間擁有」的獨立藝術文化機構，在這社會躁動不安之時，更應該重新思考我們在藝術文化界可作出的貢獻。

感謝我們志同道合的夥伴一直給予的支持，今年我們透過PROJECT ROUNDABOUT製作的劇場節目，為香港藝術界能持續發展送上一份正能量，為本地劇場工作者提供演出機會，使他們有機會繼續創作和展現作品。

特此再次感謝在疫情期間依然毫不間斷支持我們藝術的贊助人和資助者，令藝術和藝術教育可以繼續在香港茁壯成長發展；而「傳·創」非遺教育計劃更是當中的表表者。

今年我們傷感地告別了幾位老朋友——陳餘生先生MBE、BBS、李惠珍女士和林穴先生。他們都是香港藝術界的代表人物。我們深切懷念他們，他們對藝術界的貢獻常存不息。

最後，我藉此機會向本中心監督團及各委員會致以衷心謝意，感謝他們對我擔當主席工作的支持；另外亦感謝中心及香港藝術學院每位同事的付出和投入，亦感謝捐款者、贊助人以及社會各界持份者的積極支持。您們對香港藝術中心的肯定是我們履行每年的使命的重要推動力。

感謝不斷支持和信任香港藝術中心的朋友，是您們實現中心，「全民藝術」(Art for All) 的願景。讓我們一起積極面對來年的挑戰，在創意中繼續發熱發光，普及藝術。

香港藝術中心監督團主席  
楊余夏卿

## Hong Kong Arts Centre Board of Governors and Committees

### 香港藝術中心監督團及委員會

2019-20 (於2020年7月1日名單 / as of 1 July 2020)

- **名譽贊助人**  
HONORARY PATRON
- 中華人民共和國香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士，大紫荊勳賢，GBM, GBS  
The Honourable Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS  
The Chief Executive, Hong Kong Special Administrative Region, People's Republic of China

- **名譽主席**  
HONORARY PRESIDENT
- 包陪麗女士 BBS  
Ms Cissy Pao Pui-Hai, BBS

- **監督團成員**  
BOARD OF GOVERNORS
- |   |  |
|---|--|
| 楊余夏卿女士 (主席)<br>Mrs Dominica Yang (Chairman)   | 唐維鐘先生<br>Mr Hamilton Ty Tang   |
| 呂慶耀先生 JP (副主席)<br>Mr Bryant Lu, JP (Deputy Chairman)  | 徐若婷女士<br>Ms Maggie Tsui  |
| 邱詠筠女士 JP<br>(香港藝術學院督導委員會主席)<br>Ms Winnie Chiu, JP<br>(Chairman of the Hong Kong Art School Council)                     | 黃英傑先生<br>Mr David Wong   |
| 洪燕女士<br>Ms Alice Hung   | 袁家達先生 MH (建築物委員會主席)<br>Mr Peter Yuen MH (Chairman of the Building Committee)   |
| 劉文邦先生<br>Mr Peter Lau   | 林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)<br>Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre) |
| 李徐子淇女士<br>Mrs Cathy Lee   |  |
| 廖鐵城先生 (財務委員會主席)<br>[於2019年12月31日離任]<br>Mr Donald Liu (Chairman of the Finance Committee) (resigned on 31 December 2019) |  |

- **藝術節目委員會成員**  
ARTS PROGRAMME COMMITTEE
- |   |  |
|---|--|
| 馬黎碧蓮女士 (副主席)<br>Mrs Jackie Ma (Vice Chairman) | 鄧樹榮先生<br>Mr Tang Shu-wing  |
| 歐陽憲先生<br>Mr Henry Au-yeung                    | 吳璧琪女士<br>Mrs Rebecca Whitehead   |
| 張頌仁先生<br>Mr Johnson Chang                     | 林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)<br>Ms Connie Lam<br>(Executive Director, Hong Kong Arts Centre)    |
| 鄭成然先生<br>Mr Stephen Cheng                     | 鄺珮詩女士 (香港藝術中心節目總監)<br>Ms Teresa Kwong<br>(Programme Director, Hong Kong Arts Centre) |

- **建築物委員會成員**  
BUILDING COMMITTEE

袁家達先生 MH (主席) Mr Peter Yuen MH (Chairman)	羅世雄先生 Mr Sebastian Law
張達棠先生 JP Mr Cheung Tat Tong, JP	麥國成先生 Mr Sammy Mak
關建祺先生 Mr K K Kwan	林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事) Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

- **財務委員會成員**  
FINANCE COMMITTEE

廖鐵城先生 (主席) [於2019年12月31日離任] Mr Donald Liu (Chairman) (resigned on 31 December 2019)	馬嘉明女士 Ms Teresa Ma
何偉明先生 (副主席) [任期由2019年9月1日開始] Mr Patrick Ho (Vice Chairman) (since 1 September 2019)	中島努先生 Mr Tsutomu Nakajima
孫林宣雅女士 (副主席) [於2019年9月12日離任] Mrs Helen Sun (Vice Chairman) (resigned on 12 September 2019)	鄧翺斌先生 [任期由2020年3月1日開始] Mr Tang Nai Pan (since 1 March 2020)
孫鍾婉琪女士 (副主席) Mrs Jacqueline Sun (Vice Chairman)	胡明偉先生 Mr Louie Wu
何明懿女士 [任期由2019年9月1日開始] Ms Ming Yee Ho (since 1 September 2019)	葉麗娟女士 [於2019年9月2日離任] Ms Linda Yeh (resigned on 2 September 2019)
黎炎錫先生 Mr Daniel Lai	林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事) Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

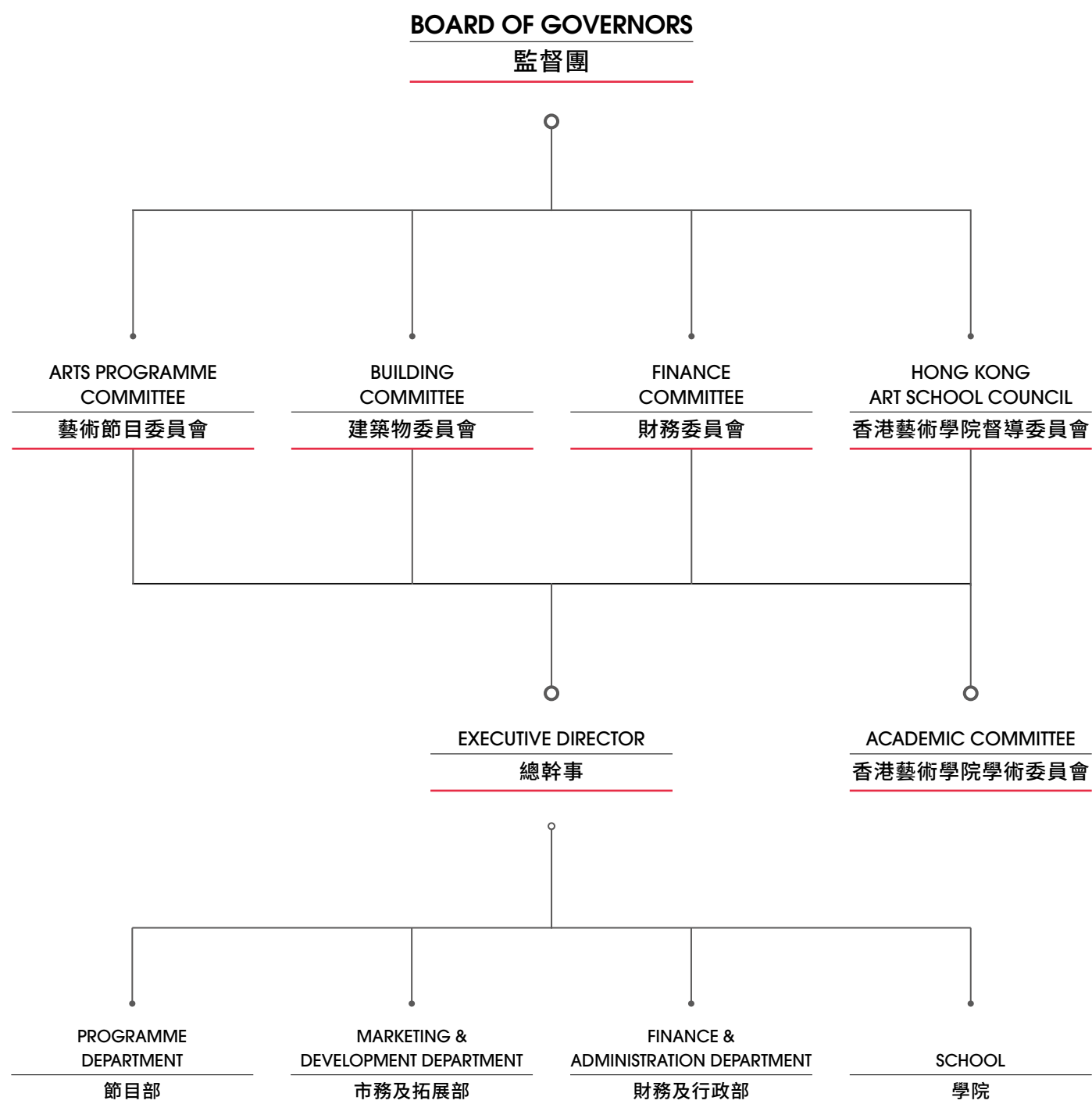
- **香港藝術學院督導委員會成員**  
HONG KONG ART SCHOOL COUNCIL

邱詠筠女士 JP (主席) Ms Winnie Chiu, JP (Chairman)	陳育強教授 (香港藝術學院署理院長) Prof Chan Yuk Keung Kurt (Acting Director, Hong Kong Art School)
Catherine Maudsley 女士 [任期至2020年5月31日] Ms Catherine Maudsley (until 31 May 2020)	林嵐女士 (香港藝術學院學術總監) Ms Jaffa Lam (Academic Head, Hong Kong Art School)
Michael Snelling 先生 Mr Michael Snelling	林翠怡女士 (香港藝術學院教務長) Ms Karen Lam (Academic Registrar, Hong Kong Art School)
董彥華先生 Mr Christopher Tung	馬琮珠女士 (香港藝術學院教學人員代表) Ms Ivy Ma (Academic Staff Representative, Hong Kong Art School)
黃英傑先生 Mr David Wong	
林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事) Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)	



## Organisation Chart

組織架構  
2019-20



## Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to the generosity of The FRIENDS of The Hong Kong Arts Centre (as of 1 July 2020)

### ● HONORARY PATRON

Mrs Lisa Tang

### ● HONORARY ADVISOR

Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS

### ● CHAIRPERSON

Mrs Cathy Lee

### ● VICE CHAIRPERSONS

Ms Winnie Chiu, JP

Mr Justin Hui

Mrs Jacqueline Sun

### ● FOUNDING ANGELS

Mrs Melody Chan

Mr Brandon Chau

Ms Jolene Chow

Mrs Carmen Chu

Mrs Candy Kotewall Chuang

Mr Joseph Fung

Ms Pansy Ho, ONM, SBS, JP

Mrs Mona Hsu

Mrs Nina Lam, MH

Mrs Linda Lau

Mr Lau Ming Wai, GBS, BBS, JP

Mrs Emily Lee

Mr Michael Lee, JP

Ms Jacqueline Leung

Mr Brian Li, JP

Mrs Mary Ann Chu Li

Mrs Wendy Li

Mr Bernie Lin

Ms Eileen Lui

Mr Patrick Ma, BBS, JP

Ms Marleen Molenaar

Mrs Stacey Morse

Ms Melanie Pong

Mr Victor Wu

Mr Alexander Yeung

## Acknowledgements

### 鳴謝

The Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to our individual and corporate donors and sponsors for their support in the period of 1 July 2019–30 June 2020 (in alphabetical order)

香港藝術中心衷心感謝下列個人與企業的捐款及其他贊助單位的支持

(時段覆蓋01/07/2019–30/06/2020, 排名按英文字母順序排列)

Ms Alice Yin Hung

Anonymous Donor

Mrs Dominica Yang

Hong Kong Art School Alumni Network

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

Kwang Hwa Information and Culture Center

Lee Hysan Foundation

Pure Art Foundation

Urban Renewal Fund

Ms Wendy Lee



## HKAC Bee



The Bee group is a non-profit making activity group, nested in the Hong Kong Arts Centre (HKAC), with the purpose of engaging the community in the appreciation and creation of the arts through art education and various activities.

From July 2019 to June 2020, HKAC Bee organised a series of exciting events for the Bees, including a short "Art Jakarta" city tour in August; an art and architecture tour to Germany entitled "From Baroque to Bauhaus Tour" in September; curated tours of the exhibition "Crowning Glory: The Beauty of Ladies' Ornaments from Asia and Europe" hosted by Liang Yi Museum in December; and a private tour of the AO Vertical Art Space in January.

HKAC Bee also hosted two Zoom talks: "The Green Vault Robbery (Dresden)" in May and "Viennese Modernism" in June.

The group not only seeks to support the activities of the HKAC, but to generate activities and funding to increase the size and the diversity of its audiences and their enjoyment of contemporary art.

### Vision

To promote the value of the arts and the engagement of diverse audiences with HKAC.

### Mission

- Expanding the audience of the HKAC;
- Engaging diverse audiences in the various forms of contemporary artistic production;
- Promoting and enhancing the appreciation of Hong Kong's contemporary arts;
- Organising activities that increase the value of contemporary art in people's lives and society;
- Contributing to the current dialogue between contemporary artistic production in Hong Kong and in the Asia Pacific region.

HKAC Bee 是一個扎根及背靠香港藝術中心的非牟利活動團體，宗旨是透過不同的藝術教育及活動，來增強公眾對藝術鑒賞和藝術創作的興趣及能力，期望能鞏固公眾人士對香港藝術中心所舉辦的活動支持。

2019年7月至2020年6月期間，HKAC Bee 為 Bee 成員舉辦了不少精彩的藝術活動：「藝術雅加達」之旅，與Bee成員於雅加達市內觀光（8月份）；「由巴洛克到包浩斯」之旅，到訪德國（9月份）；「兩依藏博物館」特別安排導賞該館的藝術珍藏（12月份）；參觀「AO Vertical 藝術空間」私人收藏（1月份）。

HKAC Bee 亦為成員安排了兩場Zoom網上講座：「德累斯頓綠穹珍寶館失竊案」（5月份）與「維也納現代主義」（6月份）。

HKAC Bee 希望透過不同性質的活動，以集資和募捐活動作渠道，鼓勵並提升公眾對現代藝術不同領域作品的鑒賞目光和能力，最後達至擴闊香港藝術中心的目標群。

### 願景

推動及提升公眾對不同藝術作品的欣賞；協助提升觀眾對於香港藝術中心的參與度及擴闊中心的觀眾群。

### 使命

- 擴闊香港藝術中心的目標群；
- 鼓勵及提昇公眾對不同現代藝術作品的鑒賞及詮釋能力；
- 促進及鼓勵公眾主動參與或創作香港現代藝術於各領域的不同活動或藝術品賞評；
- 組織不同的活動來提昇現代藝術在公眾的重要性，從而賦予藝術於生活不同領域或範疇的意義；
- 為香港本地與亞太地區現代藝術的發展與溝通努力耕耘。



Connie Lam  
Executive Director, Hong Kong Arts Centre  
香港藝術中心總幹事  
林淑儀女士

## Message from the Executive Director 總幹事的話

The HKAC has always adhered to the motto that "art is life, life is art", and 2019-20 was our litmus test.

At the close of the millennium's second decade, the unprecedented COVID-19 pandemic has challenged our world, hurtling us into an age of a "new normal". Preventive measures of social distancing interrupted our daily lives, adversely affecting arts activities. As artistic venues closed, planning and execution of exhibitions, performances, workshops and seminars were also put on hold. In the face of such difficulties, we were forced to unleash our creative powers to sustain our mission of promoting contemporary arts and culture and making our city artistically vibrant.

While the pandemic has physically kept people apart, the experience has taught us an even more valuable lesson: that we should cherish the notion of "being together". Although we suffered the loneliness of isolation and anxiety over border closures, we also witnessed many among us who remained steadfast in expressing their ideas, in reaching out and connecting, making us appreciate the unique power of art beyond fun and pleasure.

Technology is redefining art in innovative and unusual ways, with the fusion of modern technology and art fostering new life and possibilities amid today's hardships and challenges. Art provides new ways of expression, increasing our potential for interaction. Through the virtual world of the internet, we have succeeded in connecting with the public far and wide.

The sheer number of viewers for our online programmes attest to the deep desire for artistic nourishment within the global audience. Using Augmented Reality (AR) and Virtual Reality (VR), we have created virtual galleries, strengthening our interactive capabilities and experiential quality online.

Tools to facilitate online meetings have enabled us to organise a seamless succession of seminars and workshops for local and overseas artists and other stakeholders. They engage in dialogue, both listening and sharing their thoughts with immediate response despite the pandemic.

I am truly grateful that my HKAC colleagues did not stop for even a tiny instance in fulfilling our mission despite this year's difficulties and hindrances. My heartfelt thanks go to all of the Board and Committee members for their visionary leadership, to all members of the HKAC family for their loyalty and devotion, and to our donors, sponsors and partners for their ardent support for the arts.

The HKAC will endeavor to continue its efforts in combining the concepts of space, time and technology, ensuring that "art" will thrive in the "new normal". Thanks to your continued support, together we will make strides.

Connie Lam  
Executive Director, Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心一直以「藝術是生活、生活是藝術」為標竿；而二零一九至二零年度正是考驗我們信念的一年。

在千禧後第二個十年將要結束的時候，全球卻面對前所未見的新冠狀病毒肆虐的挑戰，進入了「新常態」的時代。社交距離保持措施打亂了我們日常生活，同樣藝術生態圈亦不能倖免。藝術場地、展覽、表演、工作坊和研討會等一切活動陷於停頓；在面對這難關之際，我們不得不發揮創意力量，務求在疫情下，繼續忠於使命，推廣當代藝術文化，令我們的香港在藝術中萌發出生機。

疫情將我們分隔開來，但在疫境中要學會的更重要的一課，就是要明白到「同心並肩」的可貴。今年，我們雖經歷隔離之苦，以及隨封城而來的一些焦慮，但我們看到的是很多人依然渴望表達心中所想，並互相連結，這正是令我們真正體會到藝術的獨特性，並非一般的玩味及娛樂。

科技以嶄新卻奇特的角度重新定義藝術，而它與藝術的相互結合，為今天人類所面對的困難及挑戰提供了新的養份、新的出路。藝術讓人有新的方法去表達自己，亦促進了更多互動；而我們也有不少藝術節目，也是透過網上的虛擬世界與藝術愛好者及觀眾群進行互動及實時交流。

我們網上節目的瀏覽人數，亦反映出全球觀眾對藝術的渴求。藉著「擴增實境」(Augmented Reality)和「虛擬實境」(Virtual Reality)建構的虛擬畫廊，進一步使我們的網上節目更具互動和體驗性。

然而，各類型的網上會議工具亦讓我們能夠繼續與海外及本地藝術家及各持份者舉辦各種研討會和工作坊，得而無間進行交流和對話，感受到與會者依然積極地互相聆聽並發表意見，無礙於疫情的攔阻。

香港藝術中心即使在這困難困境中，同事們仍能毫不間斷地實踐中心使命，我為此感恩。在此我更衷心感謝督團和委員會各成員的領導，在各方各面的時刻提點；更感謝香港藝術中心大家庭每位同事的無私奉獻，以及所有捐贊助人和合作夥伴對藝術的鼎力支持。

香港藝術中心將繼續努力，將空間、時間和科技等概念，與藝術一併應用於「新常態」；亦只有你們的繼續支持，我們才可無懼地邁步向前。

香港藝術中心總幹事  
林淑儀

## Hong Kong Arts Centre Staff (as of 30 June 2020)

### ● EXECUTIVE DIRECTOR'S OFFICE

Executive Director  
Connie Lam Suk Yee

Assistant Manager, Executive Director's Office  
Peggie Fong Pui Che

Senior Research and Project Officer, Executive Director's Office  
Li Yu Ching

Personal Assistant to Executive Director  
Wendy Chiu Wai Man

### ● FINANCE & ADMINISTRATION

Finance & Administration Director  
David Lam Chi Chung

### ● FINANCE

Accounting Manager  
Evangeline Kwong Kit Ping

Assistant Accounting Manager  
Simmy Ho Sau Mui

Accounting Officer  
Flora Lee Suk Fong

Assistant Accounting Officer  
Leung Siu Yan

Accounting Assistant  
Joanne Ng Fung Shan

Financial Planning & Analysis Manager  
Florence Wong Shiu Yue

### ● HUMAN RESOURCES

HR Manager  
Corry Chan Lai Wa

Senior HR Officer  
Sherry Chan Cheuk Yan

### ● ADMINISTRATION

Administration Manager  
Doreen Tan Kiaw Chin

IT Support Manager  
Boris Cheng Leung Ho

Assistant Administration Officer  
Ho Ka Pok

Receptionist  
Carmen Wan Mee Ching

Office Assistant  
Raymond Tse Wai Hung

Procurement Manager  
Jessie Chan Mo Yin

### ● MARKETING & DEVELOPMENT

Marketing & Development Director  
Annie Ho Cheuk Man

Marketing & Development Officer  
Zoe Tsang Suet Yi

### ● PROGRAMME

Programme Director  
Teresa Kwong Pui See

Programme Manager  
Gordon Lo Ka Yin

Programme Manager  
Ian Leung Wai Yin

Programme Manager  
Roxane Tsui Po Yik

Project Manager  
Elsie Fung Oi Sze

Project Manager  
Jacqueline Tong Wen Xi

ICH+ Project Manager  
Keats Lam Ngar Ka

Assistant Programme Manager  
Rachel Lo Fung Yee

Assistant Programme Manager  
Christy Ho Man Ying

Assistant Programme Manager  
Alice Sze Agai Hong

Assistant Project Manager  
Cecilia Wang Shiqian

Assistant Curatorial Manager  
Jing Chong Chin Yin

Senior Programme Officer  
Niki Ng Yik Kwan

Senior Programme Officer  
Virginia Liu Junyu

Programme Officer  
Yoyo Luk Hoi Yiu

Programme Officer (Visual Arts)  
Sami Lee Sum Yi

Programme Officer (Performing Arts)  
Jesper Wong Hoi Kin

Programme Officer  
Liv Tsim Hui Laam

Programme Officer (Moving Images)  
Astrid Choi Wing Shan

Programme Officer (Moving Images)  
Bernice Cheung Tsz Ying

Project Coordinator  
Hailey Tsang Hoi Ling

Programme Officer (Visual Arts)  
Tobias Tang Chi To

Editor  
Sara Tai On Ka

### ● MERCHANDISING & SPECIAL PROJECTS

Consultant, Merchandising & Special Projects  
Ruby Li Lai San

Officer, Merchandising & Special Projects  
Joe Fung Tsun Wai

### ● ifva

Programme Manager / ifva Director  
Kattie Fan Ho Ki

Assistant Programme Manager / Producer  
Samantha Szeto Chung Yan

Assistant Programme Manager  
Tobe To Yee Lok

Assistant Programme Manager  
Sandy Lai Wing Shan

Senior Programme Officer  
Colin Cheng Wai Ming

Programme Officer  
Kate Lau Lai Ki

Programme Officer  
Danson Wong Ming Lok

Programme Officer  
Sammy Wong Yan Yin

Programme Assistant  
Chloe Wong Ka Yin

Programme Officer/  
Multimedia Specialist  
Bobo Ngai Po Yiu

### ● VENUE OPERATION

Manager—Venue Operation  
Emily Wong Suk Mei

Assistant Manager—Venue Operation  
Joseph Lai Man Ho

Assistant Manager—Venue Operation  
Eva Wong King Yan

Officer—Ticketing  
Sita Lau Lai Yin

### ● GALLERY (TECHNICAL)

Technical Supervisor  
Cheung Yau Fook

Technical Officer  
Leung Pui Chi

### ● THEATRE (TECHNICAL)

Technical Manager  
Catherine Tung Shiu Ming

Assistant Technical Manager  
Ho Wing Hung

Senior Technician  
Nick Pang Ho Kei

Technician  
Danny So Wing Leong

Technician  
Miriam Kwan Mei Hang

Technician  
Quota Leung Tsz Tung

Technician  
Raven Ho Kwan Wing

## 香港藝術中心職員 (至2020年6月30日)

### ● 總幹事辦公室

總幹事  
林淑儀

助理經理, 總幹事辦公室  
方佩芝

高級研究及項目主任,  
總幹事辦公室  
李予晴

總幹事助理  
趙慧敏

### ● 財務及行政部

財務及行政總監  
林智聰

### ● 財務部

財務經理  
鄺潔萍

助理財務經理  
何秀梅

財務主任  
李淑芳

助理財務主任  
梁小茵

財務助理  
伍鳳珊

財務策略及分析經理  
黃紹瑜

### ● 人力資源

人力資源經理  
陳麗華

高級人力資源主任  
陳卓欣

### ● 行政部

行政部經理  
陳嬌楨

資訊科技經理  
鄭良豪

助理行政主任  
何家博

接待員  
溫美貞

辦公室助理  
謝惠鴻

採購經理  
陳慕賢

### ● 市務及拓展部

市務及拓展總監  
何卓敏

市務及拓展主任  
曾雪兒

### ● 節目部

節目總監  
鄺珮詩

節目經理  
盧家彥

節目經理  
梁偉然

節目經理  
徐寶懌

項目經理  
馮靄思

項目經理  
唐文曦

ICH+ 項目經理  
林雅靄

助理節目經理  
盧鳳兒

助理節目經理(觀眾拓展)  
何敏凝

助理節目經理  
施藝虹

助理項目經理  
譚慧珠

助理項目經理  
王施千

助理策劃經理  
張靜尹

高級節目主任  
吳翊君

高級節目主任  
劉君宇

節目主任  
陸凱瑤

節目主任(視覺藝術)  
李心怡

節目主任(表演藝術)  
黃凱鍵

節目主任  
詹响嵐

節目主任(流動影像)  
蔡詠珊

節目主任(流動影像)  
張子瑩

項目統籌  
曾凱齡

節目主任(視覺藝術)  
鄧志韜

編輯  
戴安嘉

### ● 營銷及特別項目部

營銷及特別項目部顧問  
李麗珊

主任, 營銷及特別項目部  
馮浚維

### ● ifva

節目經理 / 總監  
范可琪

助理節目經理 / 製作人  
司徒頌欣

助理節目經理  
杜以樂

助理節目經理  
黎穎珊

高級節目主任  
鄭慧明

節目主任  
劉麗琪

節目主任  
黃銘樂

節目主任  
黃欣妍

節目助理  
黃家彥

節目主任 / 多媒體專員  
倪寶瑤

### ● 場地管理部

經理—場地管理  
黃淑媚

助理經理—場地管理  
賴文可

助理經理—場地管理  
黃琮恩

主任—售票  
劉麗燕

### ● 展覽技術部

技術主管(展覽)  
張有福

技術主任(展覽)  
梁培志

### ● 劇場技術部

技術經理  
董紹明

助理技術經理  
何永雄

高級技術員  
彭浩基

技術員  
蘇榮亮

技術員  
關美嫻

技術員  
梁芷彤

技術員  
何坤穎

## Hong Kong Art School Staff (as of 30 June 2020)

### ● MANAGEMENT OFFICE

*Acting Director*  
Prof. Chan Yuk Keung Kurt

*Academic Head*  
Jaffa Lam Laam

*Academic Registrar*  
Karen Lam Tsui Yee

### ● ACADEMIC STAFF TEAM

*Lecturer / Programme Coordinator*  
Rachel Cheung Wai Sze

*Lecturer / Subject Coordinator / Programme Coordinator*  
Alex Heung Kin Fung

*Senior Lecturer / Subject Coordinator*  
Dr. Edwin Lai Kin Keung

*Studio Supervisor*  
Lam Chi Kwong

*Lecturer / Programme Coordinator BA(FA)*  
Ivy Ma King Chu

*Senior Lecturer / Subject Coordinator / Programme Coordinator*  
Fiona Wong Lai Ching

### ● REGISTRY CUM PROJECT TEAM

*Senior Manager*  
Chris Cheng Wai Yin

*Assistant Manager*  
Dez Leung Ka Po

*Senior Administrative Officer*  
Ophelia Yeung Lai Ping

*Administrative Officer*  
Kristen Wong Chui Wing

*Assistant Administrative Officer*  
Janice Tsoi Yan Tung

*Administrative Officer (Library—Art Resource Centre)*  
Shelley Ho Hing Ling

### ● ACADEMIC PROGRAMME ADMINISTRATION TEAM

*Senior Manager*  
Kiki Lau Ah Kay

*Senior Administrative Officer*  
Toby Ho Kit Ling

*Administrative Officer*  
Wong Ka Shing

*Administrative Officer*  
Chris Lee Kwan Yung

### ● COMMUNICATION & DEVELOPMENT TEAM

*Manager*  
Law Chung Foon

*Assistant Officer*  
Angela Chu Wing Yan

### ● SCHOOL ADMINISTRATION TEAM

*Assistant Manager (School Administration)*  
Abby Leung Sze Wai

*Senior Administrative Officer (General)*  
Charlotte Liu Ching Ching

*Administrative Officer (School Administration)*  
Celine Wan Cheuk Ying

*Assistant Administrative Officer (General)*  
Tiffany Tang Sau Ha

*Senior School Facilities Officer*  
Steven Ng Yuen Sum

*Technical Officer (School Facilities)*  
Ip Ho Cheong

*Senior School Facilities Assistant*  
Carman Leung Ka Man

*School Facilities Assistant*  
Ken Lee Kar Ming

*School Facilities Assistant*  
Tony, Lau Kai Hang

*School Facilities Assistant*  
Chan Tsz Ho

### ● TECHNICAL SERVICES TEAM

*IT Support Officer*  
Seward Chung Sze Wa

## 香港藝術學院職員 (至2020年6月30日)

### ● 校管局

署理院長  
陳育強教授

學術總監  
林嵐

教務長  
林翠怡

### ● 教職員

講師／課程統籌  
張煒詩

講師／學科統籌／課程統籌  
香建峰

高級講師／學科統籌  
黎健強博士

工作室主管  
林志光

講師／課程統籌  
馬琮珠

高級講師／學科統籌／課程統籌  
黃麗貞

### ● 教務處及策劃

高級經理  
鄭慧賢

助理行政經理  
梁家寶

高級行政主任  
楊麗萍

行政主任  
黃翠穎

助理行政主任  
蔡欣彤

行政主任(圖書館藝術資源中心)  
何慶齡

### ● 課程行政

高級經理  
劉雅琪

高級行政主任  
何潔玲

行政主任  
王嘉成

行政主任  
李崑榕

### ● 傳訊及發展

經理  
羅仲歡

助理主任  
朱詠欣

### ● 院務

助理經理  
梁思蕙

高級行政主任  
廖晶晶

行政主任  
溫綽盈

行政主任  
鄧秀霞

高級學院設施主任  
吳源森

技術主任(學院設施)  
葉浩昌

高級學院設施助理  
梁嘉敏

學院設施助理  
李家明

學院設施助理  
劉啟恆

學院設施助理  
陳梓豪

### ● 技術支援

資訊科技主任  
鍾思華



# 2

## Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities

2.1	Visual Arts	26
2.2	Media Arts	30
2.3	Performing Arts	50
2.4	Public Art	60
2.5	Comics and Animation	66
2.6	Cultural Exchange	78
2.7	Arts Learning	88
2.8	Community Support	98
2.9	Artist Support	99
2.10	Honorary Fellowship	102
2.11	Award	103
2.12	Tribute	104



# VISUAL ARTS

VA 視覺藝術

Keeping the bar high  
for contemporary arts  
精雕細琢 闡揚光大

The HKAC has promoted the development of Asian contemporary arts since 2000. Through our visual arts programmes, we connect Asian artists and curators, presenting the best of the Asian contemporary art scene in Hong Kong and beyond.

香港藝術中心由2000年起聚焦亞洲當代藝術，透過舉辦視覺藝術節目，聯繫亞洲藝術家和策展人，呈獻亞洲當代藝壇的精萃。

## Intimacy in the Distance—HKAS Alumni Network Exhibition 2019



The year 2019 marked the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Art School (HKAS). Curator Fiona Wong invited 36 ceramic artists of diverse backgrounds, all of whom HKAS alumni in the past two decades, to participate in this exhibition. A total of 118 ceramic artworks were displayed under three major categories: "functional objects", "art creation" and "early works", shining a light on the journeys of ceramic artists and how traditional craft is adapted into contemporary art form.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### CO-PRESENTER

Hong Kong Art School  
Alumni Network

### DATE

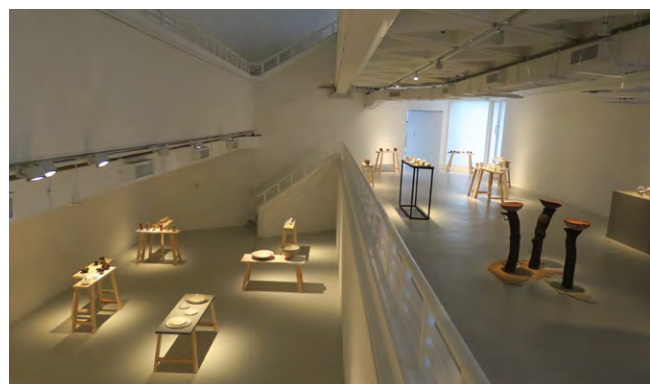
29/11–14/12/2019

### VENUE

Pao Galleries, 5/F,  
Hong Kong Arts Centre

### PARTICIPATING ARTISTS

- Simone Boon
- Chan Kin Yip, Scott
- Chan Kiu Hong, Joe x BeCandle
- Chan See Kwong, Ray
- Chan Siu Chi, b
- Chau Yu Shing, Daniel
- Ryan Cheng
- Cheung Kai Sun, Suzy
- Cheung Lai Chun, Karen
- Ching Sze Yin, Cicy
- Fung Kwok Cheung, Paul
- Blanche Ho
- Ip Ho Yin, Casric
- Kwan Sau Man
- Lai Hoi Sai, Joey
- Hikki Lau
- Lau Wang Tat
- Jessica Lee
- Lee Wai Sum
- Winus Lee
- Rainbow Lu
- Luk Mei Fei, Nutz
- Poon Fai Wong
- Siu Kam Han
- Rebeka Tam
- Karpo Tang
- Tsang Che Ching
- Connie Tsang
- Josephine Tsui
- Aidan Wong
- Ann Wong
- Wong Hoi Lam, Karen
- Woo Tze Mun, Mandy
- Iris Yau
- Yau Man Pun, Ben
- Yiu Chun Wa



## 「微觀·遠望」——香港藝術學院 Alumni Network 展覽 2019



2019年適逢香港藝術學院(香港藝術中心的附屬機構)成立二十週年。展覽策展人黃麗貞特意邀請了三十六位在香港藝術學院不同年份畢業且來自不同背景的陶藝家參展,一百一十八件展品分為「實用器物」、「藝術創作」和「昔日作品」三個部份,展覽主要嘗試梳理陶瓷如何由傳統器物走到當代藝術,以及個別藝術創作者又如何由初學走向專業。

### 主辦

香港藝術中心

### 合辦

香港藝術學院 Alumni Network

### 日期

29/11–14/12/2019

### 地點

香港藝術中心五樓包氏畫廊

### 參與藝術家

- Simone Boon
- 陳建業
- 陳翹康 x BeCandle
- 陳思光
- 陳小姿
- 趙汝誠
- 鄭禮仁
- 張啟新
- 張麗珍
- 程詩賢
- 馮國璋
- 何敬儀
- 葉皓賢
- 關秀雯
- 黎海茜
- 劉瑋珊
- 劉宏達
- 李佩欣
- 李慧心
- 李綺薇
- 魯彩虹
- 陸美妃
- 潘輝煌
- 蕭錦嫻
- 譚曉怡
- 鄧嘉寶
- 曾志清
- 曾秀英
- 徐芷君
- 黃麗娟
- 黃靜雯
- 黃愷琳
- 胡子敏
- 邱瑞蘭
- 丘文彬
- 姚俊輝







# MEDIA ARTS

MA 媒體藝術

## Exploring alternatives and diversity 與眾不同 目不暇給

The HKAC's media arts programmes advocate incubating talent and experimenting with innovative expressions of the art form through dialogues with various media and disciplines. Our showcases of media artworks serve as a unique channel to improve the artistic sophistication of our audiences in different social sectors.

香港藝術中心通過多元化的媒體藝術節目，培育創意人才，探討媒體藝術更多創新的表達方法和可塑性。我們這個獨一無二的平台，展現多姿多彩的媒體藝術作品，提高不同界別的觀眾對媒體藝術的鑑賞能力。

## Art of Commercials 2019 極品廣告片2019



*Art of Commercials*, one of the most popular signature moving image programmes of the Hong Kong Arts Centre, brings local and overseas award-winning and nominated commercials to Hong Kong every year.

In 2019, the programme showcased ADFEST, the prestigious Clio Awards, the Latin-centric Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP), Korea's TVCF Advertising Awards, America's AICP Awards and Hong Kong's own Kam Fan Awards. Works from Hong Kong, Thailand, Japan, South Korea, Europe and the US were shown, celebrating the world's leading advertising creativity, trends and cultures.

香港藝術中心年度流動影像節目「極品廣告片」在這麼多年來一直呈獻最新本地和海外入圍及得獎之廣告佳作，當中包括來自香港、泰國、日本、南韓及歐美等地，作品中有來自亞太廣告節 (ADFEST)、Clio 廣告大獎、西班牙及葡萄牙語系廣告節 (FIAP)、韓國影像廣告節、美國 AICP 廣告大獎及香港金帆廣告大獎。透過這些備受觀眾歡迎及國際好評的廣告獎項名單選片，從中示範當下世界各地的廣告創意、潮流及文化。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

23/09-01/10/2019

### VENUE

Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Selections from the Kam Fan Awards Hong Kong and the Korean TVCF Advertising Awards 2018
2. Selections from the Clio Awards 2018
3. Selections from ADFEST 2019
4. Selections from the Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) 2018 and the AICP Show 2019

### 主辦

香港藝術中心

### 日期

23/09-01/10/2019

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 節目概覽

1. 2018 香港金帆廣告大獎及韓國影像廣告節精選
2. 2018 Clio 廣告大獎精選
3. 2019 亞太廣告節精選
4. 2018 西班牙及葡萄牙語系廣告節及2019 美國 AICP 廣告大獎精選

## Golden Scene Selection 高先精選



*Golden Scene Selection*, presented by the Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd., brings the audience a series of cherry-picked selections from around the world at the Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre.

香港藝術中心與高先電影有限公司呈獻「高先精選」，每月搜羅來自不同國家，不同類型的電影作品於香港藝術中心古天樂電影院放映，為觀眾帶來高質素的電影節目。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Golden Scene Company Ltd.

### DATE

06/2017-present

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Hong Kong Arts Centre

### MOVIES

1. *Mandela, Long Walk To Freedom*
2. *Neruda*
3. *A Family Tour*
4. *No*
5. *The Zookeeper's Wife*
6. *1987: When The Day Comes*
7. *A Taxi Driver*
8. *The Tokyo Night Sky is Always the Densest Shade of Blue*
9. *My Tomorrow, Your Yesterday*
10. *You Shine in the Moonlight*
11. *A Rainy Day in New York*
12. *Where'd You Go, Bernadette*
13. *Only The Cat Knows*
14. *Lion Rock*
15. *The Garden of Evening Mists*

16. *The Translators*
17. *Till We Meet Again*
18. *Dark Waters*
19. *La Belle Époque*
20. *Tora-san, Wish You Were Here*
21. *Radioactive*
22. *Berlin, I Love You*
23. *After The Wedding*
24. *Light of My Life*
25. *Still Human*
26. *Beyond The Dream*
27. *Misbehaviour*
28. *Suk Suk*
29. *My Prince Edward*

### 合辦

香港藝術中心  
高先電影有限公司

### 日期

06/2017至今

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 上映電影

1. 《曼德拉：自由之路》
2. 《流亡詩人聶魯達》
3. 《自由行》
4. 《向政府說不》
5. 《烽火動物園》
6. 《1987：逆權公民》
7. 《逆權司機》
8. 《東京夜空最深藍》
9. 《明天，我要和昨天的你約會》
10. 《妳在月夜裡閃耀光輝》
11. 《情迷紐約下雨天》
12. 《走佬阿媽》
13. 《只有貓知道》
14. 《獅子山上》
15. 《夕霧花園》

16. 《叛諜同謀》
17. 《生前約死後》
18. 《追擊黑水真相》
19. 《擁抱美好時光》
20. 《男人之苦—寅次郎返嚟啦！》
21. 《居禮夫人：一代科研傳奇》
22. 《柏林我愛你》
23. 《婚禮之後》
24. 《生命之光》
25. 《淪落人》
26. 《幻愛》
27. 《逆權選美》
28. 《叔·叔》
29. 《金都》

## Great Hong Kong Movies 香港好電影



Co-presented by the Hong Kong Arts Centre and One Cool Film Production Limited, *Great Hong Kong Movies* showcases works handpicked by up-and-coming Hong Kong filmmakers and industry workers on and behind the screen. The programme includes previews of the most anticipated films by emerging Hong Kong filmmakers and classics that can be savoured again on the big screen. The mission of presenting a good selection of films is to inspire younger generations to experience and appreciate Hong Kong cinema.

香港藝術中心與天下一電影製作公司合辦的「香港好電影」，由新一代本地導演及台前幕後等創作人親自揀選最期待搶先觀看的新導演電影作品和希望再次於大銀幕欣賞的香港經典電影作品。透過不同類型的放映活動，「香港好電影」與觀眾一起重新發現「港產片」的無限創意。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
One Cool Film Production Limited

### DATE

07/2018–present

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Hong Kong Arts Centre

### MOVIE

*The Secret Diary of a Mom To Be*

### 合辦

香港藝術中心  
天下一電影製作有限公司

### 日期

07/2018至今

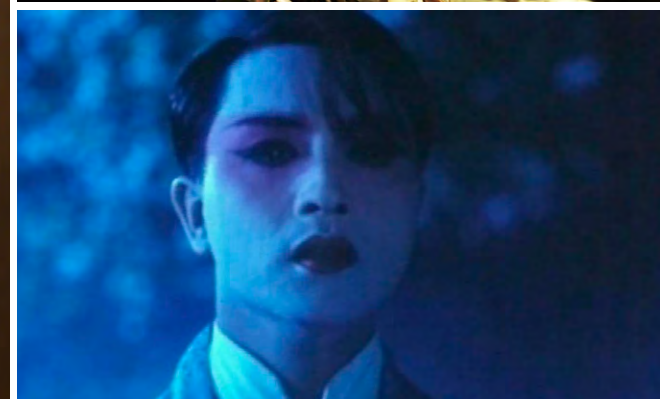
### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 上映電影

《BABY復仇記》

## Hong Kong Lesbian and Gay Film Festival 2019—Hong Kong Retrospective 香港同志影展2019——香港回顧



The Hong Kong Lesbian and Gay Festival (HKLGF) is the longest-running LGBT film festival in Asia, bringing the audience a wide range of quality feature and short films that address critical social issues all through the years. Celebrating its 30<sup>th</sup> anniversary this year, two retrospective programmes were specially curated and screened at the Hong Kong Arts Centre, HKLGF's birthplace.

香港同志影展 (HKLGF) 為亞洲歷史最悠久的同志影展，一直為觀眾搜羅世界各地、各種類型題材的優秀同志電影及短片；適逢今年第30屆，香港同志影展回到發源地香港藝術中心，放映兩個特別策劃的回顧節目。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Lesbian and Gay Film Festival

### DATE

10–15/09/2019

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Hong Kong Arts Centre

### SCREENING PROGRAMMES

1. *Yang and Yin: Gender in Chinese Cinema*
2. *A Woman is a Woman*  
(additional screening: *My Way*)

### 合辦

香港藝術中心  
香港同志影展

### 日期

10–15/09/2019

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 放映節目

1. 《男生女相：華語電影之性別》
2. 《女人就是女人》  
(同場加映《我的路》)

## Hong Kong Short Film: New Action Express



Hong Kong Short Film: New Action Express (NAE) is a scheme launched by the Hong Kong Arts Centre with the aim to promote excellent Hong Kong short films and animation locally and abroad. Since 2011, NAE has successfully sponsored hundreds of local creative talents to attend international film festivals and first-class cultural events for them to broaden international horizons through creative exchange and networking. Over the last year, *Another World* directed by Ng Kai-chung, *3 Generations 3 Days* directed by Chu Hoi-ying and *Have a Nice Day* directed by Lau Kok-wei, received 'Best Short', 'Best Live Action Short Film' and 'Special Award' at the 6th Animaze Montreal International Animation Film Festival in Canada, the 56th Taipei Golden Horse Film Festival and Awards in Taiwan and the 13th Jahorina Film Festival in Bosnia and Herzegovina respectively.

During 2019–20, NAE has participated in many local and overseas international film festivals and short film markets, among them large-scale operations such as the Berlin International Film Festival in Germany, International Film Festival Rotterdam (IFFR) in the Netherlands, Sundance Film Festival in the United States and Taipei Film Festival in Taiwan. Through encouraging filmmaker participation in various international film markets, NAE helped them develop connections with overseas short film distributors, broadcasting companies, film festivals and production sponsors effectively. Such activities encourage filmmakers to exploit markets and generate new ideas.

While proactively encouraging and promoting participation of Hong Kong short films in different festivals worldwide, NAE has also initiated collaborations among local and international film organisations and festivals, such as Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market in France, Macao Films Panorama 2020, Cathay Pacific Airways, Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and Hong Kong Baptist University to curate Hong Kong-themed screening programmes. In 2020, NAE organised a series of thematic short-film screenings online, offering local and international audiences the opportunity to enjoy outstanding Hong Kong short films no matter where they are.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### DATE

11/05/2011–present

### SCHEME OVERVIEW

Hong Kong Short Film: New Action Express (NAE) provides subsidies for Hong Kong short film and animation filmmakers to participate in international film festivals and competitions. The NAE aims at broadening the horizons of local creative talent and helping them gain exposure abroad.

## 香港短片新里程



「香港短片新里程」(NAE)由香港藝術中心推行,旨在向本地與海外觀眾推廣優秀的香港短片。NAE自2011年至今推行九年,成功資助了逾百位導演透過參與世界各地的電影節,獲得各種交流及放映其作品的機會。

過去一年,導演吳啟忠、朱凱浚以及劉國瑞分別憑作品《世外》、《紅棗薏米花生》及《末路窮途》於加拿大的第六屆Animaze蒙特利爾國際動畫電影節、台灣的第五十六屆台北金馬影展和波斯尼亞的第十三屆Jahorina電影節中獲得「最佳短片獎」、「最佳劇情短片獎」和「特別獎」。

2019至2020年期間,NAE先後參與多個本地及海外的國際短片節及短片市場,當中不乏規模較大的德國柏林國際電影節、荷蘭鹿特丹國際電影節、美國辛丹斯電影節及台灣台北電影節。透過鼓勵本地創作人參與國際電影市場,NAE協助他們有效地聯繫海外短片發行商、廣播公司、電影節及製作投資者,並且促進開拓新市場,啓發新思潮。

除了持續資助、推銷和鼓勵本地電影創作人參加不同的國際影展及短片市場,計劃亦積極發展與本地及海外機構及電影節的合作,如法國克萊蒙費朗國際短片節及短片市場、全景視野:澳門當代電影展、國泰航空、賽馬會創意藝術中心(JCCAC)、香港浸會大學等,策劃及舉辦以香港為本的短片放映活動。2020年期間,NAE以網上形式籌辦了多場主題短片放映會,讓大眾無論身處何地、甚至足不出戶,亦能欣賞到出色的香港短片。

### 主辦

香港藝術中心

### 贊助

香港特別行政區政府「創意香港」

### 日期

11/05/2011至今

### 計劃概覽

「香港短片新里程」以資助形式協助本地優秀短片及動畫短片製作人才參與國際影展及比賽,擴闊其經驗與視野,為香港創作人才提供更多前往海外參與影展交流及放映的機會。

## ifva All About Us 2019-20



*All About Us*, the creative media education programme organised by **ifva**, celebrated its tenth year, continuing to serve ethnic minority youths and fostering diversified voices through videos. Whether these are crazy ideas, observations and reactions to life, or the dreams and realities of youth, scenes from the colourful worlds of Hong Kong's minority youths appear in videos! Creativity is never limited by skin colour in a place like Hong Kong, where many voices resound.

**PRESENTER**

Hong Kong Arts Centre

**SPONSOR**

Hong Kong Arts Development Council

**SUPPORTED BY**

Chinese YMCA of Hong Kong

**DATE**

10-12/2019

**VENUE**

Hong Kong Arts Centre and other venues

**PROGRAMME OVERVIEW**

1. Orientation Day
2. **ifva All About Us 2019/20** three-day-two-night Creative Training Camp
3. Six-week film production and Screening Day

## ifva 影像無國界 2019-20



**ifva**舉辦創意影像教育計劃「影像無國界」已有十個年頭，一直與本地少數族裔青少年齊上齊落，以影像捍衛多元聲音。無論是腦海中的瘋狂想法，還是對生活的觀察與感受、少年青春中的夢想與現實……少數族裔青年的多彩世界，通通透過自家製影像呈現！既然創意不以膚色為限，「香港人」的聲音，又怎會只得一種？

**主辦**

香港藝術中心

**贊助**

香港藝術發展局

**支持機構**

香港中華基督教青年會

**日期**

10-12/2019

**地點**

香港藝術中心及其他場地

**節目概覽**

1. 「迎新日」
2. 「影像無國界2019/20」三日兩夜的「影像好友營」
3. 「短片製作」以及「學生作品放映會」

## ifva x Duddell's x In/Visible Sound of the City ifva x Duddell's x KEF 聽／見我城



For the second time around, Hong Kong Arts Centre, **ifva** collaborated with Duddell's to present a series of independent short film screening. This year's theme was *In/Visible Sound of the City*, with musical elements added to the programme for the first time. Co-presented by KEF, a screening was presented at the KEF's Extreme Home Theatre with Dolby Atmos system 7.2.4. The audience was taken on an audio and visual voyage, a sensory journey of body and mind.

香港藝術中心 **ifva** 再度與都爹利會館聯手呈現一系列香港獨立短片。今年主題為「聽／見我城」，並首度加入音樂元素。是次放映攜手KEF連袂呈現，透過由KEF打造的極致家庭影院系統與杜比全景聲音效揚聲器，帶觀眾現場感受一趟身心感官之旅。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Duddell's  
KEF

### DATE

09/2019

### VENUE

KEF Music Gallery  
12/F, 1 Duddell Street, Central

### PROGRAMME OVERVIEW

Liu Yang He

### 合辦

香港藝術中心  
都爹利會館  
KEF

### 日期

09/2019

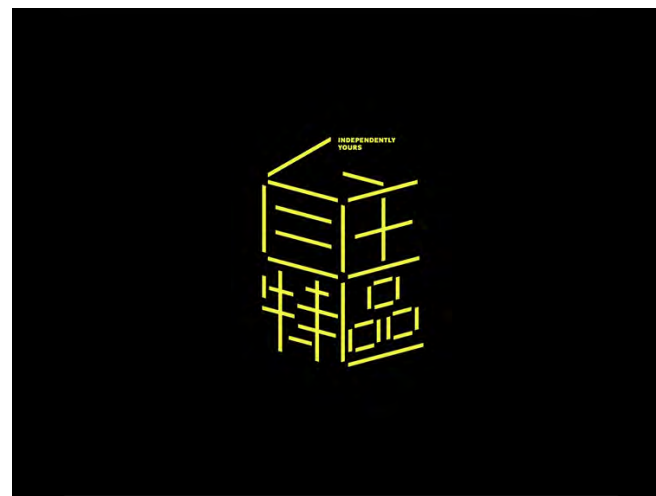
### 地點

KEF Music Gallery  
中環都爹利街1號12樓

### 節目概覽

《瀏陽河》

## Independently Yours 自主特區



The Hong Kong Arts Centre is dedicated to cultivating audiences for and fostering the development of Hong Kong indie movies. *Independently Yours*, a regular film programme established in 1997 showcasing outstanding local indie productions, returned as a recurrent screening programme in the Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre, offering the audience choices beyond commercial films. This year, the Hong Kong Arts Centre also partnered with other organisations, including Ying E Chi and Floating Projects.

香港藝術中心重視並致力推動獨立電影的發展，同時鼓勵觀眾欣賞獨立電影。自1997年後，「自主特區」再次回歸香港藝術中心電影院並定期推介本地的獨立佳作，帶給觀眾商業影院以外的選擇。本年度，香港藝術中心繼續與不同機構合作，包括影意志及據點。句點，為觀眾帶來更多不同面貌的獨立作品。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Ying E Chi  
Floating Projects

### DATE

09/2017-present

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

- *Our Youth in Taiwan*
- *Regional Experimentation 1 & 2*
- *The Third Eye - Retrospective of Nobuhiro Aihara*
- *Apart*
- *Homebound*
- *Forever 17*
- *Gentleman Spa*
- *Taking back the Legislature*
- *Inside the Red Brick Wall\**
- *Together We Stand*
- *Memories to Choke On, Drinks to Wash Them Down\**

### 合辦

香港藝術中心  
影意志  
據點。句點

### 日期

09/2017至今

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 節目概覽

- 《我們的青春·在台灣》
- 《地域實驗 1、2》
- 《第三眼——相原信洋作品選》
- 《散後》
- 《孤島還鄉》
- 《推開世界的門》
- 《癡情馬殺雞》
- 《佔領立法會》
- 《理大圍城》
- 《齊上齊落》
- 《夜香·鴛鴦·深水埗》

## Jockey Club ifva Everywhere—People's Cinema 賽馬會 ifva Everywhere——人民影院



With the goal to promote short film and media arts and foster the independent creative spirit, **ifva** organises an annual series of extended programmes under the auspices of Jockey Club **ifva Everywhere**, making film and media arts accessible to people from all walks of life. This year, Jockey Club **ifva Everywhere—People's Cinema** offered audiences an alternative cinematic experience with some unique screenings.

*The Tokyo Night Sky is Always the Densest Shade of Blue* was screened in D2 Place in October 2019. By May 2020, freed from the constraints of physical screenings, **ifva** migrated into the internet world, streaming two **ifva** classics, both winners of the Open Category Gold Award: Wong Sau-ping's *Glowing* and Mak Hei-yan's *Lovers' Lover*.

<b>PRESENTER</b>	Hong Kong Arts Centre
<b>SPONSOR</b>	Hong Kong Jockey Club Charities Trust
<b>DATE</b>	11/2017–present
<b>VENUE</b>	Other venues

<b>PROGRAMME OVERVIEW</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>The Tokyo Night Sky is Always the Densest Shade of Blue</i></li> </ul>
<b>ONLINE SCREENING</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Glowing</i></li> <li><i>Lovers' Lover</i></li> </ul>

賽馬會 **ifva Everywhere** 年度項目呈獻連串精彩活動，涵蓋短片、錄像、動畫及媒體藝術，帶領大家暢遊影像世界，探索觀影經驗，旨在承傳獨立精神，連結創意社群。「賽馬會 **ifva Everywhere**——人民影院」露天放映多齣精彩作品，繼續為觀眾帶來不一樣的觀影經驗。

2019年10月，人民影院於 D2 Place 放映《東京夜空最深藍》。2020年5月，**ifva** 放映活動更移師到網絡舉行！一連兩晚，首次於 YouTube 直播放映 **ifva** 比賽公開組兩套經典金獎作品——黃修平《燦若繁星》及麥曦茵《他·她》。

<b>主辦</b>	香港藝術中心
<b>贊助</b>	香港賽馬會慈善信託基金
<b>日期</b>	11/2017至今
<b>地點</b>	其他場地

<b>放映節目</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>《東京夜空最深藍》</li> </ul>
<b>網上放映</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>《燦若繁星》</li> <li>《他·她》</li> </ul>

## KINO/19 German Film Festival KINO/19 德國電影節



KINO returned with a selection of the best and most successful films of German cinema in 2019: This year's selection included a great variety of genres—thriller, comedy, and coming-of-age and family dramas amongst others.

KINO/19電影節精選的電影題材涉獵甚廣，既有根據史實改編的劇情片，亦有涵蓋友情和親情的故事片，或是層層遞進的推理懸疑片和驚悚愛情片，為香港觀眾呈獻多部德國電影佳作。

<b>PRESENTER</b>	Goethe-Institut Hongkong
<b>IN COLLABORATION WITH</b>	Hong Kong Arts Centre PREMIERE ELEMENTS
<b>PARTNER</b>	Consulate General of Switzerland in Hong Kong
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	Leisure and Cultural Services Department
<b>SUPPORTED BY</b>	German Films
<b>DATE</b>	11–20/10/2019
<b>VENUE</b>	Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

<b>SCREENING PROGRAMMES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Balloon</i></li> <li><i>Sweethearts</i></li> <li><i>The Most Beautiful Couple</i></li> <li><i>The Collini Case</i></li> <li><i>Chris the Swiss</i></li> <li><i>A Regular Woman</i></li> <li><i>Gundermann</i></li> <li><i>Roads and The Mover</i></li> </ul>
-----------------------------	--

<b>主辦</b>	香港歌德學院
<b>協辦</b>	香港藝術中心 PREMIERE ELEMENTS戲院
<b>伙伴</b>	瑞士駐香港總領事館
<b>鳴謝</b>	康樂及文化事務署
<b>支持</b>	German Films
<b>日期</b>	11–20/10/2019
<b>地點</b>	香港藝術中心古天樂電影院

<b>放映節目</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>《Balloon》</li> <li>《甜姐兒》</li> <li>《最漂亮的一對》</li> <li>《哥連尼懸案》</li> <li>《瑞士人基斯》</li> <li>《極權歌星》</li> <li>《公路少年》</li> <li>《勇武搬運工》</li> </ul>
-------------	---

## Nevertheless, History Continues Media Arts Exhibition 《儘管如此》媒體藝術展



Hong Kong Arts Centre, Korean Cultural Center in Hong Kong and MMCA (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea) Residency Goyang, joined hands for the exhibition *Nevertheless, History Continues*, spotlighting the meaning of the March 1st Movement from a global and contemporary perspective, and interpreting it through media arts.

The March 1<sup>st</sup> Movement (also known as the 3.1 Movement), which took place in 1919, is regarded as one of the most significant landmarks of the modern history of Korea. For the centenary of this important movement, the Korean Cultural Council sought to capture its spirit through media arts rather than directly informing historical facts. Messages from the 3.1 Movement centred on "the thirst for freedom from suppression" and "how to build a better society".

香港藝術中心與駐香港韓國文化院及韓國國立現代美術館高陽藝術工作室合辦媒體藝術展《儘管如此》。由全球及現代視點出發，以媒體藝術作為創作媒介，聚焦及詮釋「三一運動」的意義。

1919年3月1日爆發的「三一運動」，被視為韓國近代史上最重要的民族解放運動之一。駐香港文化院致力推廣韓國文化至世界其他國際及地區，值此「三一運動」一百周年紀念，摒棄直白的史實敘述，轉而透過現代媒介手段來傳揚「三一運動」精神，故此選擇媒體藝術作為展覽的創作及表達方式。「三一運動」之於現代社會的意義，可被解讀為「在高壓政權下對自由的渴望」、以及「如何努力建設一個更好的社會」這兩個主要訊息。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Korean Cultural Center in Hong Kong  
MMCA (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea) Residency Goyang

### SPONSOR

SAMSUNG

### DATE

18/07-07/09/2019

### VENUE

Korean Cultural Center in Hong Kong  
6-7/F, Block B, PMQ,  
35 Aberdeen Street, Central, HK

### PARTICIPATING ARTISTS

- Lee Minha
- An Yuri
- Lee Jaeuk
- Shin Jungkyun
- Jess Lau
- Chloë Cheuk
- Tung Wing Hong

### 合辦

香港藝術中心  
駐香港韓國文化院  
韓國國立現代美術館高陽藝術工作室

### 贊助

SAMSUNG

### 日期

18/07-07/09/2019

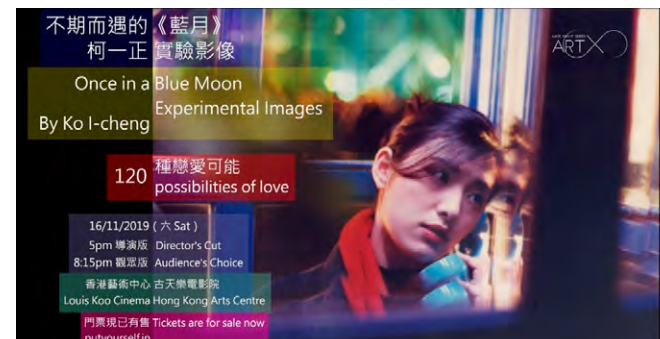
### 地點

駐香港韓國文化院  
香港中環鴨巴甸街35號PMQ元創方  
B座Hollywood 6-7樓

### 參與藝術家

- 李旻河
- 安遊麗
- 李宰旭
- 辛定均
- 劉清華
- 卓思穎
- 董永康

## Once in a Blue Moon—Experimental Images by Ko I-cheng 不期而遇的《藍月》——柯一正實驗影像



Co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kwang Hwa Information and Culture Centre, supported by Spotlight Taiwan Project, Moving Image programme *Once in a Blue Moon—Experimental Images* by Ko I-cheng. Two versions of the film—Director's Cut and Audience Choice—were screened back to back as part of the Taiwan Arts Festival.

The film *Blue Moon* is separated into five parts, respectively labelled "red", "orange", "yellow", "green" and "blue". These parts can be presented in different orders, weaving 120 possible stories of a romantic triangle. This experimental film breathes the mysteriousness, possibilities and impermanence of romance; it also explores the nature of urbanity and how people live and love in a city.

由香港藝術中心和光華新聞文化中心合辦，台灣文化光點計劃支持的流動影像節目「不期而遇的《藍月》——柯一正實驗影像」放映導演版和觀眾版兩個不同版本。本節目為光華新聞文化中心主辦的「台灣月」節目之一。

《藍月》是一部變幻莫測的都市愛情作品，於1997年首度公映時已備受矚目，掀起熱話。作品原以35mm菲林拍攝，近年已推出數碼修復版。《藍月》分為五個部分，包括「紅」、「橙」、「黃」、「綠」、「藍」共五本。透過不同序列、開首以及結局放映這五部分，可展現出120個三角戀情的故事版本。以別具一格的實驗方式滲透著當代戀愛的神秘感、可能性及無常，從而探討城市的本質和人們如何在其中活著、愛著。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Kwang Hwa Information and Culture Center

### SUPPORTED BY

Spotlight Taiwan Project

### DATE

16/11/2019

### VENUE

Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

### MOVIE

*Blue Moon*

### 合辦

香港藝術中心  
光華新聞文化中心

### 支持

台灣文化光點計劃

### 日期

16/11/2019

### 地點

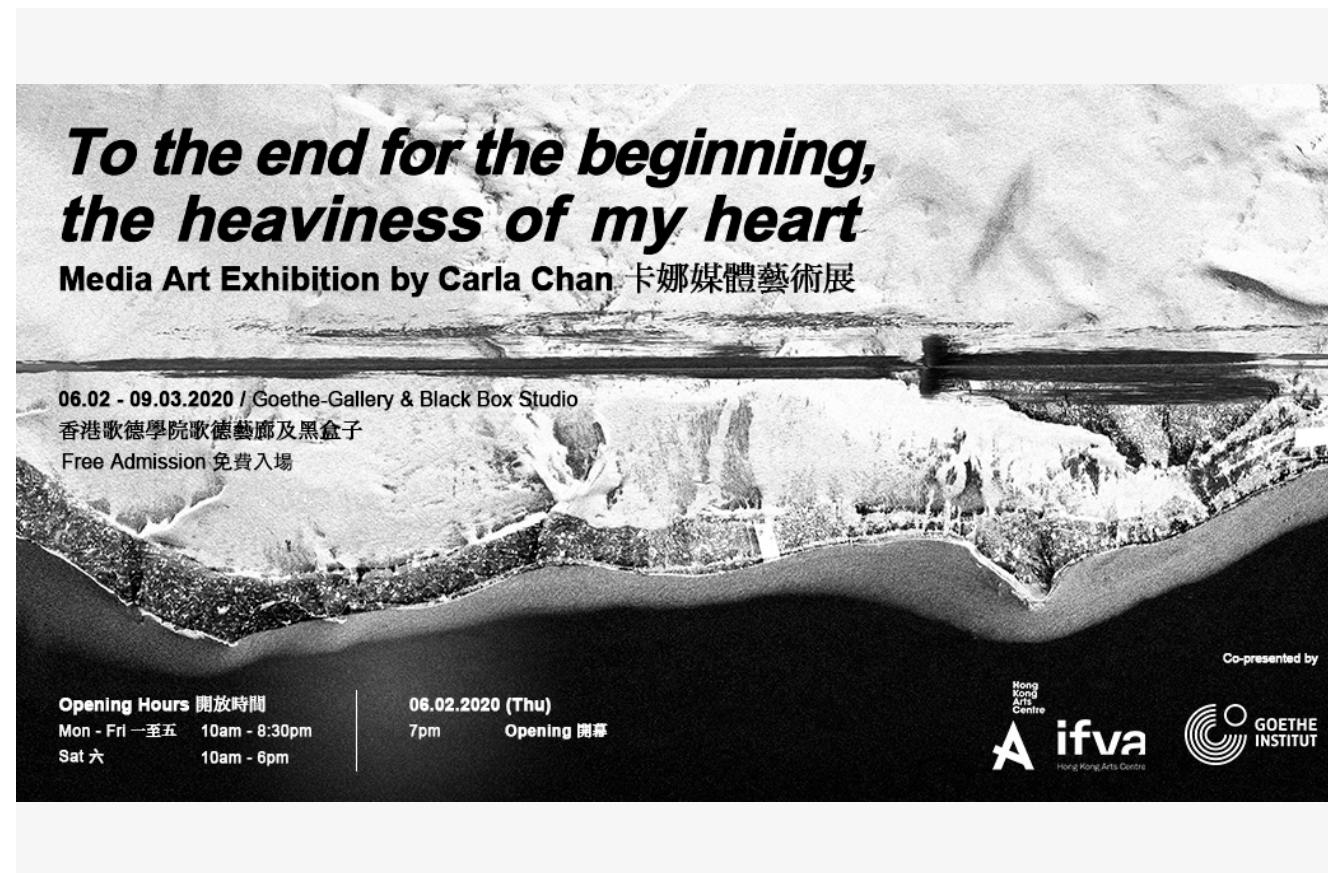
香港藝術中心古天樂電影院

### 上映電影

《藍月》



## The 24<sup>th</sup> ifva Awards Media Art Category Winner Carla Chan's Solo Exhibition



The Hong Kong Arts Centre **ifva** and Goethe-Institut Hongkong joined hands in presenting **ifva** awardwinner Carla Chan's solo exhibition. Chan was born in Hong Kong and currently resides in Germany. Last year, her *Between Happening* won the Silver Award in the Media Art Category of the 24<sup>th</sup> **ifva** Awards. By using black and white colour, magnet and iron powder, she built a time-based kinetic installation. Each movement reveals different landscapes, as if recording how humans profoundly affect the environment. Living in Germany now, she still feels connected to the place where she grew up.

In this exhibition, Carla used her works to raise a question: how will humans be rewarded for incessant destruction and reconstruction?



### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Goethe-Institut Hongkong

### DATE

06/02-09/03/2020

### VENUE

Goethe-Gallery & Black Box Studio,  
Goethe-Institut Hongkong

### ARTWORKS

1. *Lining White and Filling Black*
2. *Between Erasing*
3. *In Smoke*
4. *I Step On Your Shadow That Hides Me*

## 第二十四屆ifva比賽媒體藝術組得獎者卡娜個人作品展



香港藝術中心與香港歌德學院攜手策展卡娜個人作品展。卡娜在香港成長、旅居德國，她的作品《Between Happening》去年獲得**ifva**比賽媒體藝術組別銀獎。她透過黑白、磁力與鐵粉，呈現了一個有時間展延特性的動態裝置，每一次移動，帶出不同風景，同時像記載着人類如何對環境造成深遠影響。現居於德國的她，心情跟成長的地方相連。

藉着是次展覽，卡娜決定以作品叩問，當人類在不斷破壞與重建之間，可以得著甚麼？

### 合辦

香港藝術中心  
香港歌德學院

### 日期

06/02-09/03/2020

### 地點

香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子

### 作品

1. *Lining White and Filling Black*
2. *Between Erasing*
3. *In Smoke*
4. *I Step On Your Shadow That Hides Me*

## The 48<sup>th</sup> Hong Kong French Film Festival Retrospective 第48屆香港法國電影節回顧展



The Hong Kong Arts Centre partnered with the 48<sup>th</sup> Hong Kong French Film Festival presented by Alliance Française Hong Kong, screening four of the most important classics of French cinema to celebrate the 60<sup>th</sup> anniversary of the French New Wave. A photography exhibition by legendary cinema photographer Raymond Cauchetier was also organised, offering the audience a glimpse of what was behind the scenes of great French film classics.

由香港法國文化協會主辦、香港藝術中心作為回顧展夥伴的流動影像節目《第48屆香港法國電影節——回顧展：法國電影新浪潮60週年》，放映四齣經典佳作慶祝法國電影新浪潮60載。為了讓觀眾了解這些經典電影的幕後花絮，香港法國文化協會、香港藝術中心以及 Boogie Woogie Photography 更特意共同合辦「法國新浪潮六十週年——Raymond Cauchetier 電影劇照展」。

### CO-PRESENTERS

Presenter:  
Alliance Française Hong Kong  
Retrospective Partner:  
Hong Kong Arts Centre

### IN ASSOCIATION WITH

Boogie Woogie Photography

### DATE

07-24/11/2019

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Experimental Gallery, 3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### SCREENING PROGRAMMES

1. Opening film: *A Woman is a Woman (Une femme est une femme)*
2. *Cleo from 5 to 7 (Cleo de 5 à 7)*
3. *The Sign of Leo (Le signe du Léo)*
4. *Chronicle of a Summer (Chronique d'un Été)*

### 合辦

香港法國文化協會主辦  
回顧展夥伴：香港藝術中心

### 協辦

Boogie Woogie Photography

### 日期

07-24/11/2019

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院  
香港藝術中心三樓實驗畫廊

### 節目概覽

1. 開幕電影：《女人就是女人》
2. 《五時到七時的琪奧》
3. 《獅子星座》
4. 《夏日紀事》

## 'Winds of Change'—From Cold War to the Peaceful Revolution 1989: Germany's Long Road to Unity Through Cinema 乘風破浪——從電影看德國從冷戰至1989統一的和平革命



The Hong Kong Arts Centre and Goethe-Institut Hongkong co-presented this moving image programme depicting Germany's long and winding road from the early years of the GDR to the peaceful revolution featuring six important films, *Winds of Change—From Cold War to the Peaceful Revolution 1989: Germany's Long Road to Unity Through Cinema*.

The programme depicts Germany's long and winding road from the early years of the GDR to the peaceful revolution with six important films, exemplifying the courage, perseverance and faith that dramatically but also realistically led to the Germany today. These films, most of them by East German directors, have been appreciated for their genuine emotions and excellent craft by German and global audiences alike.

香港藝術中心與香港歌德學院合辦流動影像節目「乘風破浪——從電影看德國從冷戰至1989統一的和平革命」。

「乘風破浪」展出六部重要的電影作品，這些精選佳作描繪德國通往和平革命所經歷迂迴曲折的漫漫長路，從中體現出德國人當初如何憑藉勇氣、毅力和信念成就今天的德國。儘管這次選映的大部分電影為東德導演的作品，但由於這些作品的真摯情感和電影技巧打動人心，至今仍備受德國以至全球影迷的好評。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Goethe-Institut Hongkong

### DATE

09-12/01/2020

### VENUE

Louis Koo Cinema,  
Hong Kong Arts Centre

### SCREENING PROGRAMMES

1. Opening film: *The Divided Heaven (Die geteilte Himmel)*
2. *The Architects (Die Architekten)*
3. *Saint Nicholas Church (Nikolaikirche)*
4. *In Times of Fading Light (In Zeiten des abnehmenden Lichts)*
5. *Love Between the Walls (Im Niemandsland)*
6. *Good Bye, Lenin!*

### 合辦

香港藝術中心  
香港歌德學院

### 日期

09-12/01/2020

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院

### 放映節目

1. 開幕電影：《天堂分裂時》
2. 《理想建築師》
3. 《去教堂發夢》
4. 《懺悔阿爺堅離地》
5. 《初戀愛翻牆》
6. 《快樂的謊言》

# PERFORMING ARTS

PA 表演藝術

Spreading artistic vibrancy everywhere  
藝術處處 活力盎然

The HKAC's performing arts programmes celebrate the essence of "here and now". Always spontaneous and vibrant, we explore alternative genres and venues for the performing arts. We build audiences on one hand, forging collaborations and artistic exchanges in the international performing arts scene on the other.

「此時此地」真確的表達了香港藝術中心的表演藝術節目的特色。無所牽制，自然而發，中心不斷發掘表演藝術的另類方式和場地。我們不僅拓展了觀眾群，還積極與國際表演藝術界緊密交流合作。



## 2019 Theatre Flaneur 2019劇場漫遊



The Hong Kong Arts Centre was a veritable theatrical universe in which the audience could explore and roam the world of drama: from Aquamarine by Theatre Ronin, Playwright's Studio 8, to *Game of Life II*.

香港藝術中心大大小小的藝術場地，在年末秋冬時分構建不同世界，連結不同舞臺空間，帶領觀眾探索多個劇場時空，沉浸地漫遊舞臺世界。

「劇場漫遊」呈現多種不同形式的劇場演出，除了一年兩季不斷播種的《編劇工場 8》的創作展演，文學音樂劇場《湖水藍》和潛入式劇場《Game of Life II: 你說謊？我淡忘...》都是收成之時。

## Playwright's Studio 8 編劇工場 8



Playwright's Studio serves as an open experimental platform for playwrights to refine their creations for later collaboration with directors and actors, not to mention interaction with the audiences. This programme has sparked a new collaborative model in theatrical collaboration, bringing playwrights from "inside the workshop" to "outside the house". Works by three playwrights are shown every season.

編劇的創作生活就是不斷進出工場，融化思想限制，從生活中提煉「不凡」，並加入天馬行空的創意互相碰撞。汗與淚的揮灑背後，是純粹對雕琢作品的願望。由潘惠森先生策劃，香港藝術中心主辦的『編劇工場』，就為編劇們提供一個公開實驗的舞台，藉由導演與演員的詮釋和與觀眾的互動，為作品進行試煉，引發於劇場內嶄新協作模式，把劇作者從「宅內」帶到「宅外」，一次過展演三齣編劇的心血結晶。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### IN ASSOCIATION WITH

Hong Kong Academy for Performing Arts

### ARTISTIC ADVISOR

Poon Wai-sum

### CURATOR

Janice Poon

### DATE

23-27/10/2019

### VENUE

McAulay Studio,  
Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

*The Art of Beguilement*

2x1.5

*Loop*

### 主辦

香港藝術中心

### 協辦

香港演藝學院

### 藝術顧問

潘惠森

### 策劃

潘詩韻

### 日期

23-27/10/2019

### 地點

香港藝術中心麥高利小劇場

### 節目概覽

《父子不要停》

《2x1.5》

《循環》

## Aquamarine—Theatre Ronin x Ling Man Lung x Jing Wong 浪人紅白藍三部曲第一部《湖水藍》——浪人劇場×凌文龍×黃靖



Theatre Ronin is dedicated to creating their own Theatre of Imagery based on literature. In this performance, Theatre Ronin collaborated with the independent musician, Jing Wong, and Best New Performer (Hong Kong Film Award) Ling Man Lung in search of a new path combining music theatre and literature.

浪人劇場擅長將文學以意象劇場方式改編，是次與獨立音樂人黃靖合作，以敘事音樂劇場方式呈現，並由獲香港電影金像獎最佳新人獎凌文龍主演，劇場音樂文學在革命時代的縫隙中找尋新的路。

### PRESENTER

Theatre Ronin

### COLLABORATOR

Hong Kong Arts Centre

### DATE

17-21/10/2019

### VENUE

Shouson Theatre,  
Hong Kong Arts Centre

### 主辦

浪人劇場

### 合作伙伴

香港藝術中心

### 日期

17-21/10/2019

### 地點

香港藝術中心壽臣劇院

## Game of Life II 《Game of Life II: 你說謊? 我淡忘...》



Welcome to the year of 2069. This is an era where only black and white exist, where creativity is extinct. In this 60-minute journey, the audience became a participant in a competition to explore the deserted basement of the Hong Kong Arts Centre. The rules of the game challenged our beliefs in the essence of human nature.

歡迎來到2069，這是一個只有黑白的年代，這是一個沒有創意的世界。在這場約60分鐘的旅程裡，觀眾是收到秘密邀請的遊戲參賽者，遊走荒廢了的藝術中心地牢，以第一身經歷劇場當下的抉擇，透過遊戲的表像去反思人性的真實。你相信美好？還是準備逃離？BananaEffect x HKAC 帶領觀眾們一起大膽設想，沉浸思索，經歷一次深入探索自己與社會的冒險之旅。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

16-17/11/2019

### VENUE

L/B, Hong Kong Arts Centre

### 主辦

香港藝術中心

### 日期

16-17/11/2019

### 地點

香港藝術中心地下底層全層

## The Beauty Queen of Leenane 親親麗南



*The Beauty Queen of Leenane* was the third annual production co-presented by the Hong Kong Arts Centre and PROJECT ROUNDABOUT after *The Truth* and *The Memory of Water*. It is the first play written by the award-winning playwright Martin McDonagh (*Three Billboards outside Ebbing, Missouri*). Louisa So, Poon Chan Leung and Ling Man Lung, joined forces with winner of Venice Film Festival Best Actress Deannie Ip, directed by multi award-winner Fong Chun Kit. After a successful Open Reading in June, tickets for the full production sold out within a day.

《親親麗南》是香港藝術中心與PROJECT ROUNDABOUT繼《謊言 The Truth》及《她媽的葬禮》後，第三個年度演出的由電影《廣告牌殺人事件》得獎編導馬田麥當奴編劇的成名作。演員包括蘇玉華、潘燦良、凌文龍，還有首次踏足台板的影后葉德嫻，並由屢次獲獎的年青導演方俊杰執導。於六月上旬舉行的前奏活動「公開圍讀」，兩場門票開售一天即告售罄，盛況空前。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
PROJECT ROUNDABOUT

### DATE

20/12/2019-23/1/2020

### VENUE

Shouson Theatre,  
Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

*The Beauty Queen of Leenane*

### 合辦

香港藝術中心  
PROJECT ROUNDABOUT

### 日期

20/12/2019-23/1/2020

### 地點

香港藝術中心壽臣劇院

### 節目概覽

《親親麗南》

## See You Soon 不日上演抗疫讀戲劇場



Presented by PROJECT ROUNDABOUT in partnership with the Hong Kong Arts Centre, *See You Soon* took place at the Shouson Theatre in the face of the pandemic. An intensive endeavour featuring 12 different plays, *See You Soon* provided job opportunities for more than 170 local theatre practitioners and attracted a large online audience worldwide.

由PROJECT ROUNDABOUT主辦的「不日上演」抗疫讀戲劇場，在兩星期的密集演出，一共為觀眾帶來12齣經典好戲，同時讓被迫停工近半年的170多位劇界同業受惠。節目海外網上直播，劇場無地域限制，讓全球觀眾可以享受直播讀劇新體驗。

### PRESENTER

PROJECT ROUNDABOUT

### DATE

13-21/6/2020

### VENUE

Shouson Theatre,  
Hong Kong Arts Centre

### 主辦

PROJECT ROUNDABOUT

### 日期

13-21/6/2020

### 地點

香港藝術中心壽臣劇院

## Music on Live@House Music Series



The pandemic cannot stop us from enjoying music. Let the music fly.

With the emergence of live streaming, the House Music Series has transcended physical limitations, bringing music close to our audience while holding on to the tradition of Hong Kong Arts Centre's regular musical offerings.

疫情無阻音樂約定，在大氣中音樂直送到您的周圍。

香港藝術中心和各位喜愛音樂的觀眾一直以來有一個約定，就是每月一次的音樂約會。疫情令世界彷彿停頓了，但在不能預期的環境下，House Music Series亦變陣，以網絡串流形式將音樂直送樂迷府上，不受時間和空間的限制，任何地方也是專屬為觀眾而設的舞台，以最真實原音的聲音與鏡頭調度呈現到你的眼前。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

03/2020-present

### VENUE

Hong Kong Arts Centre

### PROGRAM REVIEW

1. Siu Yuen | iii  
10/03/2020
2. Lillian Wong | Charlie Chan  
24/4/2020
3. CHANKA  
29/5/2020

### 主辦

香港藝術中心

### 日期

03/2020至今

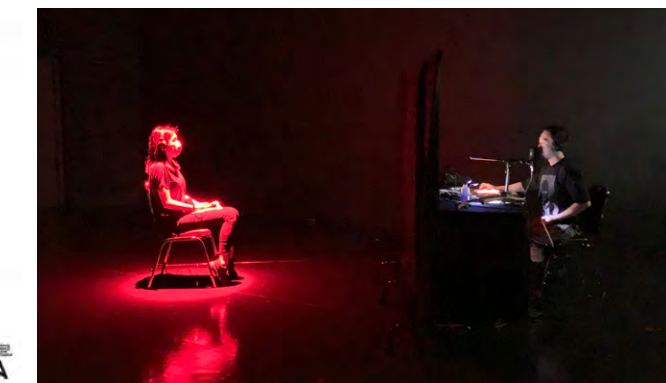
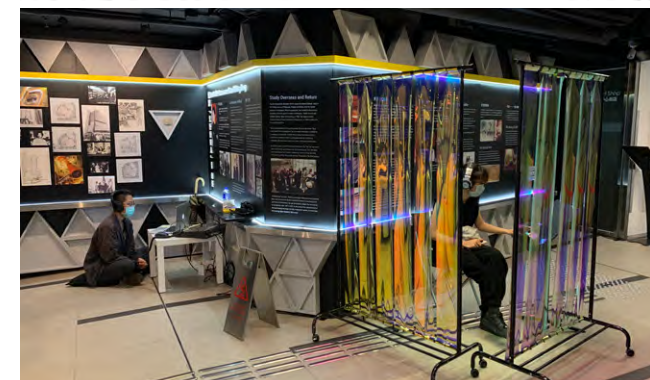
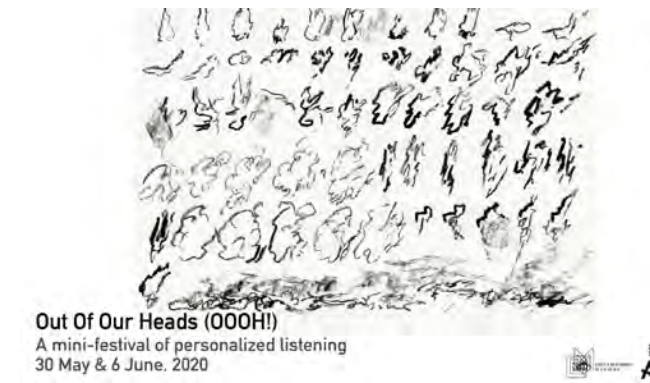
### 地點

香港藝術中心

### 節目概覽

1. 楊智遠 | iii  
10/03/2020
2. 黃浩琳 | 陳可瑩  
24/4/2020
3. 陳嘉  
29/5/2020

## Out of Our Heads (OOOH!)—A mini-festival of personalized listening



The Hong Kong Arts Centre (HKAC) and Contemporary Musiking Hong Kong (CMHK) have assembled a programme of excellent local composers and sound artists who have taken on the challenge of responding to the new reality of social distancing. In fact, this mini-festival sought to appropriate this new reality, and turned it into an opportunity to create intensely intimate exchanges at close proximity.

In these performances, each performer performed to only one audience member, which means that the festival was experienced only by a very small number of audiences, which, under 'normal' circumstances as dictated by economic rationalism, would be seen as a lack. Audiences were shuttled between performance stations that were situated at various locations within the Hong Kong Arts Centre. All works were to be experienced via headphones, in real time, and together with the artist who created it.

Artists including Alain Chiu, Alex Yiu, Cheuk Wing Nam, Chi-hin Leung, Edwin Lo, Fiona Lee, Larry Shuen, Lee Cheng, and Vzela Kook have all created brand new works for this setting.

香港藝術中心及現在音樂 Contemporary Musiking Hong Kong 集合了一班優秀的本地作曲家、聲音藝術家，去接受挑戰並創作出回應社交距離這個新現實的作品。事實上，這個迷你聲音藝術節嘗試挪用這個新的日常，以此為契機，創造一個極為親近的交流體驗。在本次藝術節的演出中，表演者與觀眾作一對一的演出。這意味著這次藝術節只容許極少數的觀眾體驗，而這種演出在「正常」的環境下，會因為不符合經濟效益而無法實行。觀眾在香港藝術中心各處遊走，並到不同的「舞台」以耳筒即時體驗藝術家現場演出的聲音。

演出的藝術家包括趙朗天、姚少龍、卓穎嵐、梁智軒、羅潤庭、李穎珊、孫禮賢、鄭重言及曲淵激，他們為這個獨特的舞台創作全新的作品。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
Contemporary Musiking Hong Kong (CMHK)

### DATE

30/05-06/06/2020

### PARTICIPATING ARTISTS

- Alain Chiu
- Alex Yiu
- Cheuk Wing Nam
- Chi-hin Leung
- Edwin Lo
- Fiona Lee
- Larry Shuen
- Lee Cheng
- Vzela Kook

### 合辦

香港藝術中心  
現在音樂

### 日期

30/05-06/06/2020

### 參與藝術家

- 趙朗天
- 姚少龍
- 卓穎嵐
- 梁智軒
- 羅潤庭
- 李穎珊
- 孫禮賢
- 鄭重言
- 曲淵激



# PUBLIC ART

PAHK 公共藝術

Re-creating the artistic landscape of Hong Kong  
 重塑景緻 美不勝收

The HKAC collaborates with Public Art Hong Kong (PAHK), shaping the artistic landscape of Hong Kong by providing public art consultancy services ranging from artwork acquisition, commissioning, and project management to installation for both private and public sectors.

香港藝術中心與香港公共藝術攜手，為私人和公共機構提供公共藝術顧問服務，由物色藝術品、委託創作、項目管理至藝術裝置，面面俱到，活現城市藝術。



## Comixtream@Airport



The airport is a complex where aircrafts take off and land, where people meet up and part ways, where time and space juxtapose in myriad ways. The Hong Kong Arts Centre invited Keung Chi Kit and Andy Seto to portray the faces and stories that occur at the airport as a ways to redefine 'travel'.

This collaborative arts project was realised at the Hong Kong International Airport, not only capturing the dynamics and emotions of the site, but also introducing Hong Kong comic artists and their creativity to local residents and foreign visitors.

**CO-PRESENTERS**

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)  
Hong Kong International Airport

**DATE**

06/07-10/11/2019

**VENUE**

Hong Kong International Airport

**PARTICIPATING ARTISTS**

Keung Chi Kit  
Andy Seto



## 漫遊機場



機場，是一個流動的場景，人來人往，出發或回來／去，悲歡離合，時空交錯。香港藝術中心特意邀請漫畫家姜智傑與司徒劍橋合作，描繪當中人生百態，以畫筆建立、推翻再建立「旅行」的定義。

今次合作實在難能可貴，一方面可透過藝術形式展現機場的故事和活力，另一方面亦可借助機場的地利，將香港漫畫家及作品介紹給海內外居民及旅客。

**合辦**

香港藝術中心 (動漫基地)  
香港國際機場

**日期**

06/07-10/11/2019

**地點**

香港國際機場

**參與藝術家**

姜智傑  
司徒劍橋



## Via North Point



North Point, which comprises diverse neighbourhoods, is a fascinating location filled with collective memories. However, it is also undergoing rapid urban and socioeconomic transformation. This project carries a key mission in empowering the community to envision a better use of public space and enhance the quality of life for North Point residents.

Working in tandem with collaborators, the Hong Kong Arts Centre has designed an ongoing series of participatory programmes and engaged the community with creative artistic structures to connect old and new, building capacity in public space, celebrating North Point's unique character, hence cultivating a sense of belonging and building cultural citizenship through imaginations of urban spaces.

**PRESENTER**

Hong Kong Arts Centre

**SPONSOR**

Urban Renewal Fund

**DATE**

07/2019–present

**VENUE**

Hong Kong Arts Centre and other venues

**PROGRAMME OVERVIEW**

1. Urban Design Lab
2. "Your SAY!" Neighbourhood Survey
3. Via North Point Weekend
4. Community Wanderer—Design Workshop and Guided Tour
5. Via North Point Video Series: *Via Hidden Gems*
6. Via Community Zine
7. Community Recipe

## 路過北角



北角既充滿共同回憶，又交織不同社群並經歷著城市空間及社會狀況的急劇轉變。「路過北角」以啟發社區居民對公共空間未來的用途的思考和設計為願景，希望為社區帶來改變，以提升居民的生活質素。

香港藝術中心與跨界別的人士和機構攜手合作，設計一系列社區參與工作坊和創意藝術作品以連繫新舊居民、增進居民對公共空間的認知、展現北角獨一無二的地文魅力，藉此營造社區歸屬感，以及透過空間想像培養文化公民意識和自發的社區營造。

**主辦**

香港藝術中心

**贊助**

市區更新基金

**日期**

07/2019至今

**地點**

香港藝術中心及其他場地

**節目概覽**

1. 都市實驗室
2. 路過有SAY!——意見徵集活動
3. 「路過週末」
4. 「社區大步走」設計與導賞工作坊
5. 路過北角影集《不知北角》
6. 社區報《北角有誌》
7. 《春秧食譜》



# COMICS AND ANIMATION

CA 動漫藝術

More than just fun  
大巧若拙 豈止童趣

The HKAC is committed to promoting comics and animation as a recognised art form. To that end, interdisciplinary exhibitions, workshops and exchange programmes are organised to foster sustainable development in this local creative industry.

香港藝術中心積極推廣漫畫及動畫為一備受認可的藝術，通過舉辦活動、跨媒體展覽、工作坊及交流活動等拓展觀眾群，促進本地創意工業的可持續發展。

## OUAT, Hong Kong Comics Touring Exhibition@Hong Kong



The first phase of the Hong Kong Comics Touring Exhibition (OUAT) took place with much acclaim at the 46<sup>th</sup> Angoulême International Comics Festival in France in January 2019. In August, the second phase was held at the Hong Kong Arts Centre, showcasing creations by five Hong Kong comics artists and two groups of comics professionals who had participated in the earlier phase. Two comics artists and three professionals from abroad also travelled to Hong Kong to attend exchange activities, including a critique of local drama comics proposals. Talks specifically on copyright law and rights licensing equipped local talents with knowledge of the business.

Last but not least, participating Hong Kong comics artists and comics professionals created a joint work in response to their journey in Angoulême, which was unveiled to the audience in Hong Kong.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

### SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### SUPPORTED BY

Alliance Française Hong Kong  
Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels

### IN ASSOCIATION WITH

Hong Kong Comics & Animation Federation  
Hong Kong Digital Entertainment Association  
Angoulême International Comics Festival

### DATE

09/08–03/09/2019

### VENUE

Pao Galleries, 4/F,  
Experimental Gallery, 3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Exhibition
2. Sharing Talks
3. Cocktail Reception
4. Live Drawing Demonstrations
5. Open-call for Drama Comics Proposal and Comics Critique
6. Public Tours
7. Workshops

### PARTICIPATING ARTISTS

#### HONG KONG COMICS ARTISTS

- Samson Chu
- Kin-leung Lee
- Siu-fung Mak
- Dolly Lee
- YANAI

#### HONG KONG COMICS PROFESSIONALS

- Henry Pang (Comics editor)
- zbfghk (Comics publisher and promotion platform)

#### OVERSEAS COMICS ARTISTS

- Stéphane Levallois (France)
- Claire Malarly (France)

#### OVERSEAS COMICS PROFESSIONALS

- Thomas Gablison (Director, Collection Actes Sud BD)
- Sébastien Gnaedig (Editor-in-Chief, Futuropolis)
- Stéphane Beaujean (Artistic Director, Angoulême International Comics Festival)

## 港故仔：香港漫畫巡迴展覽@香港



「港故仔：香港漫畫巡迴展覽」在2019年1月法國安古蘭國際漫畫節展出後，第二階段於八月回歸香港藝術中心，展出參與第一階段的五位香港漫畫家及兩個漫畫界專業人士單位的劇情漫畫作品。此外，兩位海外漫畫家及三位漫畫界專業人士亦來港進行連串交流活動，包括今年特別新增的公開徵集劇情漫畫構思，由公眾提供劇情漫畫構思，來港的海外漫畫專業人士加以點評；另有版權法和授權相關課程予公眾參與，助本地人才裝備自己。最後，參展的香港漫畫家及漫畫界專業人士更合力創作一份作品，把赴法交流的起承轉合呈現於香港觀眾眼前！

### 主辦

香港藝術中心(動漫基地)

### 贊助

香港特別行政區政府「創意香港」

### 支持

香港法國文化協會  
香港經濟貿易辦事處(布魯塞爾)

### 協辦

香港動漫畫聯會  
香港數碼娛樂協會  
安古蘭國際漫畫節

### 日期

09/08–03/09/2019

### 地點

香港藝術中心四樓包氏畫廊及  
三樓實驗畫廊

### 節目概覽

1. 展覽
2. 分享會
3. 業界酒會
4. 現場繪畫示範
5. 劇情漫畫徵集及作品點評
6. 公眾導賞
7. 工作坊

### 參與藝術家

#### 香港漫畫家

- 多利
- 朱成
- 李健良
- 麥少峯
- YANAI

#### 香港漫畫界專業人士

- 彭俊波(漫畫編輯)
- 「紙本分格」(漫畫出版及推廣平臺)

#### 海外漫畫家

- Stéphane Levallois (法國)
- Claire Malarly (法國)

#### 海外漫畫專業人士

- Thomas Gablison (法國Collection Actes Sud BD總監)
- Sébastien Gnaedig (法國Futuropolis總編輯)
- Stéphane Beaujean (法國安古蘭國際漫畫節總監)

## FEVER: Hong Kong Comics@The 47<sup>th</sup> Angoulême International Comics Festival, France



In 2020, *FEVER*: Hong Kong Comics participated in the annual global comics festival, Angoulême International Comics Festival (FIBD). Three Hong Kong comics artists, Kwong-shing Lau, Chi-tak Li and YANAI took part in *FEVER*, displaying their works in the FIBD and conducting a series of live drawing demonstrations, sharing with comics fans around the world their fever and passion.

Besides showing the works of 30 Hong Kong comics artists, representatives from two Hong Kong professional comics units, Extraordinary Publishing Company and Quire Limited, were also invited to attend the events in the International Rights and Licensing Market. It is further anticipated that the artistic levels of participating up-and-coming comics artists can also be raised through cultural exchange with other participating local comics artists and professionals and overseas comics practitioners.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

### SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### SUPPORTED BY

Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels

### IN ASSOCIATION WITH

Hong Kong Comics & Animation Federation  
Hong Kong Digital Entertainment Association  
Angoulême International Comics Festival

### ACKNOWLEDGEMENTS

Animen  
Éditions chattochatto  
Futuropolis  
Musée du Louvre Éditions  
Patayo Éditions  
Rusty Lake

### DATE

30/01-02/02/2020

### VENUE

Manga City  
International Rights & Licensing Market

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Exhibition
2. Cocktail Reception
3. Live Drawing Demonstrations
4. International Rights and Licensing Market

### PARTICIPATING ARTISTS

#### HONG KONG COMICS ARTISTS

- Kwong-shing Lau
- Chi-tak Li
- YANAI

#### HONG KONG EMERGING COMICS ARTIST

- Bonnie Pang

#### HONG KONG COMICS PROFESSIONALS

- Carman Chu, Editor, Extraordinary Publishing Company
- Patty, Co-founder, Quire Limited

## 《漫熱》香港漫畫@法國第47屆安古蘭國際漫畫節



《漫熱》香港漫畫參與第47屆安古蘭國際漫畫節。三位香港漫畫家——柳廣成、李志達及YANAI在漫畫節發佈新作，並舉行現場繪畫示範，讓世界漫畫迷感受他們熱情的溫度。

是次交流計劃以《漫熱》作為主題，除展出30位香港漫畫家的作品外，亦邀請香港兩名分別來自非凡出版、格子有限公司的漫畫專業人士，帶同旗下代理的漫畫作品一同參與國際版權及授權市場活動。此外也為具潛質的新秀漫畫創作人提供學習機會，讓他們跟參展的其他本地漫畫家與專業人士，以及和海外業內人士交流，提昇創作水平，「漫燃」創作熱情。

### 主辦

香港藝術中心(動漫基地)

### 贊助

香港特別行政區政府「創意香港」

### 支持

香港經濟貿易辦事處(布魯塞爾)

### 協辦

香港動漫畫聯會  
香港數碼娛樂協會  
安古蘭國際漫畫節

### 特別鳴謝

Animen  
Éditions chattochatto  
Futuropolis  
Musée du Louvre Éditions  
Patayo Éditions  
Rusty Lake

### 日期

30/01-02/02/2020

### 地點

Manga City  
International Rights & Licensing Market

### 節目概覽

1. 展覽
2. 業界酒會
3. 現場繪畫示範
4. 國際版權及授權市場

### 參與藝術家

#### 香港漫畫家

- 柳廣成
- 李志達
- YANAI

#### 香港新秀漫畫家

- 彭康兒

#### 香港漫畫專業人士

- 朱嘉敏 非凡出版編輯
- Patty 格子有限公司共同創辦人

## Comics Artists Sharing Talks

Open Dialogue:  
Hong Kong x Taiwan Comics

## CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)  
Dala Publishing Company

## DATE

27/07/2019

## VENUE

McAulay Studio,  
Hong Kong Arts Centre

## PROGRAMME OVERVIEW

1. Spirit of the Forest Venture into Hong Kong
2. When Comics meet Animation: Taiwan Richard Metson vs. Hong Kong Siu-fung Mak

## SPEAKERS

Ning Lo (Taiwan)  
Weien Lee (Taiwan)  
Richard Metson (Taiwan)  
Siu-fung Mak (Hong Kong)

A Sharing Session on How to Punish  
Management Idiots

## PRESENTER

Quire Limited

## IN COLLABORATION WITH

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

## DATE

10/11/2019

## VENUE

Eric Hotung Studio,  
Hong Kong Arts Centre

## SPEAKERS

Ar Chu (Chu Buddha)  
Tubbyfellow

Childhood with Parents:  
Parent-child Activity

## CO-PRESENTERS

Title No.  
Kiddy Imagination

## IN COLLABORATION WITH

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

## DATE

24/11/2019

## VENUE

Atrium, 3/F, Hong Kong Arts Centre

## PROGRAMME OVERVIEW

1. A dialogue between comic artist fathers and psychologist
2. Children self-drawn picture book workshop

## SPEAKERS

Jackson Ng (Comics Artist)  
Louis Huang (Counselling Psychologist)



## 漫畫家分享會



## 香港×台灣漫畫「怪」談

## 合辦

香港藝術中心(動漫基地)  
大辣出版股份有限公司

## 日期

27/07/2019

## 地點

香港藝術中心麥高利小劇場

## 節目概覽

1. 台灣妖怪出巡香港
2. 當漫畫遇上動畫——台灣麥人杰 vs. 香港麥少峯

## 講者

羅賓(台灣)  
李璋恩(台灣)  
麥人杰(台灣)  
麥少峯(香港)



## 處罰管理白痴分享會

## 主辦

格子

## 協辦

香港藝術中心(動漫基地)

## 日期

10/11/2019

## 地點

香港藝術中心何鴻章排練室

## 講者

阿柱(柱佛)  
肥佬



## 《童年同渡》親子活動

## 合辦

書名號  
童創文化

## 協辦

香港藝術中心(動漫基地)

## 日期

24/11/2019

## 地點

香港藝術中心三樓大堂

## 節目概覽

1. 漫畫家爸爸×心理學家對談
2. 小朋友自創繪本工作坊

## 講者

Jackson Ng (漫畫家)  
黃麒錄 (輔導心理學家)

## Chao Yat and Tiddler's Chinese Word Pool Exhibition 草日動漫《小魚字游樂》暨作品展



In collaboration with the Education University of Hong Kong, comic artist Chao Yat presented an animated series—*Tiddler's Chinese Word Pool*—for students from primary one to three to learn about Chinese language and culture as well as develop moral values.

This exhibition displayed many original sketches and drawings that contributed to the animated series, engaging visitors in a novel visual experience.

香港教育大學與著名草日攜手合作，製作以「中國語文教育」為主軸的動漫《小魚字游樂》——並連結語文、文化及品德情意元素。

是次展覽以「賽馬會與『文』同樂學習計劃」《小魚字游樂》動漫為主，展出大量珍貴手稿，呈現漫畫家從構思到完成作品的過程，帶給參加者全新的體驗。

### PRESENTER

The Education University of Hong Kong

### SPONSOR

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

### IN ASSOCIATION WITH

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

### DATE

27/03–30/04/2020

### VENUE

Experimental Gallery, 3/F, Hong Kong Arts Centre

### PARTICIPATING ARTIST

Chao Yat

### 主辦

香港教育大學

### 贊助

香港賽馬會慈善信託基金

### 協辦

香港藝術中心(動漫基地)

### 日期

27/03–30/04/2020

### 地點

香港藝術中心三樓實驗畫廊

### 參與藝術家

草日

## New Book Launch—*Moon of the Moon* by Chi-tak Li 利志達《蟾宮事變》新書發佈活動



In collaboration with the Louvre Museum in France, the Chinese version of *Moon of the Moon*, a brand-new comics by renowned Hong Kong comics artist Chi-tak Li, was officially released.

Supported by the Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base) and Today Publications, a series of activities were held including a book launch, artist talk, book signing session and comics originals pop-up exhibition.

香港著名漫畫家利志達與法國羅浮宮博物館合作的全新漫畫《Moon of the Moon》中文版——《蟾宮事變》新書面世。

香港藝術中心(動漫基地)及今日出版合辦連串新書發佈活動，當中包括漫畫家分享會、簽書會、Pop-up漫畫原稿展覽。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)  
Today Publications

### DATE

22–24/05/2020

### VENUE

Louis Koo Cinema and Jockey Club Atrium, 3/F, Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

- Artist Talk
- Booking Signing Session
- *Moon of the Moon* Comics Originals Pop-up Exhibition

### PARTICIPATING ARTIST

Chi-tak Li

### 合辦

香港藝術中心(動漫基地)  
今日出版

### 日期

22–24/05/2020

### 地點

香港藝術中心古天樂電影院  
香港藝術中心三樓賽馬會展廊

### 節目概覽

- 漫畫家分享會
- 簽書會
- 《蟾宮事變》Pop-up漫畫原稿展覽

### 參與藝術家

利志達

## Recommended Comics Books—New French Comics by Hong Kong Comics Artists



Three new French comics by Hong Kong comics artists Kwong-shing Lau, Chi-tak Li and YANAI have been released in Europe. With their distinguished themes, styles and expressions, they have attracted numerous readers to Hong Kong comics in the French comics market, ranked third-largest in the world.

Comics is considered as the "ninth art" in Europe, exhibited in museums as a display of the artists' impressive skills. Readers can also view comics art in published form, immersing themselves in different fantastical worlds. Hong Kong comics, spanning diverse themes and styles, have long appealed to many types of aficionados. Since 2006, Comix Home Base (CHB), a project of the Hong Kong Arts Centre, has passionately promoted Hong Kong comics to the world. Since 2011, CHB has taken part in the Angoulême International Comics Festival in France, bringing such participants as Kwong-shing Lau, Chi-tak Li and YANAI, creating opportunities for them to connect with overseas publishers. In January 2020, they returned to Angoulême, greeting overseas readers with their new French-language publications—*Fantaisie Ordinaire*, *Moon of the Moon* and *Frankenstein Family*.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

### ACKNOWLEDGEMENTS

Animen  
Mr. Victor Butzelaar  
Éditions Chattochatto  
Futuropolis  
Musée du Louvre Éditions  
Patayo Éditions

### DATE

10/03–31/05/2020

### VENUE

Jockey Club Atrium, G/F-3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### PARTICIPATING ARTISTS

Kwong-shing Lau  
Chi-tak Li  
YANAI

## 漫畫推薦——香港漫畫家法文版新作



三位香港漫畫家的原創漫畫作品——柳廣成的《Fantaisie Ordinaire》、李志達的《蟾宮事變》及 YANAI 的《實驗品家庭》，分別推出法文版在歐洲發行。三部作品的題材、畫風、表現手法各異，在位列世界第三大的法語系漫畫市場，得到不同層面的讀者對香港漫畫的注目。

漫畫在歐洲被視為第九藝術，可以在藝術館靜心細賞漫畫家的繪畫技巧，也可在家逐頁翻閱，投入漫畫家創造的世界觀。香港漫畫題材風格多元，不乏具水準且雅俗共賞的創作。香港藝術中心策劃的「動漫基地」計劃，自2006年起，積極將本地漫畫創作帶到世界各地。2011年開始參展法國的安古蘭國際漫畫節，柳廣成、李志達及 YANAI 亦分別參與此年度國際漫畫界盛事，並因此造就與海外出版社合作的契機。2020年1月，三位漫畫家再度參與安古蘭國際漫畫節發佈法文版新作，與海外讀者交流。

### 主辦

香港藝術中心(動漫基地)

### 鳴謝

Animen  
Victor Butzelaar 先生  
Éditions Chattochatto  
Futuropolis  
Musée du Louvre Éditions  
Patayo Éditions

### 日期

10/03–31/05/2020

### 地點

香港藝術中心地下至三樓賽馬會展廊

### 參與藝術家

柳廣成  
李志達  
YANAI





# CULTURAL EXCHANGE

CE 文化交流

Connecting arts scenes, the sky is the limit  
聯繫藝壇 無遠弗屆

The HKAC is committed to fostering cultural exchange between Hong Kong and the rest of the world, bringing the most forward-looking creations to Hong Kong and showcasing homegrown talent abroad. Our cultural exchange projects connect talents on the global art scene, weaving a web of infinite artistic possibilities.

香港藝術中心積極促成各類本地與海外的文化交流，致力將最頂尖的藝術作品引進給香港觀眾，同時把本地藝術精英呈現於國際藝壇。我們的文化交流項目聯繫全球的藝術人才，編織更多本地與海外合作的可能性。

## Setouchi Triennale 2019 Fukutake House Asia Art Platform



This was the second time that the Hong Kong Arts Centre participated in the Fukutake House Asia Art Platform. In this edition, the showcase took the title *Déjà Vu | the Living Heritage*, with a special focus on "intangible cultural heritage" (ICH). HKAC's presentation featured Hong Kong designer Mandy Tam, who fused Chinese traditional costume with local culture of Shodoshima in her stage installation work. Hong Kong choreographer Hugh Cho and the TS Crew delivered an on-the-spot performance combining acrobatics, kung fu and dance. Lit Wing-hung and Chung Siu-fung, both Hong Kong Art School alumni, supported the installation and performance, and shared their experience of the "Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme". All participating artists engaged with local residents of Fukuta through residency programmes and workshops.

**PRESENTER**

Fukutake Foundation

**SUPPORTERS**

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)  
Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

**CURATOR**

Connie Lam, Executive Director,  
Hong Kong Arts Centre

**HKAC TEAM:**

Jing C.Y. Chong  
Teresa Kwong  
Ian Leung  
Sami Lee  
Li Yu Ching  
Gina Tang  
Cecilia Wang Shiqian  
Jesper Wong

**SPECIAL THANKS**

Ar Lee  
Iris H.Y. Cheung  
Tommy Li

**DATE**

19/07-25/08/2019

**VENUE**

FUKUTAKE HOUSE, Fukuda,  
Shodoshima, Kagawa, Japan

**PARTICIPATING ARTISTS**

- Tam Mandy Ka-yee
- Cho Hugh Tak-po
- TS Crew
- Lit Wing-hung  
(Student, Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme in 2018/2019—cheongsam sewing technique)
- Chung Siu-fung  
(Student, Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme in 2018/2019—paper cutting technique)

## 瀨戶內海國際藝術祭2019福武之家亞洲藝術平台



這是香港藝術中心第二次參與瀨戶內海國際藝術祭福武之家亞洲藝術平台。今次的合作是以「Déjà Vu 生·活·非遺」為題，進行有關非物質文化遺產的文化對話。中心展示香港舞台服裝設計師譚嘉儀以中式傳統服飾及小豆島特色為靈感的舞台裝置藝術作品；而香港舞蹈家曹德寶及其TS Crew團隊帶來糅合特技、功夫與舞蹈的現地製作表演藝術作品；香港藝術學院畢業生列咏虹及鍾肇峰協助裝置與演出的製作，同時把在「賽馬會『傳·創』非遺教學計劃」中所得之經驗運用於是次交流。所有參與藝術家亦透過駐地計畫與工作坊，與福田區當地居民進行交流與合作。

**主辦**

福武基金會

**支持**

香港駐東京經濟貿易辦事處  
香港特別行政區政府民政事務局  
藝術發展基金

**策展人**

林淑儀 (香港藝術中心總幹事)  
香港藝術中心團隊:

張滯尹  
鄺珮詩  
梁偉然  
李心怡  
李予情  
鄧皓之  
王施千  
黃凱鍵

**特別鳴謝**

李均豪  
張凱儀  
李文昉

**日期**

19/07-25/08/2019

**地點**

日本香川縣小豆島福田港 福武之家

**參與藝術家**

- 譚嘉儀
- 曹德寶
- TS Crew
- 列咏虹  
(賽馬會「傳·創」非遺教育計劃導師培訓課程——「長衫製作技藝」學員)
- 鍾肇峰  
(賽馬會「傳·創」非遺教育計劃導師培訓課程——「剪紙技藝」學員)

## CDC Music Station x HKAC House Music Series Asia Exchange Tour: Clave@Taipei



With the sponsorship of Café de Coral, the HKAC presented the "CDC Music Station x HKAC House Music Series" Asia Exchange Tour: Clave@Taipei. Clave was selected for this programme after receiving professional training from masterclass workshops with Teriver Cheung and Mike Orange. The performances took place at three venues: the Sappho Live Jazz Bar, the Uni-UStyle Taipei Store and Riverside Music Cafe.

Apart from these performances, Clave also visited the renowned Perfect Sound Studio, interacting with professional musicians. The entire project was filmed, documenting the growth of musicians during the process.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SPONSOR

Café de Coral Holdings Limited

### CURATOR

Kung Chi-shing

### DATE

01-04/08/2019

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Sappho Live Jazz Bar
2. Uni-UStyle Taipei Store—Summer Chill Festival
3. Riverside Live House—Riverside Live House

### PARTICIPATING ARTISTS

- Clave
- Elle (Keyboard player and vocalist)
- Vivienne (vocalist)
- Larry (guitarist)
- Anson (bass guitarist)
- Horace (drummer)
- King (flutist)

## 《大家樂壇 x 開放音樂》亞洲遊樂行: Clave@台北



香港藝術中心獲大家樂集團有限公司贊助，得以在台北舉辦《大家樂壇x開放音樂》亞洲遊樂行音樂交流活動。樂隊Clave經過由兩位評審Teriver Cheung和Mike Orange設計的音樂工作坊訓練後，在當地咖啡店、酒館及音樂節進行一連三站的小型巡迴，當中包括「Sappho Live Jazz Bar」、「台北統一百貨——弛放音樂節」與「河岸留言——音樂藝文咖啡」。

除了演出外，Clave於當地錄音室與專業音樂人交流，用音樂對話。整個過程被拍攝成紀錄片，見證音樂人一路走來的成長和經歷。

### 主辦

香港藝術中心

### 贊助

大家樂集團

### 策展人

龔志成先生

### 日期

01-04/08/2019

### 節目概覽

1. Sappho Live Jazz Bar
2. 台北統一百貨——弛放音樂節
3. 河岸留言——音樂藝文咖啡

### 參與藝術家

- Clave
- Elle (鍵盤手及主音)
- Vivienne (主音)
- Larry (結他手)
- Anson (低音結他手)
- Horace (鼓手)
- King (管樂手)

## FALSE SPACES



The exhibition *FALSE SPACES* investigated not only geographical, physical spaces but also the spaces that appear in our imagination.

Tokyo and Hong Kong both struggle with space issues. In both cities, urban centres must accommodate disproportionately large populations, resulting in taller and taller buildings and personal space becoming more and more constricted. The concept of "space" itself is open to a wide range of interpretations, from the physicality of geography to the personal and psychological realms, as well as cyberspace. Furthermore, artists construct spaces, in the form of artworks, expressing their world view in ways that differ from the real world.

This exhibition explored different perceptions of space through the works of six media artists based in Japan and Hong Kong.



## CO-PRESENTERS

Tokyo Arts and Space (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Museum of Contemporary Art Tokyo)  
Hong Kong Arts Centre

## SUPPORTED BY

Hong Kong Economic and Trade Office in Tokyo  
Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
DESIGN TRUST  
TARO NASU  
Kodama Gallery  
Stratasys Japan Co., Ltd.

## CO-CURATION

- Ip Yuk-Yiu
- Hong Kong Arts Centre Curatorial Team (Connie Lam, Gordon Lo, Tobias Tang)

## DATE

12/10-10/11/2019

## VENUE

Tokyo Arts and Space Hongo, Tokyo, Japan

## PROGRAMME OVERVIEW

1. Opening ceremony and talk
2. Open discussion
3. Exhibition

## PARTICIPATING ARTISTS

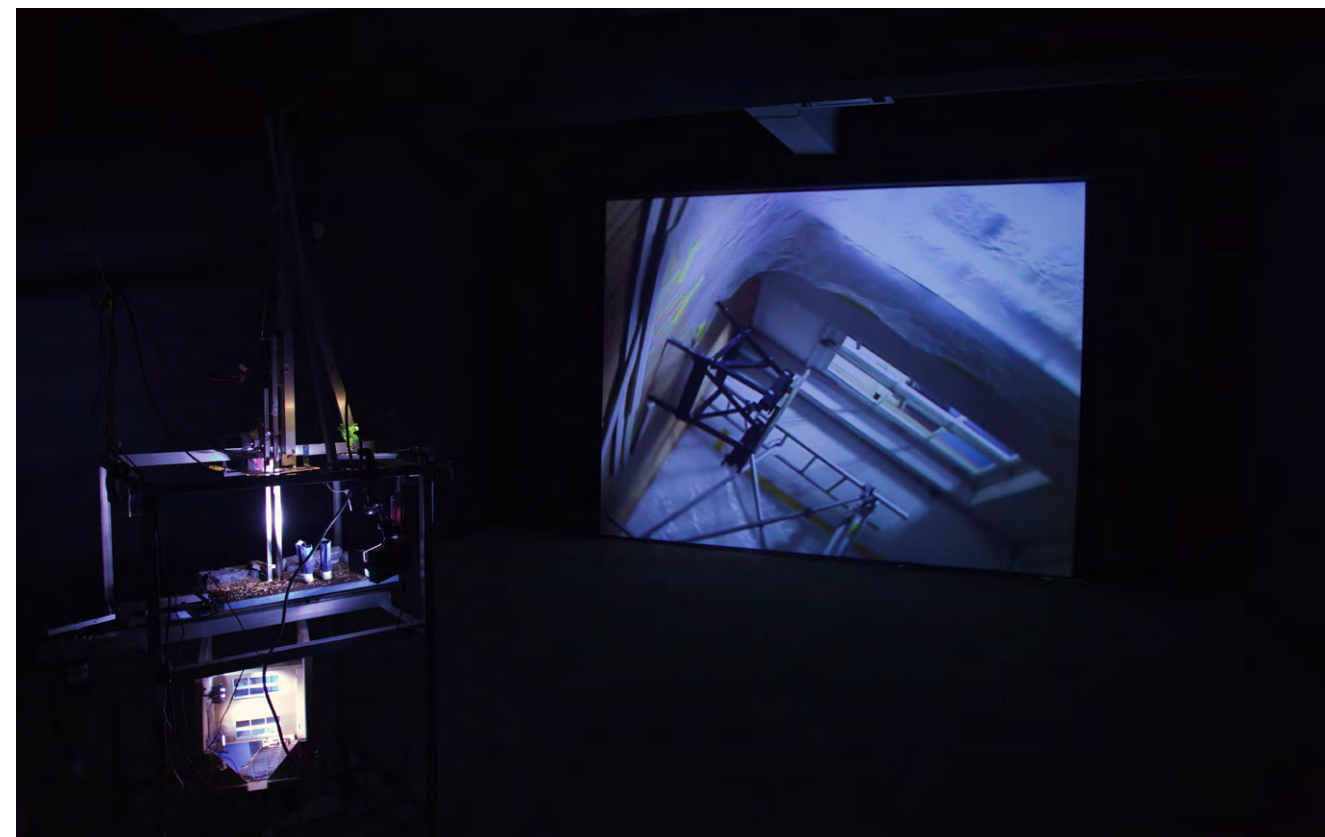
## JAPAN

- Ito Ryusuke
- Nagata Kosuke
- Tsuda Michiko

## HONG KONG

- Ng Tsz-Kwan
- Stella So
- WARE

## 虛空



《FALSE SPACES虛空》展現日本和香港的媒體藝術，闡述地域及實質空間、以至幻像中種種空間的可能性。

東京和香港均面對著種種的空間問題——兩地人口日漸膨脹但空間不足。在「空間」一詞中，不論是泛指地域位置的實質空間；或是概念上個人和心靈的空間，甚或是網絡空間，這概念都蘊含著廣闊的解讀方法。藝術家以藝術創意構建空間，藉此展現各自與現實世界不一樣的世界觀。

是次展覽透過日本和香港的六個媒體藝術單位的作品，探討他們對空間的不同理解及看法。

## 合辦

東京藝術空間(東京都歷史文化基金會及東京當代藝術博物館)  
香港藝術中心

## 支持

香港駐東京經濟貿易辦事處  
香港特別行政區政府民政事務局長藝術發展基金資助  
信言設計大使  
TARO NASU  
兒玉画廊  
Stratasys Japan Co., Ltd.

## 聯合策展

- 葉旭耀
- 香港藝術中心策展團隊 (林淑儀、盧家彥、鄧志韜)

## 日期

12/10-10/11/2019

## 地點

東京本鄉TOKAS藝術空間

## 節目概覽

1. 開幕典禮和藝術家分享講座
2. 公開論壇
3. 展覽

## 參與藝術家

## 日本

- 伊藤隆介
- 永田康祐
- 津田道子

## 香港

- 吳子昆
- 蘇敏怡
- WARE

## Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market 2020



Hong Kong Short Film: New Action Express (NAE) has been relentlessly participating in international film markets, in a bid to foster the connections and rewarding exchanges between Hong Kong creative talent and overseas distributors, broadcasters, festival organisers and sales agents. Succeeding the positive feedbacks gained from its previous participation, NAE returned its fourth time to the biggest short film festival in Europe in 2020—Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market.

Over four days, a promotional booth at the Short Film Market showcased 10 Hong Kong original short films and animations, each rich in local cultural context while dealing with universal social themes. Through the sponsorship of NAE, seven directors attended the festival and market, engaging with overseas audiences and international industry figures to discuss future collaborative opportunities.

NAE effectively used the Short Film Market as an international platform to promote outstanding Hong Kong original shorts and animations, while at the same time coordinating commercial meetings with overseas press and film practitioners in search of further collaborations.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### DATE

03-06/02/2020

### VENUE

Clermont-Ferrand, France

### PARTICIPATING ARTISTS

- Lam Siu-ling
- Ng Ka-kit
- Cheng Wai-lun
- Lee Wai-shing
- Choi Trevor
- Lee Ka-yin
- Tsang Hing-weng Eric

## 法國克萊蒙費朗 (Clermont-Ferrand) 短片節及短片市場2020



「香港短片新里程」(NAE) 致力透過主動參與國際電影展，協助香港創作人與海外短片發行商、廣播公司、電影節及製作投資者建立聯繫，藉此開拓新市場，為香港優秀短片及動畫短片製作人帶來長遠效益。承接前次的成功經驗，NAE於2020年第四季度重訪歐洲最大規模的短片節——法國克萊蒙費朗 (Clermont-Ferrand) 國際短片節及短片市場。

為期四天的參與當中，NAE於短片市場內設置攤位，並舉行了兩場業界放映，將10部富香港文化意蘊的獲獎香港短片呈現給海外觀眾。當中7位本地導演透過NAE計劃的資助，親身到場於映後與觀眾見面及交流，以及於短片市場內與來自不同國家的業界人士探討未來的合作機會。

NAE期望透過參與克萊蒙短片市場，在國際層面宣傳和推廣香港優秀原創短片及動畫，同時為出席的香港創作人尋找更多海外商機及發展機遇。

### 主辦

香港藝術中心

### 資助

香港特別行政區政府「創意香港」

### 日期

03-06/02/2020

### 地點

法國克萊蒙費朗

### 參與藝術家

- 林小玲
- 吳嘉傑
- 鄭偉麟
- 李偉盛
- 蔡康凝
- 李嘉賢
- 曾慶宏



# ARTS LEARNING

EDU 藝術教育

**Sustaining the legacy of the arts scene  
承先啟後 培育專才**

The HKAC sees the importance of building both artists and audience through systematic arts education for the sustainability of the art scene. With the Hong Kong Art School (HKAS), the HKAC's education arm, we provide formal degree-bearing arts education programmes from Higher Diploma to Master's Degree level. All arts programmes at the HKAC carry strong educational elements such as workshops and docent tours, nurturing and inspiring the general public to become true art lovers.

香港藝術中心致力透過多方位及有系統的藝術教育及學習經驗，培育藝術家及拓展觀眾群。中心及轄下的香港藝術學院不但提供由高級文憑至碩士學位的學歷頒授課程；其他藝術節目如工作坊及導賞團等亦極具藝術學習及教育元素，令市民大眾有機會接觸藝術，增進對藝術的興趣，成為真正的藝術愛好者。

## Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme



The Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, is a collaboration between Lingnan University and the Hong Kong Art School (a division of the Hong Kong Arts Centre). The programme aims to preserve, promote, redefine and revitalise Hong Kong's Intangible Cultural Heritage (ICH) in a holistic manner integrating education, revitalisation and investigation.

The Programme engages Hong Kong's traditional and contemporary artists with the general public, reclaiming cultural esteem and rediscovering traditional values and local identity.

Beginning in September 2018 with a focus on paper crafting, cheongsam sewing and paper cutting, the programme continued in 2019 featuring sugar blowing, dough figurine crafting and wooden furniture crafting.

### CO-PRESENTERS

Lingnan University  
Hong Kong Art School

### VENUE SUPPORT

Hysan Development Company Ltd.

### SPONSOR

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

### DATE

09/2018–present

### VENUE

Hong Kong Arts Centre and other venues

### PROGRAMME OVERVIEW

2/7–2/8/2020@CAUSEWAY BAY

1. Urban Sky@Hysan Place—Zau Wai Gung
2. Pak Sha Road—Soeng Lai Tau
3. Sharp Street East—Nei Maai Tai
4. ICH+ × House Music Series (03, 08, 31/07/2020)

### PARTICIPATING ARTISTS

#### SUGAR BLOWING

##### ICH Master

Ms Chung Choi-wan  
Contemporary Artist  
Mr To Wun

#### DOUGH FIGURINE CRAFTING

##### ICH Master

Mr Law Chung-man, Moses  
Contemporary Artist  
Ms Kwan Sau-man, Mon

#### WOODEN FURNITURE CRAFTING

##### ICH Master

Mr Lam Che  
Contemporary Artist  
Mr Wong Tin-yan

## 賽馬會「傳·創」非遺教育計劃



賽馬會「傳·創」非遺教育計劃承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，由嶺南大學及香港藝術學院(香港藝術中心附屬機構)合辦。計劃結合「教育」、「活化」及「研究」，致力保育、推廣、重新定義及活化香港非物質遺產。此計劃將傳統工藝大師、當代藝術工作者及香港大眾連繫起來，重燃薪火，承傳非物質遺產並復興工藝，從而重新認識傳統價值觀和香港本土身份認同。

計劃於2018年9月開始，第一屆以紮作技藝、長衫製作以及剪紙技藝，作為重點課程；而2019年9月開始，主題項目分別是吹糖、麵塑以及木傢俱製作。

### 合辦

嶺南大學  
香港藝術學院

### 場地支持

希慎集團

### 贊助

香港賽馬會慈善信託基金

### 日期

09/2018至今

### 地點

香港藝術中心及其他場地

### 節目概覽

2/7–2/8/2020@銅鑼灣

1. 希慎廣場9樓Urban Sky「周圍賞」
2. 白沙道「上嚟抖」
3. 靈東街9號「匿埋睇」
4. 三場主題音樂會 (03, 18, 31/07/2020)

### 參與藝術家

#### 吹糖工藝大師

非遺工藝大師  
鍾彩雲師傅  
當代藝術家  
杜煥先生

#### 麵塑工藝大師

非遺工藝大師  
羅仲文師傅  
當代藝術家  
關秀雯女士

#### 木傢俱工藝大師

非遺工藝大師  
林池師傅  
當代藝術家  
王天仁先生

## Cultural Masseur: Talking Heads



*Cultural Masseur: Talking Heads* presents different cross-disciplinary sessions to break the walls between art and other disciplines. Starting from May 2020, the programme has initiated different inter-disciplinary sessions ranging from neuroscience, technology, space, mindfulness to perceptual psychology at the Hong Kong Arts Centre. Each programme features a local or overseas artist, comprising an artist presentation, an experiential showcase that is open to the public, and a chill-chat salon that engages selected guests, experts and professionals from various disciplines.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SUPPORTER

Financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### DATE

05/2020–present

### VENUE

Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

- Talking Heads #01**  
Art × Perceptual Psychology: Cross-modal Imagination
- Talking Heads #02**  
Art × Mindfulness: Listening to the Boundless Universe through Art

## 文化按摩師 Talking Heads



踏入2020年，新一屆「文化按摩師」繼續衝出藝文界，聯乘科普及靈性等範疇，一於打破高牆，跨越界限，打通文化經絡！

「文化按摩師：Talking Heads」2020年5月開始，舉行了多場一條龍體驗式跨界活動。當藝術遇上不同範疇如神經科學、科技、太空、靜觀及感知心理學等，那種碰撞產生了令人耳目一新的化學作用。本地及海外嘉賓被邀帶來各式各樣的藝術介入，集結香港藝術中心，由深入淺出的公開講堂開始，配合淺嚐體驗環節，務求理論與實驗並重；另外，也舉行了多場專業對談，予業界人士跟創作人作深度對話。

### 主辦

香港藝術中心

### 贊助

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助

### 日期

05/2020至今

### 地點

香港藝術中心

### 節目概覽

- 【Talking Heads #01】  
藝術 × 感知心理學：共感想像
- 【Talking Heads #02】  
藝術 × 靜觀：靜聽藝術裡的大千世界



## Cultural Masseur: Talking Heads #01— Art x Perceptual Psychology: Cross-modal Imagination 文化按摩師: Talking Heads #01—藝術×感知心理學: 共感想像



Hong Kong artist Samson Young initiated this edition of *Cultural Masseur: Talking Heads* with the programme *Art x Perceptual Psychology: Cross-modal Imagination*. With a series of events which consisted of an artist presentation, an experimental showcase and a chill-chat salon, the audience was led along a path to open-mindedness through cross-modal thinking.

香港藝術家楊嘉輝為「文化按摩師: Talking Heads」帶來《藝術×感知心理: 共感想像》項目, 以公開講堂、體驗環節、專業對談等各種活動, 打破感官界線, 擴闊腦袋共感想像。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SUPPORTER

Financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### DATE

24/05/2020

### VENUE

Hong Kong Arts Centre and other venues

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Experiential Showcase: Sound Sketching Session
2. Artist Presentation@Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre
3. Chill-chat Salon

### 主辦

香港藝術中心

### 資助

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助

### 日期

24/05/2020

### 地點

香港藝術中心及其他場地

### 節目概覽

1. 《聲音速寫》體驗環節
2. 公開講堂@香港藝術中心 古天樂電影院
3. 專業對談

## Cultural Masseur: Talking Heads #02— Art x Mindfulness: Listening to the Boundless Universe through Art 文化按摩師: Talking Heads #02—藝術×靜觀: 靜聽藝術裡的大千世界



Photo credit: (alpamama)

*Art x Mindfulness: Listening to the Boundless Universe through Art* was the second programme of *Cultural Masseur: Talking Heads*. Local scenographer and singing bowl performer Tsang Man Tung curated an artist presentation, "lokadhātu" mindfulness installation exhibition, *Singing to your Heart—Singing Bowl* experiential showcase and a chill-chat salon.

「文化按摩師: Talking Heads」第二場《藝術×靜觀: 藝術裡的大千世界》由本地藝術家及頌鉢演奏家曾文通主理, 結合公開講堂、《三千大千》靜觀藝術裝置展覽、《頌鉢聽心》體驗環節及交流沙龍。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### SUPPORTER

Financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

### DATE

11-22/06/2020

### VENUE

Hong Kong Arts Centre and other venues

### PROGRAMME OVERVIEW

1. *Listen to your Heart—Singing Bowl* Experiential Showcase@McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre (13/06/2020)
2. Artist Presentation@McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre (13/06/2020)
3. Chill-chat Salon—Local scenographer and singing bowl performer Tsang Man Tung x local diva Elsa Chan x Director of Dharma Drum Mountain Hong Kong Centre Venerable Chang Zhan (06/07/2020)
4. "lokadhātu" Mindfulness Installation Exhibition@Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre (11-22/06/2020)

### 主辦

香港藝術中心

### 資助

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助

### 日期

11-22/06/2020

### 地點

香港藝術中心及其他場地

### 節目概覽

1. 《頌鉢聽心》體驗環節@香港藝術中心麥高利小劇場(13/06/2020)
2. 公開講堂@香港藝術中心麥高利小劇場(13/06/2020)
3. 專業對談——曾文通×著名歌手陳潔靈及法鼓山香港道場監院常展法師 (06/07/2020)
4. 《三千大千》靜觀藝術裝置展覽@香港藝術中心賽馬會展廊三樓 (11-22/06/2020)

## Hong Kong Arts Centre Ambassador Scheme 香港藝術中心藝術大使計劃



Starting from April 2020, the Hong Kong Arts Centre has carried out a long term Ambassador Scheme, inviting art enthusiasts to join the programme. Trained Ambassadors will share their knowledge and interesting experience in order to make art accessible to everyone!

The Ambassador Scheme is divided into three streams, focusing on community, education and curation. Applicants can choose one or more of the streams depending on their interest. Recruitment is open throughout the year.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

10/04/2020-present

### VENUE

Hong Kong Arts Centre

### 主辦

香港藝術中心

### 日期

10/04/2020 至今

### 地點

香港藝術中心

由2020年4月開始，香港藝術中心於每年帶來為期一年的藝術大使招募計劃，志在招募從事不同範疇、擁有不同專長，但同樣熱愛藝術的朋友，組成大使團隊。成員在社區中向公眾進行藝術推廣及教育，分享行業知識及有趣經歷，把藝術轉化為人人共享的日常。

藝術大使計劃分為三個組別：社區組別、教育組別及展覽組別，申請人可按興趣選擇一項（或多於一項）。計劃將長年開放申請。

## Art Workshops 工作坊



Rewarding art experiences often come when all the dots connect. At the Hong Kong Arts Centre, we strive not only to provide quality art encounters but also to ensure the audience and the community can get the most out of the experience. We believe art should be accessible to all, and art empowers and ignites people's passion in life. Kidults seeking artistic challenges and young-olds pursuing enrichment are welcome in our tailor-made art appreciation programmes that cater to people of all ages, enabling them to enjoy art to its fullest.

香港藝術中心不單為觀眾提供高質素的藝術體驗，還致力令市民大眾都有機會接觸藝術。通過展覽、導賞團、演出、工作坊和其他教育和外展計劃，市民大眾可透過多方位及有系統的藝術教育及外展課程，樂在其中，以美學回應生活，讓不同年齡層的朋友，可盡情欣賞藝術之美，增進對藝術的興趣，成為真正的藝術愛好者。

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### VENUE

Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME OVERVIEW

1. Reindeer Paper Mask Craft Workshop
2. Froebel Star (Fröbelstern) Paper Crafting Workshop
3. 2020 Spring Floral Workshop Series
4. MoMoZaZa's Japanese Craft Accessories Workshop
5. HKAC Art Shop x Flower Crown Workshop
6. Your Story. Your Legacy. Cultural Heritage Workshop—Paper Cutting in Lantern Festival

### 主辦

香港藝術中心

### 地點

香港藝術中心

### 節目概覽

1. 馴鹿面具紙藝工作坊
2. 德式星型摺紙 (Fröbelstern) 工作坊
3. 2020春季花藝工作坊系列
4. MoMoZaZa日系飾物工作坊
5. 香港藝術中心商店 x 花冠製作工作坊
6. 非遺共學堂：元宵紙藝工作坊

## Daisy Fairy and the Bear Exhibition cum Book Launch 《小菊仙與大棕熊》展覽暨新書發佈



An amazing project involving a group of very special individuals in our community, *Daisy Fairy and the Bear* is a touching story with a unique voice about hope and love by Michelle Allcock, which also calls for visual artistic interpretations. Young local talents and a senior in our community were invited to contribute their creations inspired by the story.

作者區文詩以獨特的筆觸創作了《小菊仙與大棕熊》故事，內容感人至深，當中傳遞的訊息豐富多樣化，訴說希望和愛，值得深思細味。本地年輕人被邀用藝術表達自己，此計劃同時也邀得年長一輩分享他們從故事中啟發而來的畫作。部份畫作編選為故事書插畫，印刷色彩繽紛的繪本。《小菊仙與大棕熊》創作計劃，體驗創意和藝術的力量。

### CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
Asia Art Hong Kong

### SUPPORTER

Hong Kong Art School

### DATE

3-14/12/2019

### VENUE

Experimental Gallery, 3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### 合辦

香港藝術中心  
香港青年協會  
香港亞洲藝術節

### 支持

香港藝術學院

### 日期

3-14/12/2019

### 地點

香港藝術中心三樓實驗畫廊

# ARTIST SUPPORT

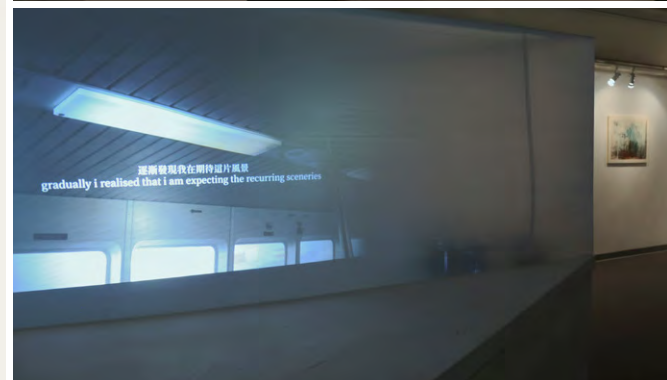
## AS 藝術家支援

### Promoting artists and their success 砥礪提攜 結伴同行

The HKAC is ready to do whatever it takes to promote the success of artists at home and even overseas. Taking advantage of being an art venue, an art organisation and an art hub at the same time, the HKAC proactively plans to facilitate art practitioners in art-making, production, presentation and publicity.

香港藝術中心傾盡全力，促成本地及海外藝術家成功。集藝術場地、藝術機構，以及藝術樞紐於一身，中心積極推出各類型計劃，從藝術創作、製作、展示，甚至推廣，向藝術從業員提供協助，與藝術家結伴同行。

## Bland Blank 一些恆常



*Bland Blank*, a group exhibition featuring young artists Tiffany Law, Lee Sum Yi and Tom Chung Man, scrutinised the unique "constant" state, a personal and subjective perception of time, seeing the connection between art and everyday life.

Living in Hong Kong's fast-paced and materialised society, we find the repetition of our daily lives to be an unchanging constant. These three artists pondered the state of "living", exploring the "constant" moment by reconstructing imagery with the hint of daily fragments. The artists' "constant" sense was transformed into a perpetual piece of art, preserving the ephemeral aura of everyday life.

聯展「一些恆常」展出三位年輕藝術家羅巧彤、李心怡和譚頌汶的作品。展覽透過審視「恆常」——即一種個人而主觀的時間感，試圖探討藝術與日常的連帶關係。

生活在香港，人們習慣在節奏緊湊且過度物質化的社會中忙碌過活，重複的生活彷彿成為不變的恆常；而藝術家們嘗試在短暫喘息時間中重新審視生活，對這份異常恆常感作出探索及延伸，正視那慣常被都市人忽略的時間板塊。藉着對「恆常」的提問與轉化，他們重構了各自的日常片段並製造出多個意象空間，以自身經驗的時間單位來體現「恆常」。

### SUPPORTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

05-25/10/2019

### VENUE

Experimental Gallery, 3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### PARTICIPATING ARTISTS

- Tiffany Law
- Lee Sum Yi
- Tom Chung Man

### 支持

香港藝術中心

### 日期

05-25/10/2019

### 地點

香港藝術中心三樓實驗畫廊

### 參與藝術家

- 羅巧彤
- 李心怡
- 譚頌汶

## F.F. 奇思妙想



The solitude in our lives is perhaps due to the perishing of the connections between humans, objects and the outer world.

Carl Jung once said that humans are in need of faith as well as a universal ideal, so that meaning could be given upon life and one could find its place in the vast universe.

The advancement of science has brought us progress alongside the side-effect of crippling interpersonal relationships. Now, would you hold on to the spiritualist way or retrieve the "meaningful connections of life"?

With this unpragmatic task of myth creation by the four participating artists, hoping the audiences could find an escape from rationality, and a fantasy of the true senses of "me" and "you".

我們的迷失與孤寂，或許與我們失去了與人及物，以至於世界的關聯有關。卡爾·榮格曾提到：「人類是真的需要信仰和普遍觀念，讓他的生命獲得意義，讓他在宇宙中找到安身立命的位置。」

當科學的認知讓我們進步，同時為我們帶來「關係喪失」的副作用。你會選擇繼續唯心出發，還是渴望找回「具生命意義的連結」？

一則完全不切實際的神話創作，由四位藝術家共同描繪出它的起承轉合，冀望觀眾能從理性中暫時抽離，嘗試F.F.出「我」與「你」的意義。

### SUPPORTER

Hong Kong Arts Centre

### CURATING & PARTICIPATING ARTIST

Chiu Yin Man, Dable

### PARTICIPATING ARTIST

Kong Yuk Yee, Fatina  
Kwong Man Chun  
Ng Yin Lam, Ann

### DATE

19/12/2019-11/01/2020

### VENUE

Experimental Gallery, 3/F,  
Hong Kong Arts Centre

### 支持

香港藝術中心

### 策劃及參展

趙燕雯

### 參與藝術家

江玉儀  
鄺萬春  
吳燕琳

### 日期

19/12/2019-11/01/2020

### 地點

香港藝術中心三樓實驗畫廊

## Hong Kong Arts Centre Honorary Fellowship 2020 香港藝術中心藝術榮譽獎2020



Since 2018, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) has conferred Honorary Fellowships to distinguished individuals, recognising their exceptional achievements in the arts sector and enduring dedication to nurturing young artists. The three distinguished recipients at this year's Honorary Fellowship Presentation Ceremony at the McAulay Studio were the distinguished composer, performer and music activist Kung Chi-shing; Managing Director of Golden Scene Company Ltd. Winnie Tsang; and the renowned ceramic artist and Senior Lecturer of the Hong Kong Art School Fiona Wong. Their contributions to the culture and arts sector were greatly appreciated and applauded.

The HKAC's Honorary Fellowship pays tribute to distinguished individuals in the fields of curatorship, visual arts, music, theatre, comics and animation, public arts, dance, film and media arts.

### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

### DATE

02/11/2020

### VENUE

McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

自2018年起，香港藝術中心藉著每年的「藝術榮譽獎」頒授，表揚出色藝術家對本地創意領域所作的卓越貢獻，以及他們對藝術界新生代的培育及承傳藝術的不遺餘力。在2020年，中心於香港藝術中心麥高利小劇場頒予獎項給三位與香港藝術中心淵源深厚的出色藝術工作者：香港作曲家、表演者及音樂文化推廣人龔志成先生、高先電影有限公司董事總經理曾麗芬女士，以及資深陶瓷藝術家、香港藝術學院高級講師黃麗貞女士。這些年來，他們在文化藝術界不遺餘力地作出重大貢獻，成就有目共睹。

「藝術榮譽獎」涵蓋多方面的藝術範疇，包括策展、視覺藝術、音樂、戲劇、動漫、公共藝術、舞蹈、電影及多媒體藝術等。

### 主辦

香港藝術中心

### 日期

02/11/2020

### 地點

香港藝術中心麥高利小劇場

## Award 獎項



JESSICA celebrates its 20<sup>th</sup> Anniversary in 2020. Each year, a number of "Most Successful Women" are selected in recognition of their achievements and contribution to society, and Ms Connie Lam, Executive Director of the Hong Kong Arts Centre, was among those selected in 2020. The "Most Successful Women" award acknowledges Ms Lam's dedication in promoting the arts, her efforts in introducing the world of art to Hong Kong, as well as her success in bringing Hong Kong artists to the world.

《旭茉JESSICA》於2020年踏入20周年。雜誌每年均選出數位「成功女性」(Most Successful Women)以表揚她們的成就及對社會所作之貢獻。香港藝術中心總幹事林淑儀女士獲選為2020年最成功女性之一，表揚她多年來為本地推動藝術的發展，把國際和亞洲不同地區的藝術帶到香港，也將香港的藝術家帶到國際的卓越成就。

## Tribute



Mr Gaylord Chan, Hong Kong's renowned artist, and Ms Theresa Lee, the creative mind behind the comic series *Miss 13-Do!*, passed away in June and August 2020 respectively. With great sadness, the Board of Governors, the Committee Members and the staff of the Hong Kong Arts Centre express their condolences to the families of Gaylord and Theresa.

The relationship between the Hong Kong Arts Centre and these two artists went back a long way, witnessing countless collaborations. Gaylord became a member of the Hong Kong Arts Centre's Visual Arts Committee in 1972. He took part in the Centre's opening exhibition in 1977 and hosted a number of subsequent events, including the 1981 "Solo Exhibition of Gaylord Chan" and his first-ever digital print exhibition in 2005. Gaylord's works were again presented in the "Arts Centre: HKAC 30<sup>th</sup> Anniversary Exhibition" in 2008, and the flagship exhibition "Wan Chai Grammatica: Past, Present, Future Tense" in 2018. Gaylord also taught at the Hong Kong Art School.

Theresa had been actively engaged in comics activities and exhibitions organised by the Arts Centre since 2006. In 2011, she took part in the Angoulême International Comics Festival; in 2012, she was invited to participate in the Comics@Central public art project; in 2014, Theresa held her solo exhibition at the Comix Home Base (CHB). The same year, she was the honorary guest speaker at the symposium "Modern Women and Their Comics: Changing Local Identities from the 1960s to the 2000s" hosted by Japan's Chikushi Jogakuen University at the CHB, exchanging ideas and insights about her role as a comics artist with scholars from around the world. In 2017, Theresa was invited by the Hong Kong Airport Authority to participate in the *Encounter Hong Kong - The Art of Cheongsam*, promoting the development of Hong Kong's creative industry and sharing the unique cultural and artistic values of local comics with the world.

Both Gaylord and Theresa were awardees of the Hong Kong Arts Centre's Honorary Fellowship (Gaylord in 2019, Theresa in 2018), a confirmation of their artistic achievements, their contribution to nurturing young artists and their enduring dedication in exploring and carrying the arts forward.

Gaylord, Theresa, we pay our highest tribute to you!



## 永遠懷念您



香港著名藝壇前輩陳餘生先生 (Mr Gaylord Chan MBE, BBS) 及《13点》原創作者漫畫家李惠珍女士分別於2020年6月及8月因病不幸離世，香港藝術中心監督團、委員會以及所有同事深切哀悼，並分別向陳餘生先生及李惠珍女士家人致以誠摯的慰問。

陳餘生先生及李惠珍女士(珍姐)與藝術中心淵源甚深，多年來合作無間。陳氏於1972年成為香港藝術中心「視覺藝術委員會」一員，1977年參與香港藝術中心開幕展及早期於藝術中心舉辦的多個大小聯展；1981年香港藝術中心主辦了《陳餘生個人作品展》，2005年香港藝術中心為他舉辦首個以小畫家軟件製作的數碼版畫展《陳餘生小畫家展》；他更於2008年及2018年分別參與《香港·藝術·中心——藝術中心三十周年展覽》及香港藝術中心四十周年旗艦展覽《灣仔文法：過去、現在、未來式》，並曾擔任香港藝術中心課程導師。

李惠珍女士在過去多年來一直支持藝術中心，於2006年已開始積極參與中心的漫畫展覽及活動。珍姐於2011年，隨香港藝術中心代表香港參與法國安古蘭國際漫畫節展覽，2012年參與的《「漫」遊中環》創作項目以及在2014年與「動漫基地」合作舉辦「向大師致敬系列」《Hi! 13点——李惠珍漫畫作品展》，都深受大眾歡迎。日本筑紫女學園大學更於2014年邀請珍姐為《Modern Women and Their Comics: Changing Local Identities from the 1960s to the 2000s》國際研討會擔任主講嘉賓，與多位來自世界各地的學者分享多年來研究及創作女性漫畫的心得。2017年，珍姐獲香港機場管理局邀請參與於香港機場的「香港『漫』遊：尋找長衫藝術美感旅程」項目，為繁忙的香港人及海外朋友在增添創意動感以外，更認識獨特的香港文化。

Gaylord、珍姐他們兩位亦分別於2019年及2018年榮獲香港藝術中心頒授「藝術榮譽獎」，表揚他們對香港及亞洲藝術界創意領域所作的卓越貢獻，以及他們對藝術界新生代的培育及承傳藝術的不遺餘力。

Gaylord、珍姐，我們向您們作最後崇高的致敬！





# 3

## Hong Kong Arts Centre's Facilities

3.1	The Building	108
3.2	The Venues	110

## The Building 香港藝術中心建築物



### The Architectural Realisation of a Civic Dream

Designed by the renowned architect Tao Ho (何弢) with construction completed in five years, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) won Ho the silver medal from the Hong Kong Institute of Architects in 1978.

Within an area of 10,000 sq ft, Dr Ho devised a 19-storey vertical architectural design incorporating East and West.

The modernist design of the architecture emphasises simple aesthetics, practicality and an awareness of social-economic needs.

The emphasis on geometry is the HKAC's signature architectural style, immediately noticeable in the triangular waffled ceiling and exterior, as well as the spiral staircase in the Atrium.

The building provides 72,386 sq ft office space for nearly 20 arts and cultural entities, along with presentation spaces and venues for a variety of visual and performing arts events, including galleries, theatre, cinema, experimental studio and rehearsal room.

The HKAC works closely with its resident organisations in promoting the arts and culture in the community.

### 來自民間的藝術夢

香港藝術中心由享負盛名的香港建築師何弢博士設計，以五年時間建成，是香港第一所由民間團體發起興建的文藝設施建築。何博士更以香港藝術中心設計榮獲一九七八年香港建築師學會銀獎。

何弢博士融合中西美學及文化概念，採用直立式設計，以一萬平方尺的空地建成樓高十九層。

建築物的現代風格重於簡約的美感、實用性和配合社會經濟效益。

中心的三角形天花板和外牆，以及中庭的螺旋型樓梯也是這裡的一大建築特色。

中心提供近72,386平方尺的辦公室空間予二十多間藝術及文化機構；多元化的藝術展示和表演場地包括畫廊、劇場、電影院、實驗工作室、綵排室等。

香港藝術中心跟中心內的各租戶單位經常緊密合作，為香港社區普及藝術與文化。

## Hong Kong Arts Centre Directories 香港藝術中心指南

• 16/F	1602	新約舞流 (請使用後門升降機)	Passoverdance (Rear lift access only)
• 15/F	15	思聯建築設計有限公司	CL3 Architects Limited
• 14/F	14	香港歌德學院 行政部、語言部、放映室、圖書館及資訊中心	Goethe-Institut, Hongkong Admin., Language Dept., Studio, Library & Information Centre
• 13/F	1301A, 1301B, 1302-4, 1305 & 1307	香港歌德學院 課室、會議室	Goethe-Institut, Hongkong Conference Room & Classrooms
• 12/F	1201-2, 1201A, 1205, 1206 & 1215	香港藝術節	Hong Kong Arts Festival Society Ltd.
	1204	仲量聯行(香港藝術中心)管業處	Jones Lang LaSalle Ltd (HKAC) Management Office
• 11/F	1101A & 1107B	音樂事務處 排練室及課室	Music Office Rehearsal Room & Classrooms
	1101B, 1104, & 1105	NHK (日本廣播協會)	NHK (NIPPON HOSO KYOKAI)
	1103	呂淑琪音樂中心	Katherine Lu Music Centre
	1106	卡士有限公司	Class Limited
• 10/F	10	香港藝術學院 服務處及香港藝術學院藝廊	Hong Kong Art School Services Counter & The Gallery of Hong Kong Art School
• 9/F	9	音樂事務處 辦事處及課室	Music Office Office & Classrooms
• 8/F	8	香港藝術中心辦事處	HKAC General Office
• 7/F	701A	翰林數學與音樂研習藝室	Hon Lam Mathematics & Music Studio Limited
	701B	稜創意有限公司	Prism Creation Ltd
	702	Sutton PR Hong Kong	Sutton PR Hong Kong
	703	林煒謀律師行	Daniel Lam & Co.
	704A	藝術在醫院	Art in Hospital
	704B	7A 班戲劇組	Class 7A Drama Group Ltd.
	707	香港作曲家聯會	Hong Kong Composers' Guild
• 6/F	6	Assaggio Trattoria Italiana	Assaggio Trattoria Italiana
• 5/F	5	包兆龍及包玉剛畫廊	Pao Galleries
• 4/F	4	包兆龍及包玉剛畫廊	Pao Galleries
	4	東道煮	DDG Kitchen
• 3/F	3	賽馬會展廊	Jockey Club Atrium
		壽臣劇院 (高座)	Shouson Theatre (Circle)
		實驗畫廊	Experimental Gallery
		Bee Space	Bee Space
• 1/F	1	壽臣劇院 (堂座)	Shouson Theatre (Stalls)
• G/F	G	香港藝術中心時光藝廊 HKAC Art Shop The Corner w/ Punchy Coffee Roaster	HKAC Time Gallery HKAC Art Shop The Corner w/ Punchy Coffee Roaster
• UB	UB	古天樂電影院	Louis Koo Cinema
• LB	LB	麥高利小劇場 何鴻章排練室	McAulay Studio Eric Hotung Studio



## The Venues 香港藝術中心場地



LB

### McAulay Studio 麥高利小劇場

Located in the lower basement with 76 movable seats, it is perfect for small-scale drama performances and workshops.

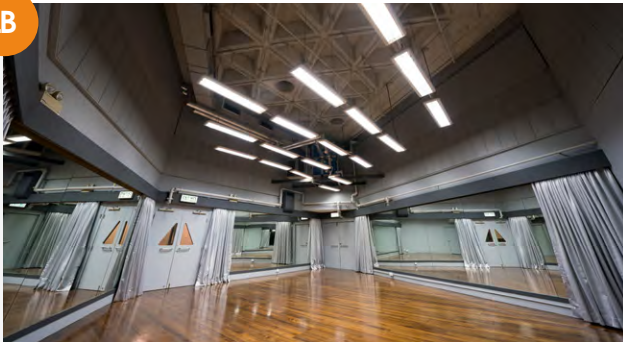
位於低層地庫，設有76個活動座位，為小型戲劇表演之理想場地，亦可舉行工作坊等活動。

### Eric Hotung Studio 何鴻章排練室

Located in the lower basement with 50 seats, it is equipped with mirror walls as well as a basic sound and projection system, which is suitable for rehearsals, seminars and other types of small-scale activities.

位於低層地庫，設有50個活動座位，備有全身鏡牆、基本音響及投影設備，適合進行排練，舉行會議及各類小型活動。

LB



UB

### Louis Koo Cinema 古天樂電影院

Located in the upper basement with 119 seats, it is professionally equipped for film screenings and is a perfect venue for seminars, recitals, ceremonies and press conferences.

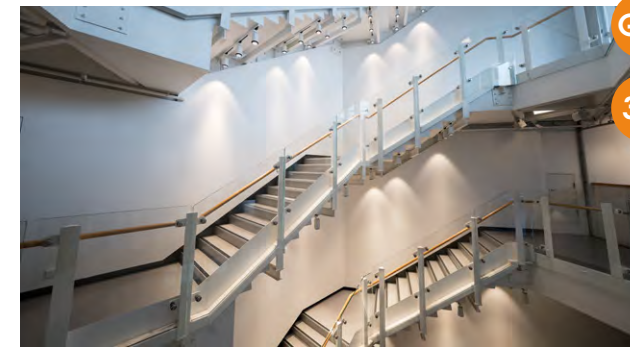
位於高層地庫，設有119個位，除可用作電影放映以外，亦適用於舉辦研討會、音樂會、典禮、及新聞發佈會等。

G/F

### HKAC Time Gallery 香港藝術中心時光藝廊

Located at the side hall on G/F, it serves as an exhibition venue chronicling HKAC's birth and 40 years of development.

位於地下偏廳，用作展覽用途，闡述中心的誕生故事和其四十年的發展進程。



G/F

3/F

### Jockey Club Atrium 賽馬會展廊

From the G/F to the 3/F, this area is suitable for a wide range of visual art and public exhibitions.

位於外堂地下至三樓，適合展示各種視覺及公共藝術。

### Shouson Theatre 壽臣劇院

From the stalls (1/F) to the circle (3/F), it is the biggest venue with 439 seats. The facility can accommodate drama and dance performances, concerts, film screenings and seminars.

位於一至三樓，設有439個座位及兩層觀眾席，適用於戲劇表演、舞蹈表演、音樂會、電影放映及講座。

1/F

3/F



3/F

### Experimental Gallery 實驗畫廊

Located on the 3/F, it serves as an alternative space for small-scale exhibitions.

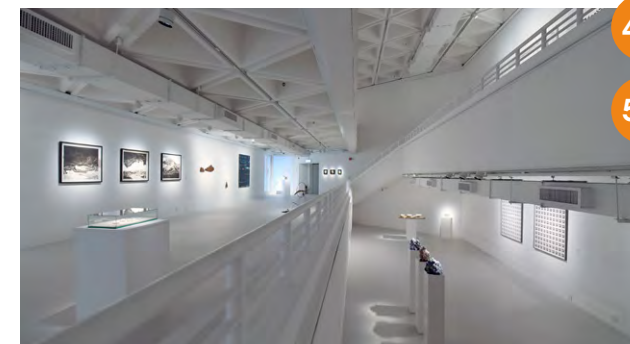
位於壽臣劇院三樓高座之通道，用作展覽用途，為香港藝術中心另類展覽空間。

### Bee Space

Located on the 3/F, it is equipped with lounge tables and stools where you can grab a coffee, read a book, join friends and enjoy the harbour view.

位於三樓，備有茶几座椅，為舒適的休憩空間，以供訪客享受閒暇時光。

3/F



4/F

5/F

### Pao Galleries 包氏畫廊

One of the best-known exhibition spaces in Hong Kong, it is a split-level gallery with a flow of space from 4/F to 5/F.

位於四至五樓，多層式設計佈置簡約，適合展示各種視覺藝術。



# 4

## Hong Kong Art School

4.1	About the Hong Kong Art School	114
4.2	Programmes	
4.2.1	Academic Programmes	115
4.2.2	Short Courses and Customised Programmes	116
4.3	Featured Exhibitions / Events	117
4.4	Projects	126
4.5	Awards and Achievements	128



## Introduction of the Hong Kong Art School 香港藝術學院簡介

Hong Kong Art School (HKAS), founded in 2000, is a division of the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Closely associated with HKAC's environment and creative enterprises, HKAS offers a unique setting for students to draw on a vast spectrum of artistic practices.

The HKAS is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists and art educators who are active and distinguished practitioners in the field. The School's award-bearing curriculum (Higher Diploma, Bachelor's Degree, Master's Degree) focuses mainly on the area of Fine Art in such disciplines as Ceramics, Painting, Photography and Sculpture. In addition, the HKAS organises short courses and outreach projects, genuinely bridging art and the community.

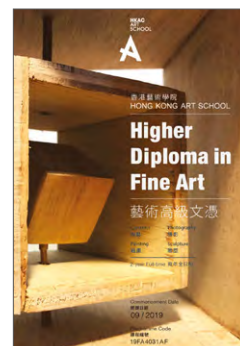
香港藝術學院於2000年創辦，是香港藝術中心的附屬機構。一直以來學院與藝術中心的場地及創意產業保持緊密的聯繫，為學生提供獨特的學習環境與氛圍，讓他們在浩瀚的藝術領域上有更多的探究。

學院是政府認可的學術機構，由一群充滿熱誠、活躍於藝術界並擁有卓越成就的藝術工作者負責教學工作。學院的學歷頒授課程（高級文憑、學士與碩士學位）聚焦於藝術，集中的範疇包括陶藝、繪畫、攝影與雕塑等。此外，香港藝術學院更舉辦短期課程及其他外展活動，作為藝術融入社區的重要橋樑。

## Academic programmes 香港藝術學院學術課程

Academic programmes form the core of the School's curriculum. All of the School's academic programmes in 2019-20 were of post-secondary level, structured to last for at least one year. They were designed to enhance artistic attainment and for academic articulation. The programmes offer students in-depth knowledge of relevant disciplines, with completion of the programmes leading to academic awards in corresponding disciplines.

學術課程為學院課程架構中的核心，學院於2019至20年度所辦的學術課程均在中學程度以上。課程通常為期一年或以上，為愛好藝術的人士提供多種學習與升學途徑及相關學歷。



### Higher Diploma 高級文憑

Higher Diploma in Fine Art (Ceramics/Painting/Photography/Sculpture)  
藝術高級文憑 (陶藝/繪畫/攝影/雕塑)

Two-year Full-time  
兩年全日制

This programme is accredited by HKCAAVQ  
課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審



### Bachelor's Degree 學士課程

Bachelor of Arts (Fine Art) (Ceramics/Painting/Photography/Sculpture)  
藝術文學士 (陶藝/繪畫/攝影/雕塑)

Three-year  
三年

Co-presented by Hong Kong Art School & RMIT University, Australia. Degree awarded by RMIT University, Australia  
由香港藝術學院與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦，課程學歷由澳洲皇家墨爾本理工大學頒授  
This programme is accredited by HKCAAVQ  
課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審



### Master's Degree 碩士課程

Master of Fine Art  
藝術碩士

Two-year Part-time  
兩年兼讀制

Co-presented by Hong Kong Art School & RMIT University, Australia. Degree awarded by RMIT University, Australia  
由香港藝術學院與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦，課程學歷由澳洲皇家墨爾本理工大學頒授

## Short Courses (July 2019–June 2020)

### 短期課程 (2019年7月至2020年6月)



Short courses usually last approximately two to three months, providing students with an introductory understanding of different artistic disciplines.

During 2019–20, the school offered short courses on a variety of artistic disciplines, including but not limited to Ceramics, Chinese Painting, Drawing and Painting, Photography and Sculpture, and an Expressive Arts Therapy Experimental Workshop.

Because of the COVID-19 outbreak, only 14 courses were scheduled and offered in 2019–20, with a combined enrolment of around 156.

學院的短期課程通常為期二至三個月，它們主要為學員提供不同藝術範疇的基礎或入門知識。

學院在2019至20年度開辦短期課程包括陶藝、中國繪畫、繪畫、攝影、雕塑及表達藝術治療體驗工作坊。受到新型冠狀病毒疫情影響，故此期間只推出14個短期課程，參與之學生人數約為156。

## Customised Programmes

(July 2019–June 2020)

### 自組學藝坊 (2019年7月至2020年6月)

Alongside regular short courses, the school offers Customised Programmes, which provide tailor-made art programmes or short courses for organisations / institutions / corporations interested in art designed to suit the particular needs of the interested parties.

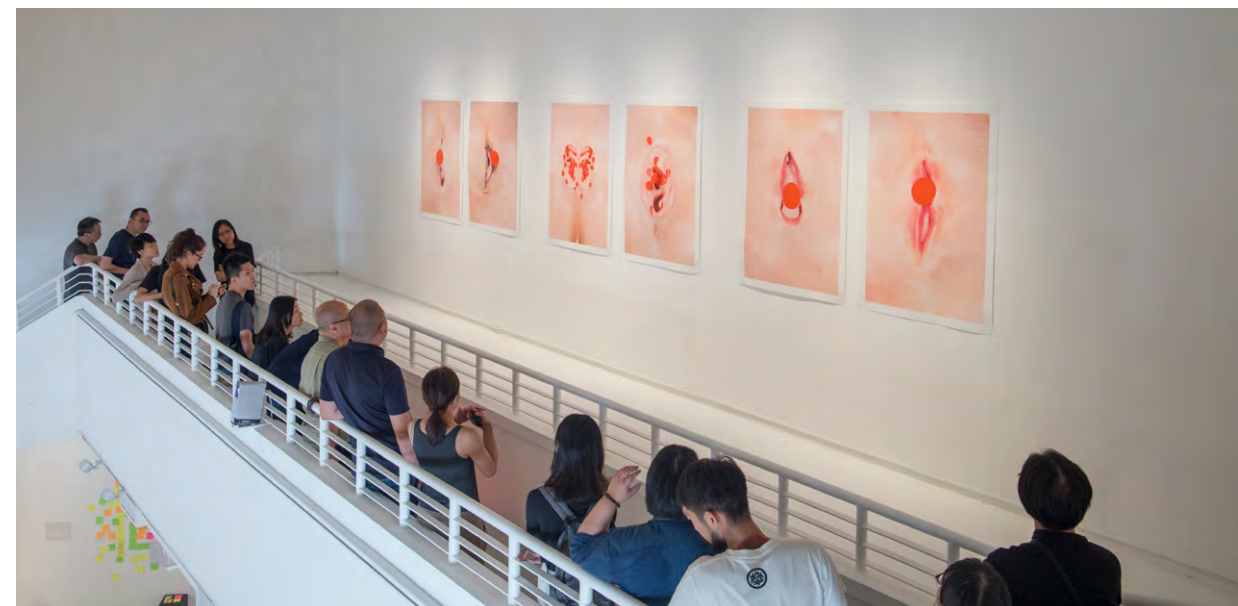
During 2019–20, the school offered different Customised Programmes in the forms of art courses, seminars and workshops for local secondary schools and tertiary institutions, business organisations and non-profit organisations. Programmes included Ceramics and Drawing, Curating and Exhibition Management. Nearly 102 hours of programmes benefitted more than 100 participants.

除常規短期課程外，學院更推出自組學藝坊，為對藝術有興趣的團體／院校／機構度身訂造有關藝術的科目或短期課程，課程設計全面配合不同單位的個別需要。

在2019至20年度，學院為本地中學及大專院校、本地商業機構及非牟利組織舉辦了自組學藝坊項目，當中包括藝術課程、講座及工作坊，內容涵蓋陶藝、繪畫及文藝策展人入門課程。期間共推出約102小時的課程，有逾100名參加者參與。

## Summary of the Hong Kong Art School's Exhibitions and Events

### 香港藝術學院展覽及活動概要



#### EXHIBITIONS 展覽

DATE 日期	TITLE 標題	VENUE 地點
07–08/2019 18/07–27/08/2019	Si-hang—Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊展覽——我哋話俾你聽OK就得喇喇	The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊
07/2019 18–28/07/2019	Hong Kong Art School—Higher Diploma in Fine Art Graduate Showcase 2019 香港藝術學院——藝術高級文憑畢業創作展二零一九	Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing Campus 香港藝術學院包黃秀英校舍
07/2019 06–22/07/2019	Hong Kong Art School / RMIT—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduate Exhibition 2019 香港藝術學院／澳洲皇家墨爾本理工大學——藝術文學士畢業展二零一九	Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心包氏畫廊
10/2019 04–07/10/2019	Fine Art Asia 2019 香港藝術學院@典亞藝博 2019	Booth B22, Hall 3 of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre 展位B22, 香港會議展覽中心3號展覽廳
09–10/2019 03/09–29/10/2019	From the Art School—Selected Graduate Works@Jockey Club Atrium 藝：藝術學院畢業作品選@香港藝術中心賽馬會展廊	Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心賽馬會展廊
01/2020 11–20/01/2020	Distil—Master of Fine Art Graduate Exhibition 2020 藝術碩士畢業展二零二零——Distil	Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心包氏畫廊
03–05/2020 21/03–23/05/2020	In the course of Dancing, from Nightfall to Darkness—Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊展覽——愈·夜舞	The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊
05–07/2020 11/05–29/07/2020	Residue—Exhibition at the Jockey Club Atrium 賽馬會展廊展覽——剩餘物	Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心賽馬會展廊
06–07/2020 05/06–29/07/2020	Unceramic—Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊展覽——土亦陶	The Gallery of Hong Kong Art School 香港藝術學院藝廊

#### EVENTS 活動

DATE 日期	TITLE 標題	VENUE 地點
11/2019 10/11/2019	Forum on Major Study 主修科目論壇	Lobby, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心地下大堂
11 & 12/2019 29/11 & 14/12/2019	Intimacy in the Distance   Hong Kong Art School Alumni Network Exhibition 2019 (Artist Sharing Section) 微觀·遠望   香港藝術學院 Alumni Network 展覽 2019 (藝術家分享：陶瓷藝術分享會)	Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心包氏畫廊
06/2020 12–13/06/2020	Virtual Information Expo on Multiple Pathways 2020 多元出路網上資訊 Show 2020	Online / Presenter: Education Bureau 網上／主辦：教育局

## Featured Exhibitions / Events

### 精選展覽及活動

#### Si-hang—Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School

香港藝術學院藝廊展覽——我哋話俾你聽OK就得喇喇



Presented by 2M07, this exhibition featured different forms of visual media works by three graduates of the Bachelor of Arts (Fine Art) programme (Major in Photography), including video, digital prints, installation and graffiti, satirising local issues.

是次展覽由藝術團體2M07籌劃，展出三位主修攝影之藝術文學士課程畢業生不同視覺媒介的作品，包括錄像、數碼印刷、裝置及塗鴉，以嘲諷戲謔現今齷齪之社會現象。

#### PRESENTER

2M07

#### DATE

18/07-27/08/2019

#### VENUE

The Gallery of Hong Kong Art School

#### 主辦

2M07

#### 日期

18/07-27/08/2019

#### 地點

香港藝術學院藝廊

#### Higher Diploma in Fine Art Graduate Showcase 2019

香港藝術學院藝術高級文憑畢業創作展二零一九



29 graduating students from the School's Higher Diploma in Fine Art programme exhibited their ceramics, paintings, sculptures and photographs in this showcase, sharing their discoveries in the artistic process.

二十九位學院藝術高級文憑課程應屆畢業生，經過兩年的藝術學習，於畢業創作展中透過陶藝、繪畫、雕塑及攝影作品展現他們在創作的過程中反覆尋覓。

#### PRESENTER

Hong Kong Art School

#### DATE

18-28/07/2019

#### VENUE

Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing campus

#### 主辦

香港藝術學院

#### 日期

18-28/07/2019

#### 地點

香港藝術學院包黃秀英校舍

## Featured Exhibitions / Events

### 精選展覽及活動

#### Hong Kong Art School / RMIT—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduate Exhibition 2019

香港藝術學院／澳洲皇家墨爾本理工大學——藝術文學士畢業展二零一九



Co-presented by the RMIT University and Hong Kong Art School, the Bachelor of Arts (Fine Art) Graduate Exhibition 2019 featured art works of 37 graduating students of the BAFA programme. In addition to ceramics, painting, photography and sculpture, art and sound installations were also displayed. Without a curatorial theme this year, the art works constituted the core of the show.

由澳洲皇家墨爾本理工大學與香港藝術學院合辦的藝術文學士畢業展二零一九展出三十七位應屆畢業生不同創作媒介的作品，除陶藝、繪畫、攝影及雕塑外，更運用了裝置藝術及聲音等。今屆畢業展沒有採用任何策展主題，讓各個畢業作品更純粹地成為展覽的主體。

#### CO-PRESENTERS

Hong Kong Art School, RMIT University

#### DATE

06-22/07/2019

#### VENUE

Pao Galleries, 4/F-5/F, Hong Kong Arts Centre

#### 合辦

香港藝術學院、澳洲皇家墨爾本理工大學

#### 日期

06-22/07/2019

#### 地點

香港藝術中心4及5樓包氏畫廊

#### Fine Art Asia 2019

香港藝術學院@典亞藝博2019



Fine Art Asia is Asia's leading annual international fine art fair. This was the ninth year the School participated, the eighth as its Educational Partner. Our booth featured HKAS alumni specialising in drawing and painting, examining their role in the contemporary art scene.

學院連續第九年參加亞洲大型的藝術品博覽會【典亞藝博】，並且連續第八年作為大會的教育伙伴。這次參展的藝術家皆為香港藝術學院歷屆主修繪畫的校友，各個展品都審視其於當代藝術的角色。

#### PRESENTER

Art & Antique International Fair Limited

#### DATE

04-07/10/2019

#### VENUE

Booth B22, Hall 3, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

#### 主辦

國際藝展有限公司

#### 日期

04-07/10/2019

#### 地點

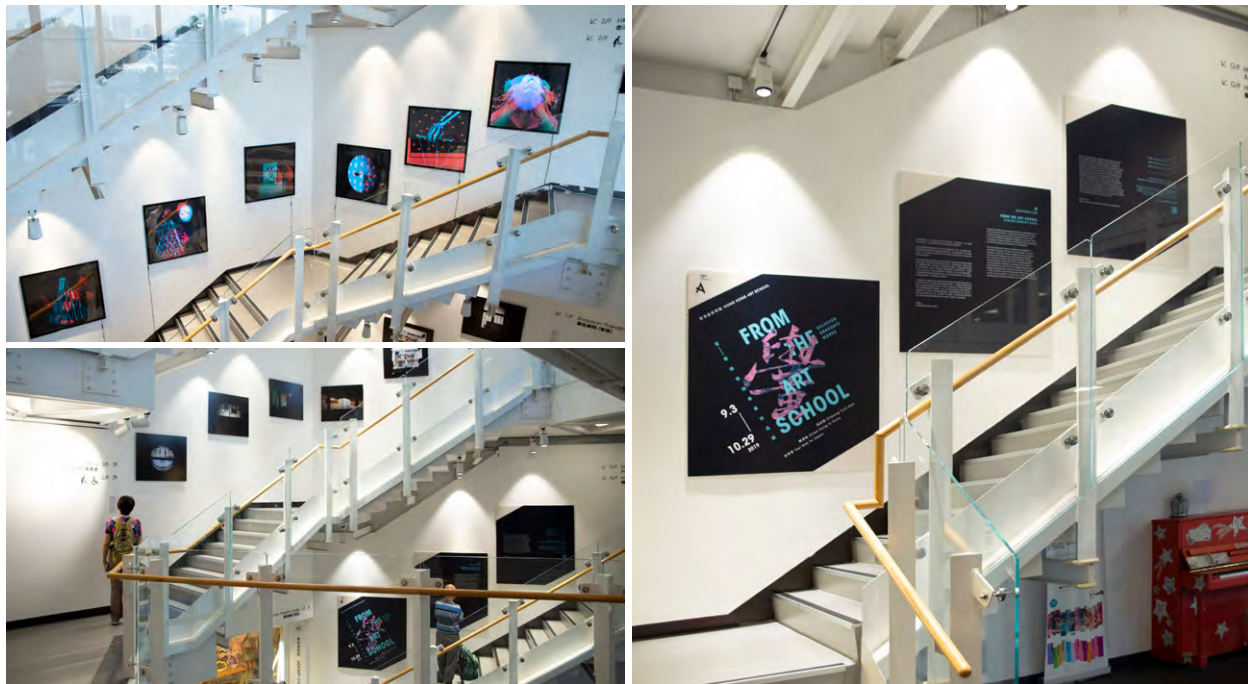
香港會議展覽中心展覽廳3 (展位: B22)

## Featured Exhibitions / Events

### 精選展覽及活動

#### From the Art School—Selected Graduate Works@Jockey Club Atrium

覽：藝術學院畢業作品選@香港藝術中心賽馬會展廊



Three photography graduates of the Bachelor of Arts (Fine Art) programme exhibited their works that explore social, regional and conceptual issues, inspiring the viewer to ponder the organic nature of form and process, style and subject.

此展覽展出三位藝術文學士課程（主修攝影）的畢業同學作品。他們透過社會性、地區性以及概念性的課題，讓觀眾體現細密的思考推敲和進取的形式探索，以及題材與風格之間的有機結合。

#### PRESENTER

Hong Kong Art School

#### DATE

03/09–29/10/2019

#### VENUE

Jockey Club Atrium, G/F–4/F, Hong Kong Arts Centre

#### 主辦

香港藝術學院

#### 日期

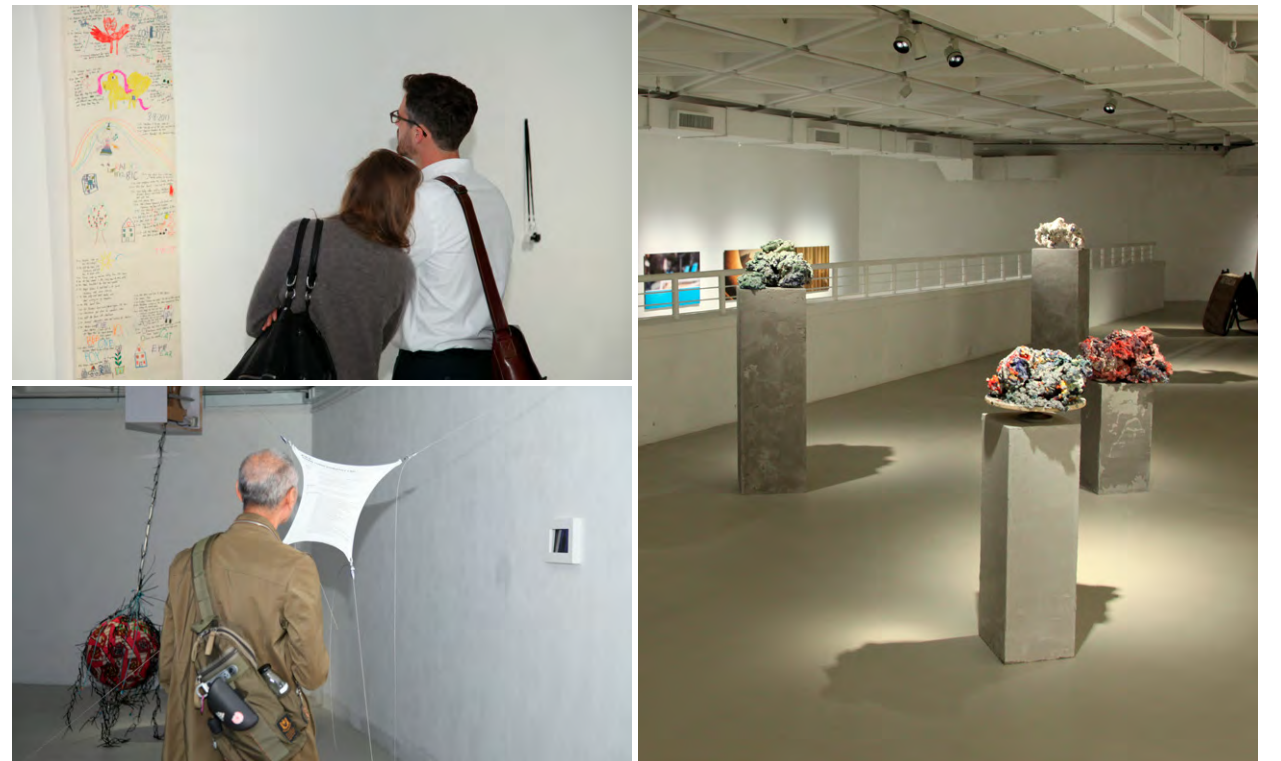
03/09–29/10/2019

#### 地點

香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊

#### Distil—Master of Fine Art Graduate Exhibition 2020

藝術碩士畢業展二零二零——Distil



This exhibition presented a suite of works by seven artists from the Master of Fine Art programme.

As the culmination of their two-year course, graduates displayed their own unique practices through video, photography, ceramics, installation, sculpture and performance.

#### CO-PRESENTERS

Hong Kong Art School, RMIT University

#### DATE

11–20/01/2020

#### VENUE

Pao Galleries, 4/F–5/F, Hong Kong Arts Centre

#### 合辦

香港藝術學院、澳洲皇家墨爾本理工大學

#### 日期

11–20/01/2020

#### 地點

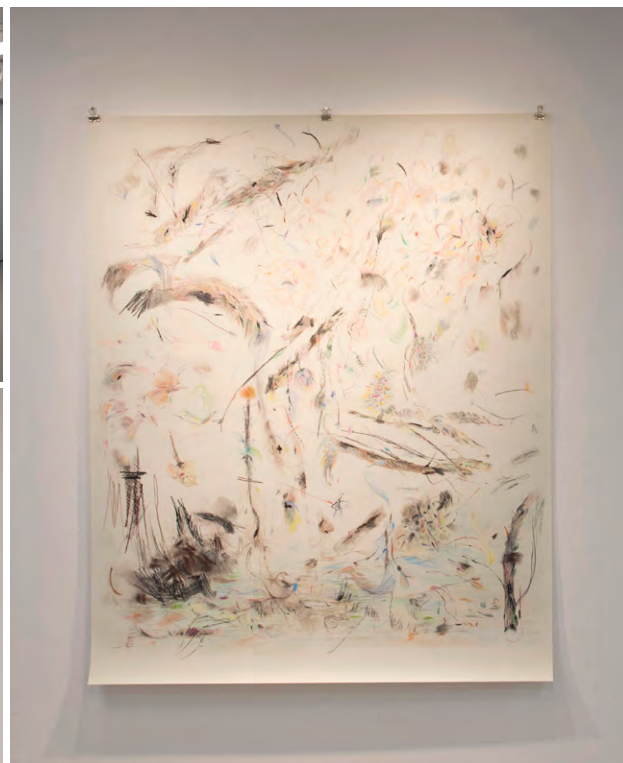
香港藝術中心4及5樓包氏畫廊

## Featured Exhibitions / Events

### 精選展覽及活動

#### In the course of Dancing, from Nightfall to Darkness— Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School

香港藝術學院藝廊展覽——愈·夜舞



Showcasing paintings and media works by five artists, this exhibition welcomed the visitor on an experiential journey. Entering into the space from any point, the visitor came face to face with motion and rhythm within, among and beyond the imagery.

是次展覽展出五位藝術家的作品，她們透過繪畫及媒體媒介，邀請觀眾感受作品之間的互相牽引，並為觀眾帶來舞動和節奏。

#### PRESENTER

Hong Kong Art School

#### DATE

21/03–23/05/2020

#### VENUE

The Gallery of Hong Kong Art School

#### 主辦

香港藝術學院

#### 日期

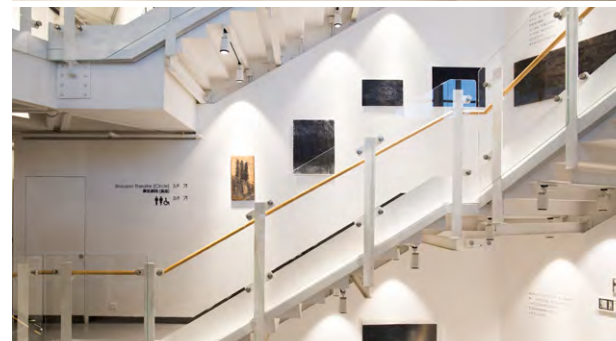
21/03–23/05/2020

#### 地點

香港藝術學院藝廊

#### Residue—Exhibition at the Jockey Club Atrium

賽馬會展廊展覽——剩餘物



Residue is equivalent to the fragments of brutal memories. This exhibition showcased the most basic drawing mediums—graphite and charcoal on paper—by four painting graduates of the Bachelor of Arts (Fine Art) Programme, embodying their ideas of dismemberment. A poem on the “residue of emotions” was also on display.

「剩餘物」指人們不願直觀的記憶碎片，或有意無意間給擱置給隱沒的內容。此展覽展出四位學院藝術文學士課程主修繪畫之畢業生以紙本和素描的工具創作的作品，展現他們心目中的錯落流離之物。另外，一首以「餘緒」構思的詩作也被納入展覽的「視覺」部分。

#### PRESENTER

Hong Kong Art School

#### DATE

11/05–29/07/2020

#### VENUE

Jockey Club Atrium, G/F–4/F, Hong Kong Arts Centre

#### 主辦

香港藝術學院

#### 日期

11/05–29/07/2020

#### 地點

香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊



## Projects (July 2019–June 2020)

### 計劃／項目 (2019年7月–2020年6月)

Projects have been vital in bridging the art curriculum devised by the School with local primary and secondary schools, tertiary institutions, different local communities, and the general public.

In 2019–20, the School carried out or initiated three major projects with support from different funding bodies.

Projects are listed here in chronological order referencing their commencing dates.

計劃／項目是學院向本地中小學、高等教育院校、團體及公眾推廣藝術教育的重要一環。在2019至20年度，學院推行或籌劃了三項獲不同經費團體支持的計劃項目。

下表列出之項目主要以推出日期的先後次序排列：

## Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme

### 賽馬會「傳·創」非遺教育計劃

The Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme is a collaborative project between Lingnan University (LU) and the Hong Kong Art School (a division of the Hong Kong Arts Centre). The programme's goal is to preserve, promote, redefine and revitalise Hong Kong's Intangible Cultural Heritage (ICH+) by means of a holistic model integrating education, revitalisation and investigation.

The programme has engaged traditional craftsmen, contemporary artists and the general public in collaborating to revive our ICH+, reclaiming cultural respect for artisans, hence rediscovering traditional values and local identity.

Website: <http://ichplus.org.hk/en>

計劃承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，由嶺南大學及香港藝術中心合辦。計劃結合「教育」、「活化」及「研究」，致力保育、推廣、重新定義及活化香港非物質遺產。

此計劃將傳統工藝大師、當代藝術工作者及香港大眾連繫起來，重燃薪火，承傳非物質遺產並復興工藝，從而重新認識傳統價值觀和香港本土身份認同。

網頁：<http://ichplus.org.hk/tc>



#### PROJECT PERIOD

11/2018–2022

#### SPONSOR

Hong Kong Jockey Club Charity Trust

#### 推出時間

11/2018–2022

#### 資助／支持

香港賽馬會慈善信託基金

## Hong Kong School Drama Festival 2019/20

### 香港學校戲劇節2019/20

Divided into three phases (Training, School Performance, Public Performance), the Hong Kong School Drama Festival encourages primary and secondary schools to develop drama as a regular co-curricular activity.

Website: <http://hksdf.hkas.edu.hk/index.html>

鼓勵本地中學及小學發展戲劇以成為正規課程活動，計劃包括培訓、校內表演及公開表演等。

網頁：<http://hksdf.hkas.edu.hk/index-ch.html>



Photo of HKSDF 2018/19  
香港學校戲劇節2018/19相片

#### PROJECT PERIOD

09/2019–08/2020

#### SUPPORTED BY

Steering Committee of HKSDF,  
Education Bureau

#### 推出時間

09/2019–08/2020

#### 贊助／支持

香港學校戲劇節導向委員會及  
教育局

## Symposium on Development of Arts Education 2019—Expanded Field: Redefining Arts Education in Hong Kong

### 藝術教育發展研討會2019新思域：香港藝術教育



The symposium was designed to review and redefine the current role and practices of arts education in Hong Kong in order to benefit more and to achieve higher objectives, such as cross-referencing with other fields of knowledge and releasing hidden human potentials. The idea of "Expanded Field" epitomizes the new trends of arts education in schools nowadays, which is about crossing over with other subjects. Arts education is leading to a more general application of arts to other fields of knowledge or employment of art as a methodology to enhance creative professionalism in all walks of life. New findings and innovative insights in this connection from local stakeholders as well as international practitioners from Australia, Germany, India and Japan were shared and collected. The symposium was open to all who were interested in the topics and were concerned about the development of arts education.

是次研討會旨在審視本地藝術教育的角色及現行狀況，為其重新定義，令藝術教育為更多的學員帶來學習裨益及達至更理想的教學目標；例如讓藝術教育與其他知識範疇融會貫通及以藝術教育發揮個人潛能等。

「新思域」的概念體現了當今學校藝術教育與跨學科互動的趨勢；把藝術教育更廣泛地應用於其他知識領域或在培訓過程中引入藝術教育手法，以提升各行各業的創意精神。來自澳洲、德國、印度、日本及不同範疇的本地講者，於會內分享了研究成果及探討出來的創新見解。

#### PROJECT PERIOD

11/2019

#### SUPPORTED BY

Hong Kong Arts Development Council

#### 推出時間

11/2019

#### 贊助／支持

香港藝術發展局

## Selected Awards and Achievements of Students and Alumni 學生及校友之主要獎項及成就

STUDENT / ALUMNI 學生 / 校友	DATE 日期	NAME 名稱	AWARDS / ACHIEVEMENTS 獎項 / 成就	
Student 學生	07/2019	LI Ning Fung 李寧峰	Open Printshop Award 版畫工作室獎	
Student 學生	07/2019	LI Ning Fung 李寧峰	Vitamin D Award 維他命D獎	
Student 學生	07/2019	CHAN Wing Sze Wing 陳穎思 CHAU Intuon 周嫻祐 LAI Cing Yan Jennifer 黎靖欣 LAW Chun Ho 羅縉壕 TANG Kwong San 鄧廣燊	Mr. Jerry Kwan Memorial Scholarship 關冕先生紀念獎學金	
Student 學生	07/2019	CHAN Kong Yi 陳港怡 LEUNG Lily 梁山丹	WMA Lens-Based Art Award WMA Lens-Based藝術獎	
Student 學生	07/2019	LAI Cing Yan Jennifer 黎靖欣	C & G Award C & G 獎	
Student 學生	07/2019	TANG Kwong San 鄧廣燊	Hidden Space Award Hidden Space獎	
Student 學生	07/2019	CHAN Wing Sze 陳穎思	Giant Year Gallery Award (BAFA) 巨年藝廊獎 (藝術文學士)	
Student 學生	07-08/2019	YIU Tung Wing 姚冬穎	WMA Open Photo Contest 2019 WMA映香港攝影比賽2019	
Student 學生	09/2019	CHAN Wing Sze 陳穎思 CHAU Intuon 周嫻祐 CHENG Hoi Yan Meko 鄭凱殷 Janine CLAASE LAI Cing Yan Jennifer 黎靖欣	LAU Ching Yee Cathleen 劉菁兒 LEUNG Hoi Sin Azalea 梁海茜 LI Ling Fung 李寧峰 LUI Tsz Hei Harrie 呂祉希 TANG Kwong San 鄧廣燊	2019 Fresh Trend Art Graduates Joint Exhibition 2019 出爐藝術畢業生聯展
Student 學生	09/2019	TANG Kwong San 鄧廣燊	Contemporary by Angela Li Award 李安姿當代空間藝術獎	

STUDENT / ALUMNI 學生 / 校友	DATE 日期	NAME 名稱	AWARDS / ACHIEVEMENTS 獎項 / 成就
Student 學生	11/2019	PAK Sui Chi 白瑞慈	Giant Year Gallery Award (HDFA) 巨年藝廊獎 (藝術高級文憑)
Alumni 校友	03/2020	CHAN Pui Leng Peggy 陳佩玲 CHEUNG Wai Sze Rachel 張煒詩	The 2020 Sovereign Asian Art Prize Shortlist 2020 Sovereign傑出亞洲藝術獎入圍
Student 學生	05/2020	CHOW Hoi Lan 周海倫 SIU Man Kit 蕭文潔	2020 Young Voices 2020藝術新聲 – 藝術科系優秀畢業生推薦展
Alumni 校友	05/2020	CHAN Kiu Hong Joe 陳翹康	Hong Kong Human Rights Arts Prize 2020 2nd Runner-up 香港人權藝術獎2020季軍
Alumni 校友	05/2020	YUEN Kam Wa Magus 袁錦華	Hong Kong Human Rights Arts Prize 2020 Grand Prize 香港人權藝術獎2020大獎
Student 學生	06/2020	CHEUNG Ching Ling 張正寧 HO Wing Leung Pater 何永良 LAI Ka Man 黎嘉雯 SHEK Hiu Lam 石曉琳 TSANG Chiu Ki 曾昭琦	Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme (2019-2020): Reaching Out Award 教育局「自資專上獎學金計劃」(2019-2020): 外展體驗獎
Student 學生	06/2020	FONG Yee Tak 方懿德	Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme (2019-2020): Talent Development Scholarship 教育局「自資專上獎學金計劃」(2019-2020): 才藝發展獎學金
Student 學生	06/2020	Geoffrey Simon PALMER NG Yuen Ying 吳沅盈 SIU Man Kit 蕭文潔	Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme (2019-2020): Outstanding Performance Scholarship 教育局「自資專上獎學金計劃」(2019-2020): 卓越表現獎學金



# 5

## Hong Kong Art School's Campuses

5.1	Main Campus	132
5.2	Pao Haung Sue Ing Campus	134
5.3	Chai Wan Campus	135

## Hong Kong Art School's Campuses 香港藝術學院校舍

All three campuses of the School provide stimulating and engaging learning environments for students.

學院的三個校舍為學生提供優良及富藝術氣息的學習環境。

There are three campuses of the School:  
學院設有三個校舍，它們分別為：



Main Campus  
學院本部



Pao Haung Sue Ing Campus  
包黃秀英校舍



Chai Wan Campus  
柴灣校舍

10/F, Hong Kong Arts Centre,  
2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong  
位於香港藝術中心的學院本部

8 Tam Kung Temple Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
位於筲箕灣的包黃秀英校舍

Units on 2M/F, 5/F, 8/F, 9/F and 12/F, Youth Square,  
238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong  
位於青年廣場的柴灣校舍

## Main Campus

The Main Campus at the Hong Kong Arts Centre, housing a gallery, studios, and lecture rooms, remains a key venue for lectures, the School's short courses, lectures of our award-bearing programmes, projects and exhibitions, as well as other student events and alumni activities.

Facilities at the Main Campus:

- The Gallery of Hong Kong Art School (a gallery for students and alumni)
- RMIT Studio
- Glazing & Kiln Room
- Ceramics Studio
- Lecture Room
- Multi-purpose Studio

## 學院本部

位於香港藝術中心的學院本部設有藝廊、工作室及演講室，不但是學院舉辦之短期課程及學歷頒授課程的主要上課地點，同時亦為展覽及其他學生及校友活動提供了理想的場地。

學院本部教學設施：

- 香港藝術學院藝廊（學生及校友展覽場地）
- RMIT 工作室
- 窯房及釉房
- 陶藝工作室
- 演講室
- 多用途工作室

## Main Campus (Hong Kong Arts Centre, Wan Chai) 學院本部（灣仔香港藝術中心）



## Hong Kong Art School's Campuses 香港藝術學院校舍

### Pao Haung Sue Ing Campus

Located in Shau Kei Wan, the Pao Haung Sue Ing Campus is well suited to foster the School's connection with local community while serving as the Home Base for Ceramics and Sculpture in the Fine Art area and 3-D / Object-based Art-Making.

#### Facilities at the Pao Haung Sue Ing Campus:

- Ground Floor: Tung Chun Arcade, Roca Studio, HKSH Medical Group Multi-purpose Studio
- 1/F: Simatelex Studio A & B, Kiln & Glazing Studio, Intex Terrace, Newtimes Terrace
- 2/F: Hopewell Studio, Ceramics Studio, Moulding Studio, Kiln Studio
- Rooftop: Sa Sa Rooftop Studio

### Pao Haung Sue Ing Campus (Shau Kei Wan) 包黃秀英校舍 (筲箕灣)



### 包黃秀英校舍

學院的包黃秀英校舍座落於筲箕灣，除了是學院專為純藝術課程中立體創作(陶藝及雕塑)的教學基地外，亦讓學院進一步與社區建立緊密的聯繫。

#### 包黃秀英校舍教學設施：

- 地下：同珍多用途活動室、Roca工作室、養和醫療集團多用途工作室
- 一樓：新瑪德工作室A&B、釉房及窯房、宇德臺、新旭臺
- 二樓：合和工作室、陶藝工作室、鑄模工作室、窯房
- 頂層：莎莎露天藝廊

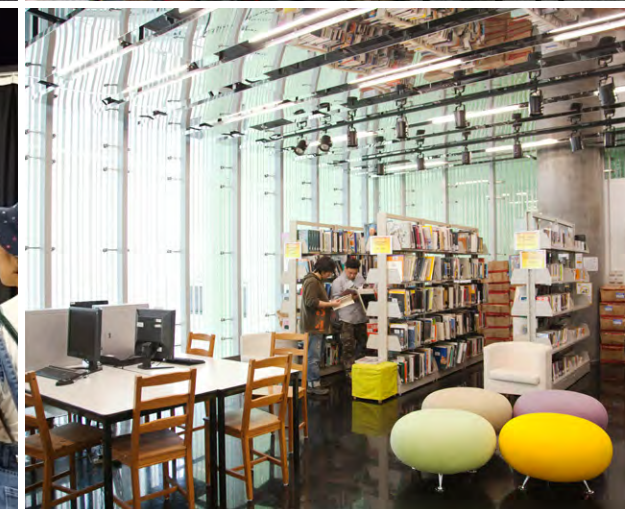
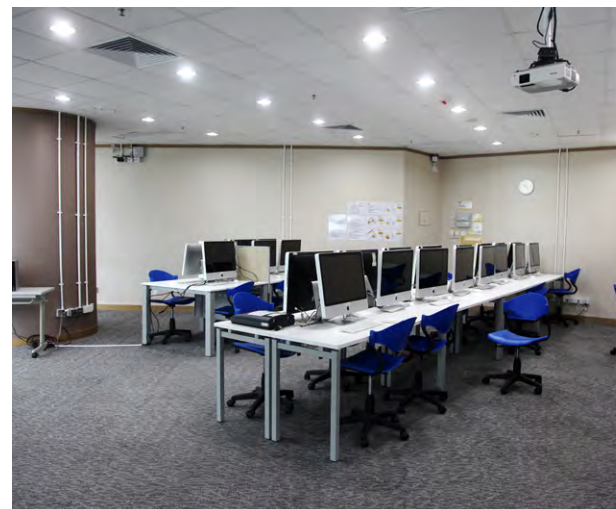
### Chai Wan Campus

The Chai Wan Campus is located at Youth Square, housing studios for painting and photography, computer labs, multi-purpose studios and the School's library (Art Resource Centre). It is designed for studio-based learning and teaching activities for formal art training.

#### Facilities at the Chai Wan Campus:

- 2M/F: Painting Studios, Photography Studio, Multi-purpose Studio, Photography Darkroom
- 5/F: Mac Lab, Digital Imaging Studio, Student Common Room, PC Lab, Multi-purpose Studios
- 8/F: Hong Kong Art School Enrolment Office and Main Office
- 9/F: Hong Kong Art School Library (Art Resource Centre)
- 12/F: Multi-purpose Studio

### Chai Wan Campus (Youth Square) 柴灣校舍 (青年廣場)



### 柴灣校舍

學院的柴灣校舍位於青年廣場，校舍的設施主要為平面創作(繪畫及攝影)的工作室、電腦室、多用途工作室以及圖書館，為學生進一步提供學習、練習及創作的空間，這亦與學院在藝術教育上以創作實踐為本的教學理念互相呼應。

#### 柴灣校舍教學設施：

- 二樓M層：繪畫工作室、攝影工作室、多用途工作室、攝影黑房
- 五樓：電腦室、數碼影像工作室、多用途工作室、學生休息室
- 八樓：香港藝術學院註冊處及辦公室
- 九樓：香港藝術學院圖書館
- 十二樓：多用途工作室



# 6

## Financial Summary

6.1 Independent Auditor's Report

138

## Independent Auditor's Report

### TO THE BOARD OF GOVERNORS OF HONG KONG ARTS CENTRE (Incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1974)

#### Opinion

We have audited the consolidated financial statements of Hong Kong Arts Centre (the "Centre") and its subsidiaries (collectively referred to as the "Group") set out on pages 4 to 60, which comprise the consolidated statement of financial position as at 30 June 2020, and the consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income, consolidated statement of changes in reserve funds and consolidated statement of cash flows for the year then ended, and notes to the consolidated financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the consolidated financial position of the Group as at 30 June 2020, and of its consolidated financial performance and its consolidated cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986.

#### Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Consolidated Financial Statements section of our report. We are independent of the Group in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

#### Responsibilities of Governors and Those Charged with Governance for the Consolidated Financial Statements

The governors of the Centre are responsible for the preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986, and for such internal control as governors determine is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the consolidated financial statements, the governors are responsible for assessing the Group's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the governors either intend to liquidate the Group or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Group's financial reporting process.

#### Auditor's Responsibilities for the Audit of the Consolidated Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKAs will always detect a material misstatement when it exists.

Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these consolidated financial statements.

As part of an audit in accordance with HKAs, we exercise professional judgement and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Group's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the governors.
- Conclude on the appropriateness of the governors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Group's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the consolidated financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Group to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the consolidated financial statements, including the disclosures, and whether the consolidated financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.
- Obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the entities or business activities within the Group to express an opinion on the consolidated financial statements. We are responsible for the direction, supervision and performance of the group audit. We remain solely responsible for our audit opinion.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Deloitte Touche Tohmatsu  
Certified Public Accountants  
Hong Kong

## 獨立核數師報告

### 致香港藝術中心監督團全體成員

(根據香港藝術中心條例一九七四年版於香港成立之法人組織)

#### 意見

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核列載於第四至六十頁的香港藝術中心(以下簡稱「貴中心」)及其附屬公司(以下合稱「貴集團」)的綜合財務報表,此財務報表包括於二零二零年六月三十日貴集團的綜合資產負債表與截至該日止年度貴集團的綜合損益及其他全面收益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表,以及綜合財務報表附注,包括主要會計政策概要。

我們認為此綜合財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港藝術中心條例一九八六年版的規定,真實而公平地反映貴集團於二零二零年六月三十日結算時之財務狀況,及截至該日止年度業績及現金流量。

#### 意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計綜合財務報表承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》(以下簡稱「守則」),我們獨立於貴集團,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

#### 監督團成員及負責監督之成員就綜合財務報表須承擔之責任

貴中心監督團成員須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港藝術中心條例一九八六年版的規定編製財務報表,以令綜合財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在擬備綜合財務報表時,貴中心監督團成員負責評估貴集團持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除非貴中心監督團成員有意將貴集團清盤或停止經營,或別無其他實際的替代方案。

負責監督之成員須負責監督貴集團的財務報告過程。

#### 核數師就審計綜合財務報表承擔之責任

我們的目標,是對綜合財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證,並僅向監督團成員出具包括我們意見的核數師報告。除此以外,我們的報告不可用作其他用途。本行並不就本行報告之內容對任何其他人士承擔任何責任或接受任何義務。合理保證是高水準的保證,但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計,在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起,如果合理預期它們單獨或匯總起來可能影響綜合財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定,則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中,我們運用了專業判斷,保持了專業懷疑態度。我們亦:

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險,設計及執行審計程式以應對這些風險,以及獲取充足和適當的審計憑證,作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述,或凌駕於內部控制之上,因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制,以設計適當的審計程式,但目的並非對貴集團內部控制的有效性發表意見。
- 評價貴中心監督團成員所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對貴中心監督團成員採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證,確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性,從而可能導致對貴集團的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性,則有必要在核數師報告中提請使用者注意綜合財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足,則我們應當修訂我們的意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而,未來事項或情況可能導致貴集團不能持續經營。
- 評價綜合財務報表的整體列報方式、結構和內容,包括披露,以及綜合財務報表是否中肯反映交易和事項。
- 就貴集團內實體或業務活動的財務資訊獲取充足、適當的審計憑證,以對綜合財務報表發表意見。我們負責貴集團審計的方向、監督和執行。我們為審計意見承擔全部責任。

除其他事項外,我們與負責監督之成員溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等,包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

德勤·關黃陳方會計師行  
執業會計師  
香港

## Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income (for the year ended 30 June 2020) 合併損益及其他綜合收益表 (截至2020年6月30日止年度)

	2020 (HKD)	2019 (HKD)
<b>INCOME 收入</b>		
Auditoria and facilities hire income   劇場及場地租金收入	4,710,882	8,026,082
Box office commission income   票房佣金收入	509,119	739,113
Dividend income from financial asset at fair value through profit or loss ("FVTPL")   以公允價值計量且其變動計入損益的金融資產股息收入	123,492	116,603
Donation income   捐款	15,354,415	16,745,991
Income from courses   課程收入	13,382,710	13,518,278
Income from projects   項目收入	1,605,459	2,812,624
Interest income   利息收入	955,349	1,008,677
Gain on disposal of debt instruments at fair value through other comprehensive income ("FVTOCI")   出售以公允價值計量且其變動計入其他全面收益債務工具收益	55,573	-
Gain on fair value change of financial asset at FVTPL   以公允價值計量且其變動計入損益的金融資產收益	-	1,047,050
Other income   其他收入	1,701,067	1,656,712
Programme grants   節目補助	18,676,190	11,322,491
Grants from Home Affairs Bureau-Arts and Culture Sector Subsidy Scheme   民政事務局之藝術文化界資助計劃	160,000	-
Grants from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust   香港賽馬會慈善信託基金之補助	8,217,555	15,161,332
Programme sponsorships   節目贊助	4,113,227	4,570,412
Property rental and related income   物業租金及相關收入	23,221,848	22,794,144
Other gains   其他收益	435,420	-
	93,222,306	99,519,509
<b>EXPENDITURE 開支</b>		
Impairment loss allowance   減值虧損撥備	37,295	78,157
Loss on fair value change of financial asset at FVTOCI   以公允價值計量且其變動計入損益的金融資產虧損	1,403,950	-
Loss on disposal of debt instruments at FVTOCI   以公允價值計量且其變動計入其他全面收益債務工具虧損	-	121,952
Auditor's remuneration   核數師酬金	273,600	221,300
Box office commission charges   票房佣金支出	630,355	904,258
Cleaning, repairs and maintenance   清潔及維修保養	4,484,675	5,075,073
Depreciation of property, plant and equipment   物業、廠房及設備折舊	16,519,469	15,554,111
Depreciation of right-of-use assets   使用權資產折舊	1,372,230	-
Electricity and water   水電費用	2,696,657	2,740,824
Estate management expenses   物業管理支出	5,011,635	4,918,810
Expenditure on courses   課程支出	10,011,394	10,141,066
Expenditure on projects   項目支出	9,039,180	18,931,549
Expenditure on logo design   設計商標費用	-	945,321
Other finance costs   其他財務費用	139,053	-
Interest on lease liabilities   租賃負債之利息	187,281	-
Interest expense   利息支出	1,530	-
Hospitality and travelling   招待及出差費用	632,787	930,851
Insurance   保險	370,479	545,954
Printing and stationery   印刷及文具	261,201	423,338
Professional fees   顧問費用	210,090	176,600
Publicity   宣傳支出	5,133,767	6,372,805
External premises operating costs   外部場地營運費用	1,659,199	3,094,995
Salaries and allowances   薪酬及津貼	34,534,925	33,665,586
Staff recruitment expenses   員工招募支出	42,119	52,948
Sundry expenses   其他支出	372,496	319,940
Telephone and postage   電話及郵費	209,326	275,588
Transportation   運輸費	496,718	1,930,285
	95,731,411	107,421,311
<b>DEFICIT FOR THE YEAR 本年度虧損</b>	<b>(2,509,105)</b>	<b>(7,901,802)</b>
<b>OTHER COMPREHENSIVE INCOME 本年度其他綜合收益</b>		
Items that may be reclassified subsequently to profit or loss: 其後可能重新分類至損益的項目:		
Fair value changes on debt instruments measured at FVTOCI   以公允價值計量且其變動計入其他全面收益債務工具	(125,230)	378,250
Reclassification adjustment for the cumulative (losses) gains to profit or loss upon disposal of debt instruments measured at FVTOCI   對已處置可供出售投資(虧損)收益的重新分類調整: 以公允價值計量且其變動計入其他全面收益債務工具	(55,573)	121,952
<b>OTHER COMPREHENSIVE (EXPENSE) INCOME FOR THE YEAR 本年度其他綜合(開支)收益</b>	<b>(180,803)</b>	<b>500,202</b>
<b>TOTAL COMPREHENSIVE EXPENSE FOR THE YEAR 本年度綜合開支總額</b>	<b>(2,689,908)</b>	<b>(7,401,600)</b>

## Consolidated Statement of Financial Position (at 30 June 2020) 綜合財務狀況表 (2020年6月30日)

	2020 (HKD)	2019 (HKD)
<b>NON-CURRENT ASSETS 非流動資產</b>		
Property, plant and equipment   物業、廠房及設備	53,113,472	63,211,199
Right-of-use assets   使用權資產	3,405,817	-
Financial asset at FVTPL   以公允價值計量且其變動計入損益	2,724,050	4,128,000
Debt instruments at FVTOCI   以公允價值計量且其變動計入其他全面收益債務工具	18,815,809	20,563,879
Deposits   按金	462,323	458,323
	78,521,471	88,361,401
<b>CURRENT ASSETS 流動資產</b>		
Trade and other receivables, deposits and prepayments   貿易及其他應收款項、按金及預付款	18,456,769	20,440,819
Contract assets   合約資產	105,335	825,964
Short term bank deposits   短期銀行存款	3,615,288	3,628,938
Bank balances and cash   銀行結餘及現金	16,906,130	26,004,614
	39,083,522	50,900,335
<b>CURRENT LIABILITIES 流動負債</b>		
Trade and other payables and accrued liabilities   貿易及其他應付賬項及應計負債	10,548,436	15,913,001
Government loans   政府貸款	1,000,000	1,800,000
Hire charges, sponsorships and other advanced receipts   場地租賃、贊助及其他預收款	10,726,368	11,777,142
Rental deposits received   租金按金	1,937,620	2,994,044
Advance lease payments   預付租賃款項	110,019	-
Deferred income   遞延收入	14,860,340	13,721,954
Lease liabilities   租賃負債	1,135,651	-
Contract liabilities   合約負債	4,842,451	9,429,007
	45,160,885	55,635,148
<b>NET CURRENT LIABILITIES 淨流動負債</b>	<b>(6,077,363)</b>	<b>(4,734,813)</b>
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES 總資產減流動負債</b>	<b>72,444,108</b>	<b>83,626,588</b>
<b>NON-CURRENT LIABILITIES 非流動負債</b>		
Rental deposits received   租金按金	950,342	-
Advance lease payments   預付租賃款項	25,482	-
Deferred income   遞延收入	29,279,155	40,864,666
Lease liabilities   租賃負債	2,127,115	-
Debentures   債券	160,000	170,000
	32,542,094	41,034,666
<b>NET ASSETS 淨資產</b>	<b>39,902,014</b>	<b>42,591,922</b>
<b>RESERVE FUNDS 儲備金</b>		
Accumulated surplus   累計盈餘	353,484	2,071,079
Building reserve   物業儲備	5,959,591	6,500,860
Programme reserve   節目儲備	17,409,446	17,409,446
HKAS Development Fund   藝術學院發展基金	4,099,717	4,411,834
Angel Fund   天使基金	79,907	79,907
HKAC Bee Fund	106,960	45,084
Investment revaluation reserve   投資重估儲備	242,909	423,712
	28,252,014	30,941,922
<b>HONG KONG ARTS CENTRE TRUST FUND 香港藝術中心信託基金</b>	<b>11,650,000</b>	<b>11,650,000</b>
<b>TOTAL RESERVE FUNDS 總儲備金</b>	<b>39,902,014</b>	<b>42,591,922</b>

The financial statements on pages 4 to 60 were approved and authorised for issue by the Board of Governors on 30 November 2020 and are signed on its behalf by:  
本財務報表於二零二零年十一月三十日由香港藝術中心監督團批准及授權發出:

DOMINICA YANG 楊余夏卿女士  
(CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS 香港藝術中心監督團主席)

PATRICK HO 何偉明先生  
(CHAIRMAN, FINANCE COMMITTEE 香港藝術中心財務委員會主席)



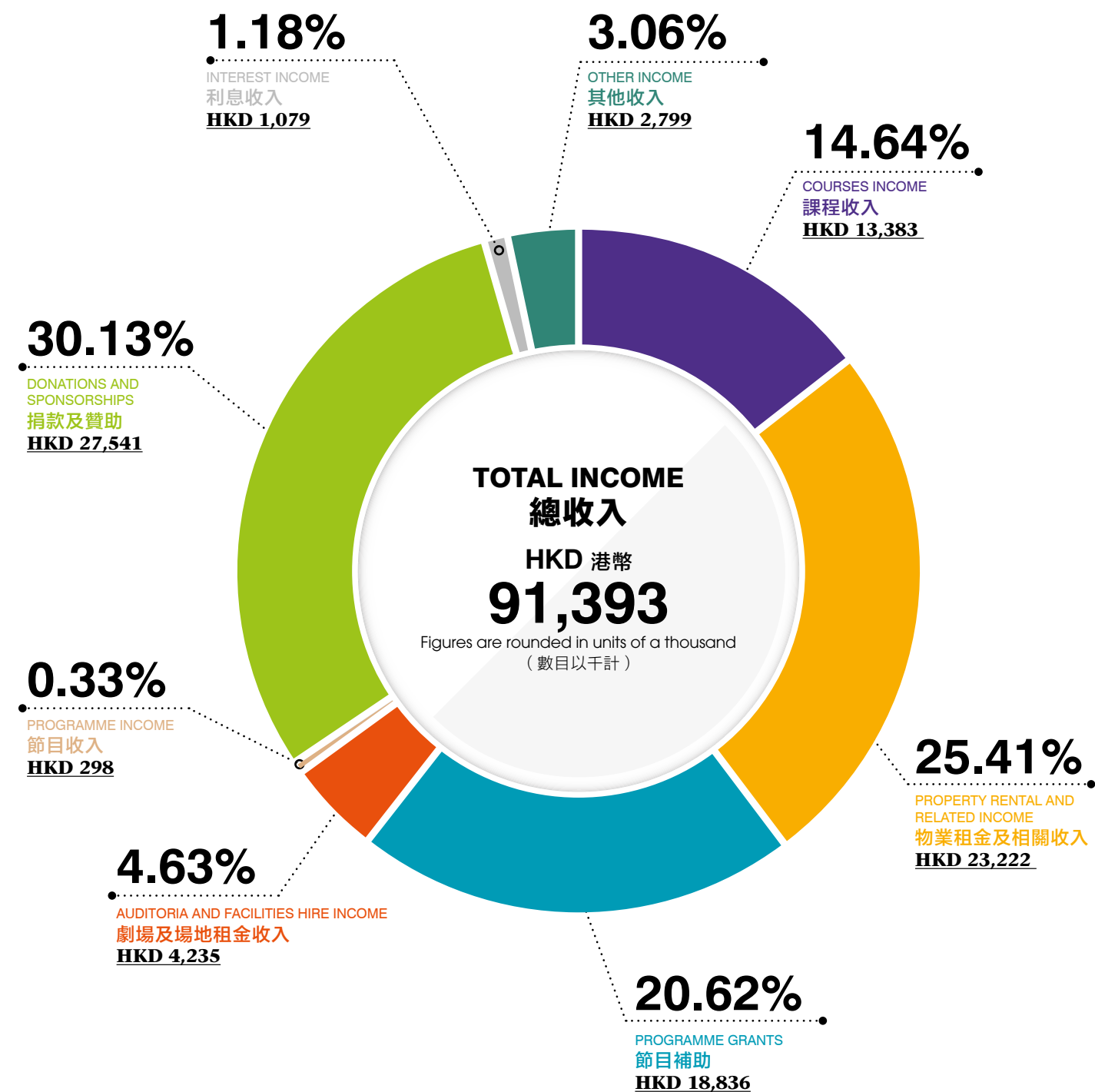
## Consolidated Statement of Cash Flows (for the year ended 30 June 2020)

### 綜合現金流量表 (截至2020年6月30日止年度)

	2020 (HKD)	2019 (HKD)
<b>OPERATING ACTIVITIES 經營活動</b>		
Deficit for the year   年度虧損	(2,509,105)	(7,901,802)
Adjustments for: 調整:		
Impairment loss allowance   減值虧損撥備	37,295	78,157
Depreciation of property, plant and equipment   物業、廠房及設備折舊	16,519,469	15,554,111
Depreciation of right-of-use assets   使用權資產折舊	1,372,230	-
Dividend income from financial asset at FVTPL   以公允值計量且其變動計入損益的金融資產股息收入	(123,492)	(116,603)
Interest on lease liabilities   租賃負債之利息	187,281	-
Rent concession   租金寬減	(433,360)	-
Other finance costs   其他財務費用	139,053	-
Interest income   利息收入	(955,349)	(1,008,677)
Loss (gain) on fair value change of financial asset at FVTPL   以公允值計量且其變動計入損益的金融資產虧損(收益)	1,403,950	(1,047,050)
(Gain) loss on disposal of property, plant and equipment   出售物業、廠房及設備淨(收益)虧損	(2,060)	8,391
(Gain) loss on disposal of debt instruments at FVTOCI   出售以公允值計量且其變動計入其他全面收益債務工具(收益)虧損	(55,573)	121,952
Donation of debentures   債券捐款	(10,000)	(10,000)
Grants recognised in consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income   合併損益及其他綜合收益表內確認之補助	(14,860,340)	(13,721,954)
<b>OPERATING CASH FLOWS BEFORE MOVEMENTS IN WORKING CAPITAL 經營資金變動前的經營現金流</b>	<b>709,999</b>	<b>(8,043,475)</b>
Decrease in trade and other receivables, deposits and prepayments   貿易和其他應收款項、按金及預付款減少	2,785,623	4,291,265
Decrease in trade and other payables and accrued liabilities   貿易和其他應付賬項及應計負債減少	(5,364,565)	(1,613,643)
(Decrease) increase in hire charges, sponsorships and other advanced receipts   場地租賃、贊助及其他預收款(減少)增加	(1,050,774)	5,336,320
Decrease in contract assets   合約資產減少	720,629	409,979
(Decrease) increase in contract liabilities   合約負債(減少)增加	(4,586,556)	990,489
Decrease in advance lease payments   預付租賃款項減少	(109,634)	-
Decrease in rental deposits received   租金按金減少	-	(337,800)
<b>NET CASH (USED IN) FROM OPERATING ACTIVITIES 經營活動(所用)所得現金淨額</b>	<b>(6,895,278)</b>	<b>1,033,135</b>
<b>INVESTING ACTIVITIES 投資活動</b>		
Proceeds on disposal of debt instruments at FVTOCI   出售以公允值計量且其變動計入其他全面收益債務工具所得款項	1,622,840	3,067,527
Purchase of debt instruments at FVTOCI   購入以公允值計量且其變動計入其他全面收益債務工具款項	-	(1,809,185)
Interest received   利息收入	112,481	179,620
Dividends received from financial asset at FVTPL   以公允值計量且其變動計入損益的金融資產已收股息	123,492	116,603
Purchase of property, plant and equipment   添置物業、廠房及設備	(6,421,742)	(6,729,326)
Proceeds on disposal of property, plant and equipment   出售物業、廠房及設備所得款項	2,060	-
Placement of short term bank deposits with original maturity over 3 months   存入短期銀行存款	(6,598,200)	(3,640,425)
Withdrawal of short term bank deposits with original maturity over 3 months   提取短期銀行存款	6,611,850	3,629,163
Grants from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust   香港賽馬會慈善信託基金之補助	4,413,215	7,129,135
<b>NET CASH (USED IN) FROM INVESTING ACTIVITIES 投資活動(所用)所得現金淨額</b>	<b>(134,004)</b>	<b>1,943,112</b>
<b>FINANCING ACTIVITIES 融資活動</b>		
Repayment of Government loans   償還政府貸款	(800,000)	(800,000)
Repayment of lease liabilities   償還租賃負債	(1,081,921)	-
Interest on lease liabilities paid   租賃負債之利息開支	(187,281)	-
<b>NET CASH USED IN FINANCING ACTIVITIES 融資活動所用現金淨額</b>	<b>(2,069,202)</b>	<b>(800,000)</b>
<b>NET (DECREASE) INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS 淨額現金及現金等價物(減少)增加</b>	<b>(9,098,484)</b>	<b>2,176,247</b>
<b>CASH AND CASH EQUIVALENTS AT THE BEGINNING OF THE YEAR 年初現金及現金等價物</b>	<b>26,004,614</b>	<b>23,828,367</b>
<b>CASH AND CASH EQUIVALENTS AT THE END OF THE YEAR, REPRESENTING BANK BALANCES AND CASH 年末現金及現金等價物，指銀行結餘及現金</b>	<b>16,906,130</b>	<b>26,004,614</b>

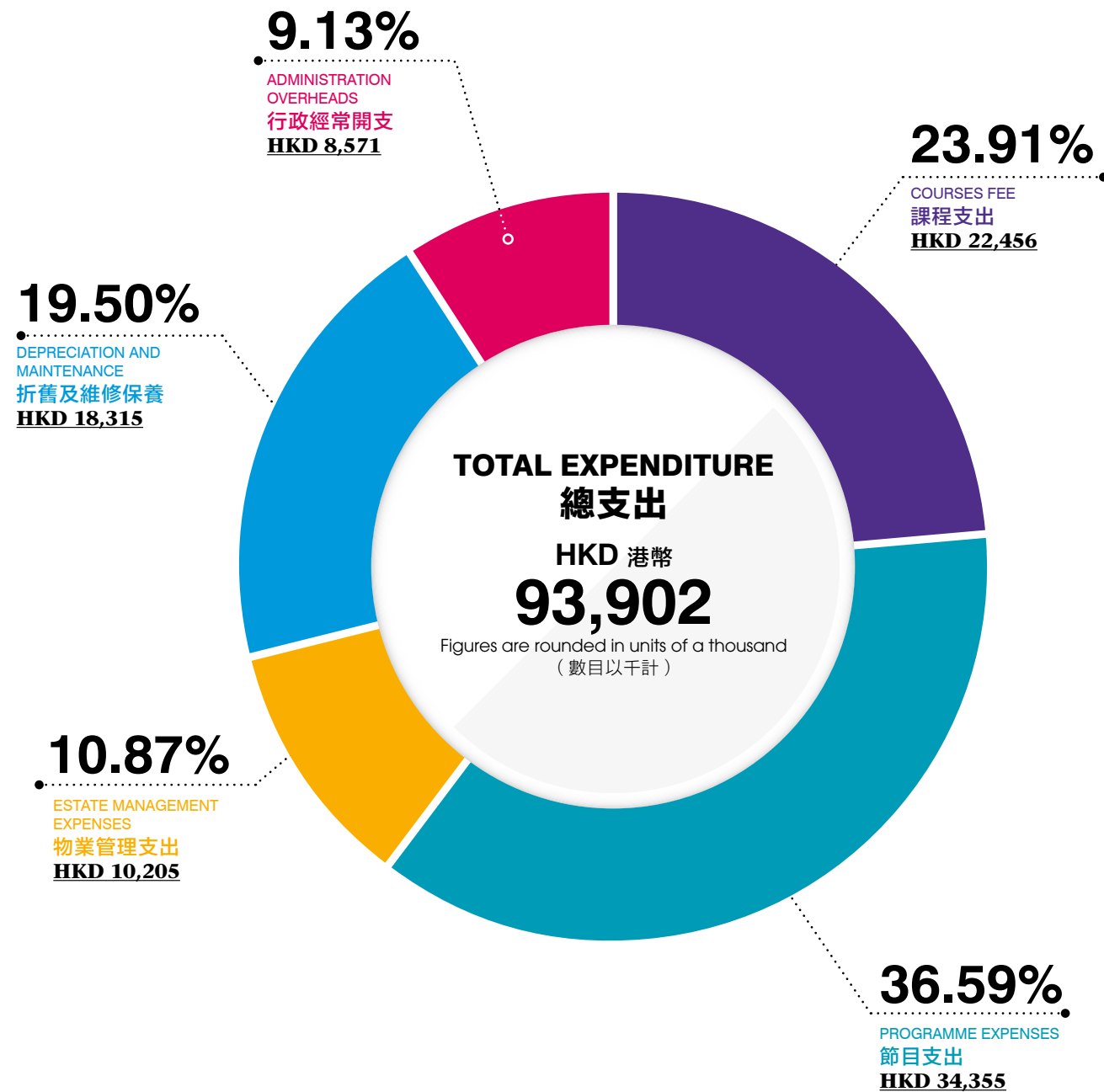
## Distribution of Total Income (for the year ended 30 June 2020)

### 總收入分佈 (截至2020年6月30日止年度)



## Distribution of Total Expenditure (for the year ended 30 June 2020)

總支出分佈 (截至2020年6月30日止年度)



**PUBLISHER**  
Hong Kong Arts Centre

**FIRST PUBLISHED**  
2021

**出版**  
香港藝術中心

**版次**  
2021年第一版

All rights reserved. No part of this annual report may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the authors, the artists and the published.

版權所有，未經作者、藝術家及出版機構許可，不得翻印、節錄或以任何電子、機械工具影印、攝影或轉載。

**Hong  
Kong  
Arts  
Centre**



Find Hong Kong Arts Centre on



**Hong Kong Arts Centre**  
2 Harbour Road,  
Wan Chai, Hong Kong

[www.hkac.org.hk](http://www.hkac.org.hk)  
+852 2582 0200